

ACORD DE ÎMPRUMUT ȘI FINANȚARE

Dat 24 martie 2010

între KfW, Frankfurt pe Main („KfW”) și România, reprezentată de Ministerul Finanțelor Publice al României („Împrumutat”) și Municipiul Timișoara („Agenția de implementare a programului”) pentru un împrumut de 3.000.000 euro și o contribuție financiară de 2.000.000 euro pentru

- Reabilitarea cartierelor istorice ale Timișoarei (Infrastructura municipală faza a II-a) -

În baza acordului încheiat la data de 24 iulie 2008 între Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul României cu privire la cooperarea financiară („Acord guvernamental”), Împrumutatul, Agenția de implementare a programului și KfW prin prezenta se încheie următorul Acord de împrumut și finanțare („Acord”):

Articolul 1

Suma și scopul Împrumutului și al Contribuției financiare

1.1. KfW va acorda Împrumutatului

un împrumut care nu depășește	3.000.000,00 euro și
o Contribuție financiară care nu depășește	2.000.000 euro.

Împrumutul se va rambursa în conformitate cu prevederile articolului 4.
Contribuția financiară nu se va rambursa decât dacă este altfel prevăzut în articolul 5.3.

1.2. Împrumutatul va direcționa Împrumutul și Contribuția financiară în întregime spre Agenția de implementare a programului, în conformitate cu condițiile stabilite în articolul 2. Agenția de implementare a Programului va utiliza Împrumutul și Contribuția financiară exclusiv pentru Reabilitarea cartierelor istorice ale Timișoarei („Program”). Împrumutatul, Agenția de implementare a Programului și KfW vor stabili printr-un acord separat detaliile programului și bunurile, lucrările și serviciile care se vor finanța din Împrumut și Contribuția financiară.

1.3. Impozitele și alte taxe publice vor fi suportate de Împrumutat sau Agenția de implementare a Programului și taxele vamale de import nu vor fi finanțate din Împrumut sau din Contribuția financiară.

Articolul 2

Diracționarea Împrumutului și a Contribuției financiare către Agenția de implementare a Programului

2.1. Împrumutatul va direcționa Împrumutul și Contribuția financiară către Agenția de implementare a Programului prin intermediul unui Acord subsidiar de împrumut și finanțare în termenii și condițiile stabilite în articolele 4.2 și 4.4 din acesta.



2.2. Înainte de prima tragere din Împrumut, Împrumutatul va transmite KfW o copie a traducerii autorizate a Acordului subsidiar de împrumut și finanțare specificat la articolul 2.1.

2.3. Direcționarea Împrumutului și a Contribuției financiare nu va presupune transferul responsabilității asupra Agenției de implementare a Programului în ceea ce privește plata către KfW a obligațiilor ce derivă din acest Acord.

Articolul 3

Disponibilizarea sumelor

3.1. KfW va disponibiliza Împrumutul și Contribuția financiară pari passu și în conformitate cu progresul Programului și la solicitarea Agenției de implementare a Programului. Printr-un acord separat, Împrumutatul, Agenția de implementare a Programului și KfW vor agree asupra procedurilor de disponibilizare a sumelor, în special asupra evidenței cu privire la utilizarea sumelor solicitate din Împrumut și Contribuția financiară în scopurile prevăzute.

3.2. KfW va avea dreptul să refuze disponibilizarea sumelor din împrumut după data de 31 decembrie 2015.

Articolul 4

Comisionul de angajament, dobânda și rambursarea Împrumutului de până la 3.000.000 euro

4.1. Împrumutatul va plăti un comision de angajament, nerambursabil, de 0.25% p.a. aplicat asupra sumelor netrase din împrumut. Comisionul de angajament va fi calculat pentru o perioadă care începe la trei luni după intrarea în vigoare a acestui Acord și se sfârșește la data la care Împrumutul a fost disponibilizat în totalitate.

4.2. Împrumutatul va plăti dobândă la Împrumut la o rată de 2% p.a.. Dobânda va fi percepută de la datele la care sumele disponibilizate sunt debitate până la datele la care rambursările sunt creditate în contul KfW, specificat în articolul 4.9.

4.3. Împrumutatul va plăti comisionul de angajament, dobânda și orice alte costuri aferente restanțelor în conformitate cu prevederile articolului 4.5, semestrial, la 30 mai și 30 noiembrie pentru jumătatea de an care se sfârșește atunci. Primul comision de angajament va deveni scadent odată cu prima plată a dobânzii.

4.4. Împrumutatul va rambursa Împrumutul după cum urmează:

Tranșa	Data		Suma	
1	30 mai	2020	75.000	EUR
2	30 noiembrie	2020	75.000	EUR
3	30 mai	2021	75.000	EUR
4	30 noiembrie	2021	75.000	EUR
5	30 mai	2022	75.000	EUR
6	30 noiembrie	2022	75.000	EUR
7	30 mai	2023	75.000	EUR
8	30 noiembrie	2023	75.000	EUR
9	30 mai	2024	75.000	EUR
10	30 noiembrie	2024	75.000	EUR
11	30 mai	2025	75.000	EUR
12	30 noiembrie	2025	75.000	EUR
13	30 mai	2026	75.000	EUR
14	30 noiembrie	2026	75.000	EUR
15	30 mai	2027	75.000	EUR
16	30 noiembrie	2027	75.000	EUR
17	30 mai	2028	75.000	EUR
18	30 noiembrie	2028	75.000	EUR
19	30 mai	2029	75.000	EUR
20	30 noiembrie	2029	75.000	EUR
21	30 mai	2030	75.000	EUR
22	30 noiembrie	2030	75.000	EUR
23	30 mai	2031	75.000	EUR
24	30 noiembrie	2031	75.000	EUR
25	30 mai	2032	75.000	EUR
26	30 noiembrie	2032	75.000	EUR
27	30 mai	2033	75.000	EUR
28	30 noiembrie	2033	75.000	EUR
29	30 mai	2034	75.000	EUR
30	30 noiembrie	2034	75.000	EUR
31	30 mai	2035	75.000	EUR
32	30 noiembrie	2035	75.000	EUR
33	30 mai	2036	75.000	EUR
34	30 noiembrie	2036	75.000	EUR
35	30 mai	2037	75.000	EUR
36	30 noiembrie	2037	75.000	EUR
37	30 mai	2038	75.000	EUR
38	30 noiembrie	2038	75.000	EUR
39	30 mai	2039	75.000	EUR
40	30 noiembrie	2039	75.000	EUR



4.5. Dacă rambursarea către KfW a oricăreia dintre tranșe nu se efectuează la scadență, KfW poate majora rata dobânzii pentru sumele restante prin adăugarea a 3% p.a. la rata de bază pentru perioada care începe la data scadenței și se sfârșește la data la care aceste rambursări sunt creditate în contul KfW specificat în articolul 4.9. "Rata de bază" reprezintă rata dobânzii comunicată de Deutsche Bundesbank ca și rată de bază la rata aplicabilă asupra datei de scadență relevantă. În cazul dobânzilor restante, KfW poate solicita despăgubiri. Aceste despăgubiri nu vor depăși suma la care s-ar fi ajuns dacă dobânda ar fi fost percepută asupra acestor dobânzi restante la rata de bază care prevalează la data scadenței, plus 3% p.a.

4.6. Comisionul de angajament, dobânda și orice alte costuri aferente restanțelor, în conformitate cu prevederile articolului 4.5, se vor calcula pe baza unui an format din 360 de zile și o lună formată din 30 de zile.

4.7. Sumele din împrumut netrase sau rambursate anticipat vor fi distribuite în proporții egale asupra tuturor tranșelor nerambursate numai dacă KfW din proprie inițiativă nu stabilește un alt mod de compensare pentru un caz particular, în special în cazul sumelor mai mici.

4.8. KfW va fi îndreptățită să distribuie, la alegerea sa, plățile primite în contul plăților datorate în cadrul acestui Acord sau în cadrul altor acorduri de împrumut încheiate între KfW și Împrumutat.

4.9. Împrumutatul va efectua toate plățile în euro în contul KfW nr.31.0843.4492, Frankfurt pe Main (BLZ 500 204 00, S.W.I.F.T.: KFWIDEFF), nefiind acceptate compensări sau despăgubiri din aceste plăți.

Articolul 5

Suspendarea tragerilor și rambursarea anticipată

5.1. Împrumutatul poate oricând

- a) cu condiția îndeplinirii obligațiilor sale conform articolului 8, să anuleze orice sumă din împrumut nedisponibilizată încă și
- b) să ramburseze Împrumutul în întregime sau parțial înaintea scadenței.

5.2. KfW nu poate suspenda efectuarea tragerilor decât dacă

- a) Împrumutatul nu și-a îndeplinit la scadență obligațiile de plată față de KfW,
- b) obligațiile asumate în cadrul acestui Acord sau în cadrul acordurilor separate care se referă la acest Acord nu au fost respectate,
- c) Agenția de implementare a Programului nu poate să dovedească că sumele Împrumutului și ale Contribuției financiare au fost utilizate în scopul convenit, sau



7.3. Amendamentele sau adendumurile la acest Acord și orice alte notificări și declarații transmise de către părțile contractante în legătură cu acest Acord se vor face în scris. Orice astfel de notificare sau declarație va fi considerată ca fiind primită în momentul în care a ajuns la următoarele adrese ale părții contractante destinate sau la orice altă adresă a destinatarului corespondenței, așa după cum a fost comunicată celeilalte părți contractante:

Pentru KfW: KfW
L III a
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt pe Main
Republica Federală Germania
Fax: +49-69-74 31-29 44

Pentru Împrumutat: Ministerul Finanțelor Publice
Direcția generală de trezorerie și datorie publică
Str. Apolodor nr. 17, sectorul 5
București, România
Telefax: +40-21-312 6792

Pentru Agenția de implementare a Programului:
Primăria Municipiul Timișoara
Direcția de dezvoltare
Bd. C.D. Loga, nr. 1
300030 Timișoara
Fax: +40 256 490 635

7.4. Amendamentele la acest Acord care afectează doar raporturile legale dintre KfW și Împrumutat nu vor necesita aprobarea Agenției de implementare a Programului.

Articolul 8

Programul

8.1. Sub-proiectele (măsurile de reabilitare a monumentelor istorice în cartierele istorice ale Timișoarei așa după cum sunt definite în Acordul separat) care vor fi finanțate în cadrul Programului vor corespunde din punct de vedere economic, financiar și tehnic și vor fi considerate ca și eligibile pentru promovare dacă respectă criteriile definite în Acordul separat.

Agencia de implementare a Programului:

- a) va asigura pregătirea și implementarea sub-proiectelor în conformitate cu practici financiare și tehnice sănătoase și realmente în

conformitate cu Conceptul de Program convenit între Agenția de implementare a Programului și KfW;

b) va asigura încredințarea pregătirii și supervizării construcției sub-proiectelor unor ingineri și/sau arhitecți independenți, calificați și implementarea sub-proiectelor unor firme calificate;

c) va asigura adjudecarea contractelor de bunuri, lucrări și servicii ce urmează a fi finanțate din Împrumut și Contribuția financiară pe baza organizării de licitații competitive sau oferte prealabile de preț;

d) va trage fondurile din Împrumut și Contribuția Financiară doar în conformitate cu progresul sub-proiectelor;

e) va menține sau va determina menținerea registrelor și înregistrărilor contabile ce evidențiază fără echivoc costurile bunurilor, lucrărilor și serviciilor necesare Programului și sub-proiectelor sale și identifică în mod clar bunurile, lucrările și serviciile finanțate din acest Împrumut și din Contribuția financiară;

f) va permite oricând reprezentanților KfW să inspecteze toate registrele și înregistrările contabile și orice altă documentație relevantă pentru implementarea Programului și să viziteze sub-proiectele și toate instalațiile aferente acestuia;

g) va transmite KfW, imediat după finalizarea acestora, toate rapoartele de audit și verificare ale auditorilor interni și externi cu privire la fondurile Programului și toate informațiile solicitate de KfW în mod rezonabil;

h) va pune la dispoziția KfW, la solicitarea acestuia, orice și toate informațiile și rapoartele referitoare la Program și la progresul său ulterior;

i) va transmite KfW fără întârziere orice întrebare primită de Împrumutat de la OECD sau membrii săi în baza "Acordului privind transparența creditelor ODA independente" în legătură cu adjudecarea contractelor de bunuri, lucrări și servicii care se finanțează din Împrumut și se va coordona cu KfW în redactarea răspunsului la o astfel de întrebare.

8.2. Agenția de executare a Programului și KfW vor stabili printr-un Acord separat detaliile referitoare la articolul 8.1.

8.3. Împrumutatul, prin Agenția de implementare a Programului

a) va asigura finanțarea integrală a Programului și a sub-proiectelor și, la cerere, va furniza KfW evidența faptului că au fost acoperite costurile neplătite din Împrumut și Contribuția financiară și

b) din proprie inițiativă, va informa cu promptitudine KfW în legătură cu orice și toate circumstanțele care împiedică sau periclitizează în mod grav implementarea, derularea sau scopul Programului.

8.4. Împrumutatul și Agenția de implementare a Programului își declară angajamentul față de obiectivele Programului. Împrumutatul va acorda sprijin deplin Agenției de implementare a Programului în implementarea Programului în conformitate cu practici sănătoase din punct de vedere tehnic și financiar și prietenoase față de mediul înconjurător, în obținerea tuturor autorizațiilor și în îndeplinirea obligațiilor ce derivă din prezentul Acord într-o manieră corespunzătoare.

8.5. Pentru transportul bunurilor finanțate din Împrumut și Contribuția financiară se vor aplica prevederile Acordului Guvernamental, cunoscute Împrumutatului.

Articolul 9

Clauze Diverse

9.1. Împrumutatul și Agenția de implementare a Programului se vor asigura că persoanele însărcinate cu pregătirea și implementarea Programului, cu adjucearea contractelor de bunuri, lucrări și servicii care se vor finanța din Împrumut și Contribuția financiară și cu efectuarea tragerilor din Împrumut și Contribuția financiară nu solicită, nu își însușesc, nu atribuie, acordă, promit sau nu li se vor promite plăți ilegale sau alte avantaje legate de aceste însărcinări.

9.2. KfW este împuternicit să furnizeze Republicii Federale Germania informații în legătura cu încheierea și semnarea acestui Acord. Atât KfW cât și Republica Federală Germania au dreptul să transmită informații privind Împrumutul, Contribuția financiară și Programul, inclusiv adjucearea contractelor de bunuri, lucrări și servicii ce se finanțează din Împrumut și Contribuția financiară organizațiilor internaționale care colectează date statistice, în special în legătură cu aspectele legate de serviciul datoriei publice și/sau colectarea și publicarea datelor referitoare la adjucearea contractelor de bunuri, lucrări și servicii ce se finanțează din Împrumut și Contribuția financiară. Dreptul de mai sus de a furniza informații organizațiilor internaționale include de asemenea și dreptul de a furniza direct aceste informații membrilor acestor organizații.

9.3. Dacă oricare dintre prevederile acestui Acord este invalidă, celelalte prevederi vor rămâne neafectate de acest lucru. Lipsa vreunei reglementări care rezultă din aceasta va fi remediată prin completarea cu o dispoziție conformă cu scopul acestui Acord.

9.4. Împrumutul și Agenția de implementare a Programului nu vor putea atribui sau transfera, gaja sau ipoteca nicio revendicare din acest Acord.

9.5. Toate revendicările KfW legate de acest Acord expiră la cinci ani după finele anului în care oricare din aceste revendicări a survenit și în care KfW a conștientizat circumstanțele care au generat o astfel de revendicare sau le-ar fi putut conștientiza fără neglijență evidentă.

9.6. Acest Acord va fi guvernat de legislația Republicii Federale Germania. Locul încheierii este Frankfurt pe Main.

9.7. Disputele vor fi soluționate exclusiv și definitiv de către un tribunal de arbitraj. În acest sens, se vor aplica următoarele:

- a) tribunalul de arbitraj va fi format din unul sau trei arbitri care vor fi numiți și vor acționa în conformitate cu Regulile de Arbitraj ale Camerei Internaționale de Comerț (CIC), aplicabile periodic.
- b) Procedurile de arbitraj se vor desfășura în limba engleză, în Frankfurt pe Main.

9.8. Acest Acord va intra în vigoare și își va produce efectele odată cu ratificarea sa de către autoritățile române și publicarea în Monitorul Oficial al României.

Încheiat în limba engleză, în 3 exemplare originale.

Frankfurt pe Main,
la data de 24 martie 2010
KfW
DI. Christian Haas, șef departament
Dna. Jutta Rothacker, manager de proiect

București,
la data de 22 decembrie 2009
Ministerul Finanțelor Publice
DI. Gheorghe Pogea, ministrul
finanțelor publice

Municipiul Timișoara,
DI. Gheorghe Ciuhandu



ACORD SUBSIDIAR
ORIGINAL.

**ACORD SUBSIDIAR DE ÎMPRUMUT
ȘI FINANȚARE**

NR. 354

între

MINISTERUL FINANȚELOR PUBLICE

și

MUNICIPIUL TIMIȘOARA

referitor la

**Reabilitarea Monumentelor Istorice din Cartierele Istorice ale Timișoarei (Infrastructura
municipală faza a II-a)**

Data: 07.07.2011



În temeiul art. 2, alin (2) din Legea nr. 229/2010 privind ratificarea Acordului de Împrumut și Finanțare între KfW, Frankfurt pe Main („KfW”) și România, reprezentată de Ministerul Finanțelor Publice al României („Împrumutat”) și Municipiul Timișoara („Subîmprumutat” și „Agenția de implementare a programului”) pentru un împrumut de 3.000.000 euro și o contribuție financiară de 2.000.000 euro pentru Reabilitarea Monumentelor Istorice din Cartierele Istorice ale Timișoarei (Infrastructura municipală faza a II-a), semnat la București la 22 decembrie 2009 și, respectiv, la Frankfurt pe Main la 24 martie 2010,

Între

Ministerul Finanțelor Publice, denumit în continuare *MFP*, în calitate de reprezentant al Împrumutatului, pe de o parte, și

Municipiul Timișoara, denumit în continuare *MT*, în calitate de Subîmprumutat și Agenție de implementare a Programului, pe de altă parte,

se încheie prezentul Acord Subsidiar de Împrumut și Finanțare, denumit în continuare *ASÎF*, prin care se delegă *MT*, prin Centrul de Coordonare pentru Reabilitarea Cartierelor Istorice din Timișoara – *CCRCIT*, organizat ca o structură funcțională fără personalitate juridică în cadrul Primăriei Timișoara, întreaga autoritate și responsabilitate a utilizării cu maximă diligență și eficiență a sumelor alocate din împrumut și din contribuția financiară în vederea Reabilitării Monumentelor Istorice din Cartierele Istorice ale Timișoarei (Infrastructura municipală faza a II-a).

ARTICOLUL 1 GENERALITĂȚI ȘI DEFINIȚII

1.1 Termenii și condițiile Acordului de Împrumut și Finanțare și cei ai Acordului Separat (semnat de Ministerul Finanțelor Publice, Municipiul Timișoara și KfW, datat 30 septembrie 2010), se vor aplica „mutatis mutandis” cu deplină putere juridică prezentului *ASÎF*. Drept urmare, orice modificare adusă Acordului de Împrumut și Finanțare va fi considerată, dacă este cazul, ca și modificare implicită a prezentului *ASÎF*. Noua formă a *ASÎF* va fi comunicată *MT*, în scris, de către *MFP*.

În cazul în care contextul nu solicită altfel, termenii definiți în Acordul de Împrumut și Finanțare și în Acordul Separat au semnificațiile precizate în respectivele documente.

ARTICOLUL 2 ÎMPRUMUTUL SUBSIDIAR ȘI CONTRIBUȚIA FINANCIARĂ

2.1. În conformitate cu prevederile Legii nr. 229/2010 privind ratificarea Acordului de Împrumut și Finanțare între KfW, Frankfurt pe Main („KfW”) și România, reprezentată de Ministerul Finanțelor Publice al României („Împrumutat”) și Municipiul Timișoara („Agenția de implementare a programului”) pentru un împrumut de 3.000.000 euro și o contribuție financiară de 2.000.000 euro pentru Reabilitarea Monumentelor Istorice din Cartierele Istorice ale Timișoarei (Infrastructura municipală faza a II-a), semnat la București la 22 decembrie 2009 și, respectiv, la Frankfurt pe Main la 24 martie 2010, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 821 (denumită în continuare Legea nr. 229/2010) și în condițiile prezentului *ASÎF*, *MFP* subîmprumută *MT* suma de 3.000.000 euro reprezentând împrumutul acordat de KfW și îi acordă dreptul de a utiliza, contribuția financiară în valoare de 2.000.000 euro (denumită în continuare Grant) pusă la dispoziție de KfW, ambele pentru finanțarea Programului privind Reabilitarea Monumentelor Istorice din Cartierele Istorice ale



Timișoarei (denumit în continuare Program) și în acest scop delegă MT întreaga autoritate și responsabilitate pentru realizarea eficientă a acestuia.

În cazul în care contextul nu solicită altfel, *Programul*, în sensul prezentului ASÎF, înseamnă Programul privind Reabilitarea Monumentelor Istorice din Cartierele Istorice ale Timișoarei, pentru realizarea căruia este responsabil MT, prin CCRCIT, așa după cum este descris în conceptul de proiect care constituie Anexa nr. 1 la Acordul separat, semnat de Ministerul Finanțelor Publice, Municipiul Timișoara și KfW, la 30 septembrie 2010.

Sumele necesare acoperirii costului integral al *Programului* se vor asigura pe întreaga perioadă de implementare a acestuia, din împrumut, grant și, conform prevederilor art. 3 al Legii nr. 229/2010 și ale HCL al Municipiului Timișoara nr. 192/2008, din bugetul local al Municipiului Timișoara.

2.2. Conform prevederilor art.3, alin 1) al Legii nr. 229/2010, sumele necesare acoperirii contribuției părții române la finanțarea Programului, taxele și impozitele aferente Programului, datorate și plătibile pe teritoriul României, vor fi asigurate de MT din sumele prevăzute anual, cu această destinație, în bugetul propriu.

2.3. Conform prevederilor art.3 alin 2) al Legii nr. 229/2010, MT va plăti MFP din bugetul local un comision pentru alimentarea "Fondului de risc pentru datoria publică guvernamentală", constituit la Ministerul Finanțelor Publice și gestionat de acesta în baza Ordonanței de Urgență a Guvernului nr. 64/2007 privind datoria publică, aprobată prin Legea nr.109/2008, cu modificările și completările ulterioare, în cuantum de 2,75% din suma totală a împrumutului, respectiv suma de 82.500 euro, determinat în conformitate cu prevederile OMEF nr 1603 din 22 mai 2008, cu completările ulterioare.

Comisionul se va achita în lei, la cursul de schimb valutar comunicat de BNR, valabil la data plății către MFP în 8 rate egale și consecutive, prima rată până în data de 20 noiembrie 2011, iar ultima rată până la data de 20 mai 2015, conform graficului de mai jos. Sumele se vor vira în contul MFP, cod IBAN RO24TREZ999650101XXXXXX, deschis la Trezoreria Operativă Centrală, Cod de identificare fiscală: 8609468.

Graficul de plată al comisionului pentru fondul de risc

	<i>Data scadentă</i>	<i>Suma</i>
1	20 noiembrie 2011	10.312,5 euro
2	20 mai 2012	10.312,5 euro
3	20 noiembrie 2012	10.312,5 euro
4	20 mai 2013	10.312,5 euro
5	20 noiembrie 2013	10.312,5 euro
6	20 mai 2014	10.312,5 euro
7	20 noiembrie 2014	10.312,5 euro
8	20 mai 2015	10.312,5 euro

2.4 În cazul în care MT nu va achita comisionul la fondul de risc la termenele stabilite, MFP, prin Direcția generală de trezorerie și datorie publică, este îndreptățit să pretindă MT dobânzi și penalități de întârziere la nivelul celor prevăzute de dispozițiile legale privind creanțele fiscale în vigoare și să suspende dreptul MT de a mai efectua trageri din împrumut până la onorarea obligațiilor.

Dobânzile și penalitățile de întârziere percepute de MFP pentru neplata la termen, respectiv până la data de 20 mai și 20 noiembrie, de către MT a comisionului de risc, se



calculează asupra echivalentului în lei al sumei datorate în valuta de contract, determinat pe baza cursului valutar valabil la data scadenței la MFP.

Dobânzile și penalitățile de întârziere se calculează pentru fiecare zi de întârziere, începând cu ziua imediat următoare termenului de scadență și până la data stingerii sumei datorate inclusiv, respectiv data debitării contului plătitorului, data putând fi dovedită prin extrasul de cont al contribuabilului.

2.5. Utilizarea fondurilor prevăzute la punctele 2.1. și 2.2 de mai sus, se va face în funcție de natura și destinația categoriilor de cheltuieli, așa cum sunt prezentate în Anexa 4 la Acordul separat.

2.6. MT se obligă să utilizeze subîmprumutul, grantul și fonduri alocate de la bugetul local pentru finanțarea *Programului*, pentru destinațiile prevăzute în Legea nr. 229/2010.

ARTICOLUL 3 UTILIZAREA SUMELOR DIN ÎMPRUMUT ȘI GRANT

3.1. Pentru utilizarea sumelor subîmprumutului și ale grantului, MT va deschide pe numele său și va menține operaționale două conturi distincte, în euro, numite în continuare *Cont subîmprumut* și *Cont grant*, la o bancă comercială agreată de MFP, în termeni și condiții care includ protecția adecvată împotriva daunelor, sechestrului și confiscărilor. Depozitele în și plățile din cele două conturi vor fi efectuate în conformitate cu prevederile Anexei 7 la Acordul Separat. Datele de identificare ale Conturilor vor fi comunicate MFP, înaintea efectuării primei trageri din împrumut și respectiv grant.

Spezele și comisioanele bancare legate de deschiderea și efectuarea de operațiuni prin Contul subîmprumut și Contul Grant vor fi reflectate în conturi distincte și vor fi suportate din dobânzile bonificate la sumele aflate în aceste conturi. În condițiile în care dobânzile bonificate nu sunt acoperitoare, spezele și comisioanele bancare vor fi acoperite de MT din sume prevăzute în bugetul local cu această destinație. În cazul în care spezele și comisioanele bancare sunt sub nivelul dobânzii bonificate, la finalul implementării *Programului*, sumelor disponibile li se vor aplica prevederile legale în vigoare la acea dată.

La încheierea implementării *Programului*, destinația eventualului sold favorabil al contului subîmprumutului, contului de grant și conturilor de speze și comisioane bancare aferente contului subîmprumutului și contului grantului se va conveni de comun acord între MFP, KfW și MT.

3.2. Conform prevederilor Anexei nr. 7 la Acordul Separat, în cazul în care consideră că o astfel de operațiune ar duce la eficientizarea sistemului de plăți, MT mai poate opta ca, atât pentru Contul subîmprumut și Contul Grant să deschidă conturi corespondente în lei, din care să facă plăți în moneda locală.

Aceste conturi vor fi gestionate cu maximă eficiență, astfel încât să fie evitate potențiale pierderi generate de diferențele de curs valutar.

3.3. MT va comunica KfW, prin MFP, numele și speciile de semnătură ale persoanelor autorizate să semneze în numele Împrumutatului cererile de tragere din împrumut și grant,



anterior efectuării primei trageri și/sau ori de câte ori intervin modificări. Scrisoarea prin care se comunică KfW numele persoanelor autorizate să semneze trageri în numele Împrumutatului precum și speciamentele de semnătură ale acestora se întocmește în trei exemplare cu valoare de original, câte un exemplar rămânând fiecareia dintre părți.

3.4. Ultima dată de tragere a sumelor din împrumut va fi 31 decembrie 2015, sau o dată ulterioară, stabilită de comun acord între părți.

ARTICOLUL 4 REALIZAREA PROGRAMULUI

4.1. În baza prezentului ASÎF, a Acordului de Împrumut și Finanțare și a Acordului Separat, MT va răspunde de realizarea Programului. În acest scop, MFP transferă MT toate drepturile și obligațiile ce decurg din Acordul de Împrumut și Finanțare și Acordul Separat privind realizarea Programului cu diligența și eficiența necesare și în conformitate cu practicile financiare, tehnice și administrative corespunzătoare.

4.2. Pentru realizarea Programului, pe toată perioada de implementare a acestuia, MT va menține și va asigura condiții pentru buna funcționare a CCRCIT, inclusiv angajarea de personal calificat pentru desfășurarea activităților CCRCIT, în conformitate cu prevederile Acordului de Împrumut și Finanțare și ale Acordului Separat. În acest sens, MT va pune la dispoziția CCRCIT, cu promptitudine, după caz, fondurile, facilitățile, serviciile și alte resurse financiare necesare realizării Programului.

4.3. MT, prin CCRCIT, va negocia și Încheia contractele de achiziție de bunuri, lucrări și servicii de consultanță necesare realizării Programului, care urmează să fie finanțate din împrumut, cu respectarea procedurilor de achiziție specificate în Anexele 5 și 6 la Acordul separat.

4.4. În cazul în care se constată încălcări ale contractelor de achiziție de bunuri și servicii de consultanță, sau alte încălcări ale prevederilor Acordului de Împrumut și Finanțare, Acordului Separat și procedurilor KfW, MT va fi direct răspunzător, urmând ca eventualele daune să fie recuperate conform legii.

ARTICOLUL 5 TRAGERI

5.1. Tragerile sumelor din împrumut și din Grant se vor efectua de MT în conformitate cu progresul programului, potrivit prevederilor Acordului de Împrumut și Finanțare, ale Acordului Separat și respectiv prezentului ASÎF. Procedurile de disponibilizare a sumelor sunt stabilite prin Acordul Separat încheiat între MFP, MT și KfW.

5.2. Înainte de prima tragere, MFP va trimite KfW o copie a traducerii autorizate a Acordului Subsidiar de Împrumut și Finanțare încheiat între MFP și MT.

ARTICOL 6 Rambursarea împrumutului, Dobânzi și Comisioane

6.1 a) MT va achita MFP semestrial obligațiile de plată (rate de capital, dobânzi, comisioane și alte costuri) percepute de KfW în conformitate cu prevederile art 4.1, 4.2 și respectiv 4.3 din Acord, în lei, în contul MFP cod IBAN RO24TREZ999650101XXXXXX deschis la Trezoreria Operativă Centrală, Cod de identificare fiscală 8609468, cu 10 zile



calendaristice înainte de data scadenței MFP la KfW, respectiv la 20 mai și la 20 noiembrie ale fiecărui an (în baza notificării de plată transmisă de MFP după primirea acesteia de la finanțator) iar în cazul în care aceste date sunt zile nebankare, plata se va efectua în ultima zi lucrătoare anterioară acestor scadențe.

În cazul în care contul MFP, menționat mai sus, se va schimba, MFP (DGTDP) va comunica, în scris MT, în timp util, modificările survenite, fără a fi necesară amendarea prezentului ASÎF.

b) MT va transmite către MFP (DGTDP) documentele justificative atestând efectuarea plății către MFP (ordin de plată, extras de cont), vizate de banca derulatoare, imediat după efectuarea plății respective.

c) MT va plăti echivalentul în lei al sumelor datorate de MFP (DGTDP) la KfW, la cursul de schimb valutar al Bancii Naționale a României (BNR) valabil la data scadenței, majorat cu o marjă de cel puțin 5% pentru acoperirea eventualelor diferențe de curs valutar intervenite între data scadenței MT la MFP și data scadenței MFP la KfW. În cazul în care sumele calculate și achitate la MFP, așa cum este prevăzut mai sus, nu acoperă echivalentul în lei al obligației de plată față de KfW, cu cel puțin 4 (patru) zile bancare înainte de data scadenței MFP la KfW, MT va achita diferența din proprie inițiativă.

MT își asumă riscul derivând din fluctuația de curs valutar.

Eventualele sume virate în plus de MT, determinate de diferența de curs valutar înregistrată la data plății efectuată de acesta la MFP și data plății MFP la KfW, se vor regulariza între MFP (DGTDP) și MT în termen de 5 zile lucrătoare de la data plății la extern.

6.2. Conform art.4.5 din Acord, MT va plăti KfW, prin MFP, o dobândă penalizatoare pentru orice sumă cu scadența depășită din culpa sa. Aceasta dobândă penalizatoare va fi egală cu dobânda de bază plus 3% pe an, aplicată pentru perioada care începe de la data scadenței și care se încheie la data la care sumele sunt virate în contul KfW. Dobânda penalizatoare pentru neachitarea la scadență trebuie achitată imediat, la prima solicitare a MFP și/sau KfW.

6.3. Orice sume datorate KfW de MT, sub formă de dobândă și comisioane, penalități, alte costuri vor fi calculate pe baza unui an de 360 de zile și a unei luni de 30 de zile.

6.4. În plus, MT va plăti orice alte costuri datorate KfW, în conformitate cu prevederile Acordului. Acestea vor fi plătite la data prevăzută în notificarea transmisă de MFP (DGTDP) către MT, în conformitate cu prevederile prezentului Acord Subsidiar de Împrumut și Finanțare.

6.5. MT va rambursa MFP împrumutul conform graficului de rambursare prezentat mai jos:

Transa	Data		Suma	
1	20 mai	2020	75.000	euro
2	20 noiembrie	2020	75.000	euro
3	20 mai	2021	75.000	euro
4	20 noiembrie	2021	75.000	euro
5	20 mai	2022	75.000	euro
6	20 noiembrie	2022	75.000	euro
7	20 mai	2023	75.000	euro
8	20 noiembrie	2023	75.000	euro
9	20 mai	2024	75.000	euro
10	20 noiembrie	2024	75.000	euro
11	20 mai	2025	75.000	euro
12	20 noiembrie	2025	75.000	euro
13	20 mai	2026	75.000	euro



14	20 noiembrie	2026	75.000	euro
15	20 mai	2027	75.000	euro
16	20 noiembrie	2027	75.000	euro
17	20 mai	2028	75.000	euro
18	20 noiembrie	2028	75.000	euro
19	20 mai	2029	75.000	euro
20	20 noiembrie	2029	75.000	euro
21	20 mai	2030	75.000	euro
22	20 noiembrie	2030	75.000	euro
23	20 mai	2031	75.000	euro
24	20 noiembrie	2031	75.000	euro
25	20 mai	2032	75.000	euro
26	20 noiembrie	2032	75.000	euro
27	20 mai	2033	75.000	euro
28	20 noiembrie	2033	75.000	euro
29	20 mai	2034	75.000	euro
30	20 noiembrie	2034	75.000	euro
31	20 mai	2035	75.000	euro
32	20 noiembrie	2035	75.000	euro
33	20 mai	2036	75.000	euro
34	20 noiembrie	2036	75.000	euro
35	20 mai	2037	75.000	euro
36	20 noiembrie	2037	75.000	euro
37	20 mai	2038	75.000	euro
38	20 noiembrie	2038	75.000	euro
39	20 mai	2039	75.000	euro
40	20 noiembrie	2039	75.000	euro

6.6. Pentru neachitarea obligației de plată către MFP conform prezentului, integral și la termenele stabilite, care vor conduce la achitarea cu întârziere a obligațiilor financiare către KfW, MT va fi direct răspunzător și va suporta comisioanele și dobânzile penalizatoare percepute de KfW.

6.7. Pentru neîndeplinirea la termen a obligațiilor de plată către MFP care fac obiectul prezentului ASÎF, MT va plăti MFP dobânzi și penalități de întârziere la nivelul celor prevăzute de legislația română în vigoare.

6.8 În cazul în care MT are dificultăți în onorarea obligațiilor de plată la extern aferente prezentului ASÎF, acesta va informa MFP (DGTDP) cu cel puțin 15 zile calendaristice înaintea scadenței la extern.

6.9 Obligatiile de plata ale MT fata de MFP se considera a fi achitate la data scadentei la extern, respectiv 30 mai si 30 noiembrie ale fiecarui an și se calculeaza la cursul de schimb valutar al BNR, valabil la data acestor scadente, iar acestea vor fi confirmate prin documentele privind operatiunile de plată și schimb valutar transmise de BNR la MFP.

ARTICOLUL 7 Dobânzi și penalități de întârziere



7.1. (1) Perioada de 10 zile calendaristice de la data scadenței obligației de plată a MT față de MFP este considerată perioadă de grație dacă MT își achită obligațiile de plată către MFP în această perioadă, cu respectarea prevederilor ASÎF.

Dacă MT își va achita obligația către MFP cu depășirea perioadei de grație, aceasta va fi obligată la plata unor sume cu titlu de dobânzi și penalități de întârziere calculate începând cu data scadenței MT către MFP, respectiv 20 mai și 20 noiembrie.

(2) În situația în care, MT, din culpa sa, nu va achita către MFP, integral și la termen, echivalentul în lei al obligațiilor de plată la extern (rate de capital, dobânzi, comisioane și alte costuri aferente împrumutului subsidiar), MFP este îndreptățit să pretindă pe lângă sumele datorate, dobânzi și penalități de întârziere calculate începând cu data scadenței MT către MFP, respectiv 20 mai și 20 noiembrie.

(3) Sumele reprezentând dobânzi și penalități de întârziere se vor calcula asupra echivalentului în lei al obligațiilor de plată la extern calculat la cursul valutar din data efectuării plății de către MFP la KfW, începând cu data scadenței către MFP (20 mai și 20 noiembrie) și până la achitarea sumelor respective de către MT. Sumele rezultate din dobânzi și penalități de întârziere calculate conform dispozițiilor în vigoare privind colectarea creanțelor fiscale se plătesc de către MT din bugetul propriu.

(4) Aceleași dobânzi și penalități de întârziere se vor calcula și în situația în care, datorită neîndeplinirii de către MT, din culpa sa, a prevederilor din Acord, vor fi generate obligații de plată față de KfW în sarcina MFP.

Sumele datorate ca urmare a neîndeplinirii, din culpa sa, a prevederilor din Acord vor fi virate MFP de către MT din bugetul propriu.

7.2. Având în vedere prevederile legale privind datoria publică guvernamentală, în situația în care MT nu va achita MFP sumele datorate la extern, sume reprezentând rate de capital, dobânzi, comisioane, alte costuri, comisioanele datorate la fondul de risc, dobânzile și penalitățile de întârziere aferente acestor categorii de debite urmează regimul juridic al creanțelor fiscale și se recuperează conform legislației în vigoare privind colectarea creanțelor fiscale, de către organele fiscale în a căror rază teritorială își are domiciliul fiscal MT, în baza înscrisurilor întocmite de direcția de specialitate din cadrul MFP (DGTDP), prin care se individualizează, la data scadenței sumele de recuperat și care constituie, în momentul emiterii, titluri de creanță, urmând să devină, potrivit legii, titluri executorii.

ARTICOLUL 8 RAPORTĂRI

8.1. MT, prin CCRCIT, va elabora și ține la zi politici și proceduri adecvate care să-i permită să monitorizeze, să evalueze progresul tehnic și financiar al proiectului și să raporteze KfW, și în copie MFP (DGTDP), conform prevederilor Acordului de Împrumut și Finanțare și Acordului Separat.

8.2. MT va transmite MFP (DGTDP) raportări privind datoria publică guvernamentală conform Capitolului II, alin. 1 și 2 din OMF nr. 1059/2008.

8.3. În afara raportărilor periodice menționate la art. 8.1 și 8.2 din prezentul ASÎF, MT va răspunde cu promptitudine tuturor cerințelor KfW și MFP (DGTDP) de prezentare de orice



alte informații și rapoarte în legătură cu modul și stadiul implementării *Programului* și modul de utilizare a fondurilor necesare realizării *Programului*.

ARTICOLUL 9 CLAUZE FINANCIARE ȘI ALTE CLAUZE

9.1. MT va menține sau va determina menținerea registrelor și înregistrărilor contabile care evidențiază costurile bunurilor, lucrărilor și serviciilor necesare programului și subproiectelor sale, identificând în mod clar bunurile, lucrările și serviciile finanțate din acest din împrumut și din contribuția financiară.

9.2. MT, ca agenție de implementare, va pune oricând la dispoziția reprezentanților KfW inspectarea tuturor registrelor și înregistrărilor contabile și orice altă documentație relevantă pentru implementarea programului. De asemenea, va permite reprezentanților KfW să viziteze subproiectele.

9.3. MT va transmite KfW toate rapoartele de audit și verificare ale auditorilor interni și externi cu privire la fondurile programului și toate informațiile solicitate de KfW în mod rezonabil.

ARTICOLUL 10 DISPOZIȚII FINALE

10.1. Dacă dreptul MFP de a trage sume din împrumut este suspendat sau anulat de Bancă din culpa MT, dreptul MT de a mai utiliza sume din împrumut pentru finanțarea Programului va fi simultan suspendat sau anulat, după caz, MT fiind direct răspunzător.

10.2. În funcție de condițiile concrete de implementare a Programului, MT poate propune MFP modificări în structura de cheltuieli prevăzută în planul de finanțare, urmând ca MFP să convină aceste modificări cu Banca, dacă este cazul.

10.3. Orice solicitare sau comunicare cerută sau permisă de prezentul ASÎF, precum și orice modificare a acestuia, va fi emisă în scris și considerată autorizată dacă va fi semnată:

- pentru MFP:

Adresa: Str. Apolodor nr. 17, sector 5, București

Telefon: 311 23 76;

Fax: 312 67 92

de către:

- secretar de stat coordonator; sau

- directorul general sau directorul general adjunct al Direcției generale de trezorerie și datorie publică sau orice altă persoană împuternicită în acest sens de ministrul finanțelor publice.

- pentru Primăria Municipiul Timișoara

Adresa : Bd.C.D. Loga nr 1, 300030 Timișoara

Tel : 0256.490.635

Fax : 0256.490.635

de către : - primar

- director economic



Orice modificare cu privire la adresa și/sau funcțiile menționate mai sus va fi comunicată imediat părților, în scris.

10.4. Orice neînțelegere între MFP și MT/CCRCIT, decurgând din interpretarea ori aplicarea prevederilor prezentului ASÎF, va fi soluționată de părți pe cale amiabilă. În cazul în care într-un interval de 30 zile nu se ajunge la un acord pe cale amiabilă, părțile convin ca neînțelegerile să fie soluționate de instanțele competente.

10.5. În nici un caz nu se va considera că se va renunța la vreuna din prevederile Acordului dacă aceasta nu este prevăzută și în prezentul.

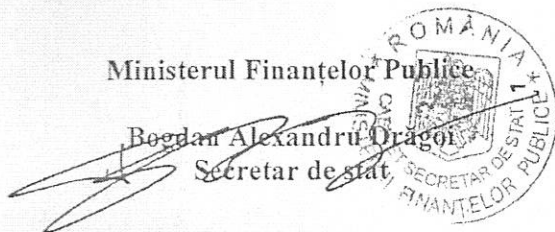
10.6. Prezentul ASÎF va rămâne în vigoare până la data achitării tuturor obligațiilor financiare ale MT/CCRCIT către MFP, precum și a celor privind executarea *Programului* așa cum sunt prevăzute în acesta.

10.7. Prezentul ASÎF s-a încheiat în 2 (două) exemplare, fiecare având valoare de original și constituind împreună un singur act juridic.

Drept pentru care, părțile la acest ASÎF, prin reprezentanții lor legal autorizați, au semnat acest acord la București, astăzi07.07.2011.....

Ministerul Finanțelor Publice

Bohdan Alexandru Drăgoi
Secretar de stat



Municipiul Timișoara

Gheorghe Ciuhandiu
Primar



TRADUCERE

Către:
KfW Bankengruppe
Attn: L3a4
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main

Cooperare Financiară Germania - România
Acord de Împrumut/Finanțare/Proiect/Acord Program KfW
3.000.000,00 EURO Împrumut și 2.000.000,00 EURO Grant
Nume Proiect/Program: Reabilitarea Monumentelor Istorice din Cartierele Istorice ale orașului
Timișoara
KfW-Nr. de Referință 2005 65 333

Stimată Dna. Jutta Rothacker,

Această scrisoare reprezintă o cerere de prelungire a datei limită pentru efectuarea de plăți din suma existentă în contul bancar de la cererea de tragere nr. 4.

Situația curentă este următoarea:

- în 18 decembrie, banca ne-a informat că sumele cerute erau transferate în contul programului
- în 21 decembrie am emis documentele pentru plata facturii reprezentând serviciile de audit pentru Raportul din 2014 și pentru plata facturii reprezentând situația de lucrări nr. 4 pentru Proiectul Lenau și le-am transmis Serviciului Buget pentru plată
- am fost informați că în perioada 28-31 decembrie Trezoreria nu mai efectuează operațiuni bancare
- în această perioadă nu s-a mai aprobat altă situație de lucrări de către consultanți care să fie transmisă spre plată

Luând în considerare cele menționate mai sus și faptul că pentru transferul banilor din contul BRD în contul de Trezorerie era nevoie de minim 2 zile și fiind perioada sărbătorilor de iarnă a fost imposibil să folosim sumele până în 31 decembrie 2015 cum s-a stabilit.

De aceea vă adresăm rugămintea să aprobați prelungirea perioadei pentru efectuarea plăților până în 1 martie 2016 ținând seama că și consultanții Lotului 2 au menționat că au nevoie de mai multe săptămâni pentru a aproba situația de lucrări în așteptare.

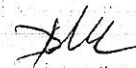
Cu stimă,

Primar Municipiul Timisoara
Nicolae ROBU

Arhitect Șef,
Arh. Sorin CIURARIU

Redactat de BRCCI,
Ec. Daniela TEICU

Traducere: Lavinia Petrut, consilier/ Diana Donawell, Șef Birou Relații Internaționale, Direcția Comunicare





SC2015-34661/30-12-2015

To:
KfW Bankengruppe
Attn: L3a4
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main

German Financial cooperation with Romania
Loan/Financing/Project/Programme Agreement of KfW
EUR 3,000,000.00 Loan and EUR 2,000,000.00 Grant
Project/Programme name: Rehabilitation of Historic Monuments in Historic City Quarters in Timisoara
KfW-Reference No.: 2005 65 333

Dear Ms Jutta Rothacker,

This letter is regarding a request for an extension of the time limit for payments from the amount existing in the bank account from the withdrawal application no 4.

The current situation is as follows:

- on December 18th, the bank informed us that the requested amounts were in transferred the program accounts
- on December 21st we drafted the invoice payment documents for audit services for the 2014 Report, and also for the no 4 work situation invoice for Project Lenau and we handed them to the Budget Service for disbursement
- we were informed that for the week 28 to 31 December Treasury Bank no longer proceeds banking operations
- During this period has not been approved other works situation by consultants to be sent for payment

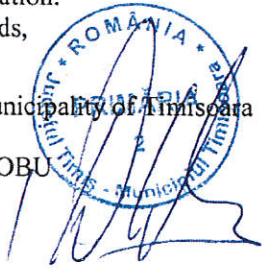
Considering the above and taking into account the fact that for the transfer of money from the BRD account to Treasury account needed a minimum of 2 days and it is winter holidays period, it was impossible to use the amounts until 31 December 2015 as was established.

Therefore we kindly ask you to approve *extending the period* for making payments until **1st March, 2016**, whereas also the Lot 2 consultants have mentioned that would require several weeks to approve the pending works situation.

Best regards,

Mayor Municipality of Timisoara

Nicolae ROBU



Chief Architect,

Arh. Sorin CIURARIU

Elaborated by BRCCI,
Ec. Daniela TEICU

TRADUCERE

Către:

KfW Bankengruppe
Attn: L3a4
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main

Cooperare Financiară Germania - România
Acord de Împrumut/Finanțare/Proiect/Acord Program KfW
3.000.000,00 EURO Împrumut și 2.000.000,00 EURO Grant
Nume Proiect/Program: Reabilitarea Monumentelor Istorice din Cartierele Istorice ale orașului Timișoara
KfW-Nr. de Referință 2005 65 333

Stimată Dna. Jutta Rothacker,

Primăria Municipiului Timișoara dorește să vină cu o propunere referitoare la situația actuală a programului "Reabilitarea Monumentelor Istorice din cartierele istorice ale orașului Timișoara" – Infrastructură Municipală Faza II. În sprijinul propunerilor noastre am dori să evidențiem următoarele aspecte legate de programul menționat mai sus:

- Schimbările care au avut loc la nivel guvernamental prin investirea unui guvern de tehnocrați sunt un semnal pozitiv pentru cadrul legislativ referitor la reabilitarea clădirilor istorice
- Eforturile făcute de Primăria Municipiului Timișoara pentru schimbarea legislației referitoare la reabilitarea clădirilor istorice așteaptă aprobarea Parlamentului
- Menționăm Actul pentru Patrimoniu, semnat la Timișoara în cadrul Anualei de Arhitectură din 22-24 octombrie 2015, referitor la responsabilitatea conservării patrimoniului cultural, unde s-a menționat faptul că impasul din reabilitarea clădirilor istorice nu este doar o problemă locală, ci una națională
- Nu în ultimul rând, Primăria Municipiului Timișoara este dispusă să renegocieze orice alte formule de protejare a patrimoniului orașului, luând în considerare faptul că Timișoara este unul dintre cele patru orașe din România selectate pe lista scurtă a orașelor candidate la titlul de Capitală Culturală Europeană 2021.

Având în vedere cele de mai sus, am dori să știm dacă sunteți de acord cu propunerea de a continua programul încă un an, în aceleași condiții. Vă adresăm rugămintea de a continua colaborarea până la mijlocul anului viitor pentru a analiza evoluția programului și a identifica următorii pași posibili.

Programul a generat reacții pozitive în rândul populației și a dezvoltat competențe în structura de lucru a Primăriei pe care dorim să le capitalizăm în continuare.

Așteptăm părerea dv. cu privire la propunerea noastră.

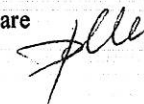
Cu stimă,

Primar Municipiul Timișoara
NICOLAE ROBU

Arhitect Șef,
Arh. SORIN CIURARIU

Redactat de BRDU,
Ec. DANIELA TEICU

Traducere: Lavinia Petrut, consilier/ Diana Donawell, Șef Birou Relații Internaționale, Direcția Comunicare





ROMÂNIA
JUDEȚUL TIMIȘ
MUNICIPIUL TIMIȘOARA
DIRECTIA URBANISM
BIROUL REABILITARE ȘI DEZVOLTARE URBANĂ

Str. Ștefan cel Mare, nr. 2, tel/fax +40 256 435430
e-mail:brcci@primariatm.ro, internet:www.primariatm.ro

SC2015-34662/30.12.2015

To:
KfW Bankengruppe
Attn: L3a4
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main

German Financial cooperation with Romania
Loan/Financing/Project/Programme Agreement of KfW
EUR 3,000,000.00 Loan and EUR 2,000,000.00 Grant
Project/Programme name: Rehabilitation of Historic Monuments in Historic City Quarters in Timisoara
KfW-Reference No.: 2005 65 333

Dear Ms Jutta Rothacker,

The City Hall Timisoara would like to come with a proposal regarding the current situation of the program "Rehabilitation of Historic Monuments in the historic quarters of Timisoara" - Municipal Infrastructure Phase II. In support of our proposals we would like to point out the following aspects that come in correlation with the program mentioned above:

- The changes that have occurred at government level by establishing a government of technocrats is a positive signal for the rehabilitation of historical buildings legislative framework
- The efforts to amend legislation on the rehabilitation of historic buildings undertaken by Timisoara City Hall await the approval in the Parliament.
- We mention the Act for Heritage, signed in Architecture Annual of 22 to 24 October, 2015 in Timisoara, regarding the responsibility of preserving cultural heritage, where it was seen that impasses in rehabilitating historic buildings is not just a local issue but national
- Last but not least the Timisoara City Hall is open to renegotiate any other formulas to protect the heritage of Timisoara, considering the fact that Timisoara is one of four places in Romania have been selected for the short list of cities applying for the title of European Capital of Culture 2021.

Considering the above, we would like to know if you agree with the proposal *to continue the program for another year*, in the same conditions. Therefore we kindly ask your cooperation to collaborate till mid next year to do an analysis of developments in the program, and determining the possible next steps.

The program experiences had generated a positive feeling among the population and developed competence in the working structure of the City Hall that we want to continue to capitalize.

Please let us know your opinion on our proposal.

Best regards,

Mayor Municipality of Timisoara

NICOLAE ROBU



Chief Architect,

Arh. SORIN CIURARIU

Elaborated by BRDU,
Ec. DANIELA TEICU

TRADUCERE

Către:

KfW Bankengruppe

Attn: L3a4

Postfach 11 11 41

60046 Frankfurt am Main

Cooperare Financiară Germania - România

Acord de Împrumut/Finanțare/Proiect/Acord Program KfW

3.000.000,00 EURO Împrumut și 2.000.000,00 EURO Grant

**Nume Proiect/Program: Reabilitarea Monumentelor Istorice din Cartierele Istorice ale orașului Timișoara
KfW-Nr. de Referință 2005 65 333**

Stimată Doamnă/Stimate Domn,

Luând în considerare abordarea Primăriei Municipiului Timișoara privind situația actuală a programului "Reabilitarea Monumentelor Istorice din cartierele istorice ale orașului Timișoara" – Infrastructură Municipală Faza II, prin adresele trimise KfW în 30 decembrie 2015, am dori să vă asigurăm de dorința noastră de a coopera în continuare.

Pe scurt, adresele menționate mai sus se refereau la propunerea de a continua programul și de a aproba prelungirea datei limită pentru plăți din suma existentă în contul bancar de la cererea de tragere nr. 4. Ambele adrese au fost transmise prin email către toate părțile implicate în program (KfW, echipa de consultanți, Ministerul Finanțelor Publice) și prin poștă la KfW (în atenția dnei ROTHACKER).

În 19 ianuarie 2016 s-a cerut prin email confirmarea primirii celor două scrisori de către KfW, precum și un punct de vedere cu privire la conținutul acestora.

După cum este menționat în Acordul de Împrumut și Finanțare, la articolul 3 Plăți, punctul 3.2, KfW are dreptul de a refuza să facă plăți după 31 decembrie 2015, astfel că Cererea de tragere nr. 4 a fost ultima aprobată și transferată de KfW. Deoarece transferul a fost făcut în 17 decembrie 2015, sumele nu au putut fi folosite până la sfârșitul anului 2015 cum a cerut dna. ROTHACKER. Astfel am cerut o prelungire a perioadei în care putem face plăți din sumele existente în cont pentru serviciile prestate de constructor și auditori. Toate obligațiile de plată ale Acordului de Împrumut și Finanțare cu KfW (dobândă și taxe) au fost făcute prin intermediul Ministerului Finanțelor care a transmis Primăriei Municipiului Timișoara o notificare de plată a sumelor necesare în contul de Trezorerie. În același mod se va realiza și transferul sumelor nefolosite.

Prin această scrisoare, Primăria Municipiului Timișoara ar dori să cunoască punctul de vedere al KfW cu privire la starea curentă a programului, precum și pașii următori cu privire la Program.

Programul a generat reacții pozitive în rândul populației și a dezvoltat competențe în structura de lucru a Primăriei pe care dorim să le capitalizăm în continuare. Primăria Municipiului Timișoara își arată disponibilitatea pentru o colaborare viitoare cu privire la găsirea de noi surse de finanțare.

Cu stimă,

Primar Municipiul Timișoara
NICOLAE ROBU

Arhitect Șef,
Arh. SORIN CIURARIU

Traducere: Lavinia Petrut, consilier/ Diana Donawell, Șef Birou Relații Internaționale, Direcția Comunicare



ROMÂNIA
JUDEȚUL TIMIȘ
MUNICIPIUL TIMIȘOARA
DIRECTIA URBANISM
BIROUL REABILITARE ȘI DEZVOLTARE URBANĂ

Str. Ștefan cel Mare, nr. 2, tel/fax +40 256 435436
e-mail: brcci@primariatm.ro, internet: www.primariatm.ro

SC2016-...004382 / 23.02.2016

To:
KfW Bankengruppe
Attn: L3a4
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main

German Financial cooperation with Romania
Loan/Financing/Project/Programme Agreement of KfW
EUR 3,000,000.00 Loan and EUR 2,000,000.00 Grant
Project/Programme name: Rehabilitation of Historic Monuments in Historic City Quarters in Timisoara
KfW-Reference No.: 2005 65 333

Dear Sir or Madame,

Considering the approach initiated by the City Hall of Timisoara with respect at the current situation of the program "Rehabilitation of Historic Monuments in the historic quarters of Timisoara" - Municipal Infrastructure Phase II, through the addresses that were sent to KfW on December 30th 2015, we would like to assure you of our willingness to cooperate further on.

Briefly the addresses mentioned above were referring to the proposal to continue the program and to the approval for an extension of the time limit for payments from the amount existing in the bank account from the withdrawal application no 4. Both addresses were sent electronically via email to all parties involved in the program (KfW, Consultants team, Ministry of Public Finance) and by Post to KfW (in Ms ROTHACKER attention).

On January 19th, 2016 it was requested by email a confirmation that the two letters were received by KfW and also a point of view on their content.

As it is mention in the Loan and Financing Agreement at article 3 Disbursement point 3.2 KfW shall have the right to refuse to make disbursements after 31 December 2015, so the Withdrawal no 4 was the last approved and transferred by KfW. Since the transfer was made as late as 17 December 2015 the amounts could not be used by the end of 2015 as was requested by Mrs. Rothacker. Therefore we requested prolongation of the period in which we can perform payments from existing amounts in the account for the services performed by both constructor and auditors. All the payment obligations of the Loan and Financing Agreement with KfW (interest and taxes) were done through the Ministry of Finance which sent to the City Hall of Timisoara a notification to pay the amounts needed in their Treasury account. In the same way will be with the transfer of the unused amounts.

Through this letter, The City Hall Timisoara would like to know KfW point of view on the current state of the program and the next steps that should be taken regarding the Program.

The program experiences had generated a positive feeling among the population and developed competence in the working structure of the City Hall that we want to continue to capitalize. Withal The City Hall of Timisoara reveal its availability for further collaboration on finding new programs and other sources of funding.

Best regards,

Mayor Municipality of Timisoara

NICOLAE ROBU

Chief Architect,

Arh. SORIN CIURARIU



S. C. « EVAL EXPERT » S.R.L.
PITESTI, JUD. ARGES
STR. DUMBRAVEI, NR. 10
CIF: RO 6748532
TEL./FAX: 0248221430
Cont: RO30UGBI0000192001008RON
Banca: Garanti Bank International NV Pitesti
Nr. 23/29.02.2016

PROCES VERBAL DE PREDARE-PRIMIRE, RECEPTIE PARTIALA A SERVICIILOR PRESTATE

Încheiat astăzi 29.02.2016 între:

SC EVAL EXPERT SRL, cu sediul în PITESTI, str. Dumbravei, nr. 10, înregistrată la Registrul Comerțului sub nr. J03/2379/20.12.1994, CIF : RO 6748532, reprezentată legal de către dl. Mihailescu Ciprian, în calitate de Director, denumit în continuare prestator,

și

PRIMARIA MUNICIPIULUI TIMISOARA cu sediul social în Timisoara, Bd. C.D. Loga, nr. 1, Cod fiscal 14756536, reprezentată prin domnul Nicolae Robu – Primar și Smaranda Haraciu – Director Economic, denumita în continuare beneficiar,

am procedat azi, data de mai sus, la predarea, respectiv primirea, receptia *Raportului auditorului independent pentru programul „Reabilitarea monumentelor istorice din cartierele istorice ale Timisoarei (infrastructura municipala faza II)”, aferent anului 2015*, întocmit conform contractului de servicii încheiat între parti.

Prezentul proces-verbal s-a întocmit în 2 (două) exemplare, din care unul la beneficiar și unul la prestator.

Am predat,

SC EVAL EXPERT SRL
(semnatura și stampila)

Am primit,

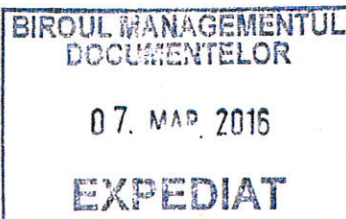
PRIMARIA MUNICIPIULUI TIMISOARA
(semnatura și stampila)



ROMÂNIA
JUDEȚUL TIMIȘ
MUNICIPIUL TIMIȘOARA
DIRECTIA URBANISM
BIROUL REABILITARE ȘI DEZVOLTARE URBANA

Str. Ștefan cel Mare, nr. 2, tel/fax +40 256 435436
e-mail: brcci@primariatm.ro, internet: www.primariatm.ro

SC2016-.....5468/07.03.2016



To:
KfW Bankengruppe
Attn: L3a4
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main

German Financial cooperation with Romania
Loan/Financing/Project/Programme Agreement of KfW
EUR 3,000,000.00 Loan and EUR 2,000,000.00 Grant
Project/Programme name: Rehabilitation of Historic Monuments in Historic City Quarters in Timisoara
KfW-Reference No.: 2005 65 333

Dear Mr Eric Röttger,

I am sending enclosed to the present letter, the following original documents signed by the auditors:

-Audit Report for year 2015 in both language English and Romanian, regarding using the Disposition Fund for the program "Rehabilitation of Historic Monuments in the historic quarters of Timisoara" - Municipal Infrastructure Phase II;

Documents above are sent both electronic and by post with delivery confirmation.

Best regards,

Chief Architect,

Arh. Sorin CIURARIU

BRDU,
Ec. Elena Daniela TEICU

TRADUCERE

KFW

Fax

Nr. telefax: 0040 21 319 9304/ 0040 256 490635

Dnei Carmen Ghita, Ministerul Finanțelor
Dlui Nicolae Robu, Primăria Timișoara
Cc: BRCCI

Cooperare Financiară cu România
Reabilitatea Cartierelor Istorice ale Timișoarei
Nr. ref. 2005 65 333

22 ianuarie 2016

Stimate Doamne, Stimați Domni,

Dorim să vă notificăm cu privire la încheierea perioadei de plăți pentru împrumutul și subvenția financiară prin programul mai sus menționat la data de 31.12.2015 cum s-a convenit în proiect și în acordul de împrumut și finanțare din 2008.

Prin urmare vă informăm că nu vom mai accepta nici o altă solicitare de plată în cadrul acestui program. Toate fondurile rămase în contul fondului la dispoziție la data de 31.12.2015 vor trebui returnate la KfW cât mai curând posibil.

Confirmăm primirea celor două scrisori ale Primăriei Timișoara date la 30 decembrie 2015 cu privire la cererea de prelungire a perioadei de plăți care să fie făcute către Primărie din fondurile la dispoziție rămase până la data de 1 martie 2016 și cu privire la cererea de prelungire a perioadei de implementare a proiectului cu încă un an.

Vă rugăm să rețineți că pentru ambele probleme ar fi fost necesară o propunere a Ministerului Finanțelor în calitate de partener al contractului.

În cererea dumneavoastră de prelungire a programului cu încă un an nu putem identifica o abordare detaliată a modului în care sunt asigurate și realizate în decurs de un an rezultatele în ceea ce privește reabilitarea clădirilor istorice din proprietatea proprietarilor privați. Astfel principalul scop al programului nu poate fi atins.

În ceea ce privește cererea de prelungire a perioadei pentru plățile către Primărie din sumele rămase în fondul la dispoziție vă atragem atenția cu privire la notificările noastre frecvente din ultimele luni privind nevoia de încheiere timpurie și rapidă a procedurilor financiare. Este regretabil că termenele necesare pentru procedurile financiare nu au fost luate în considerare în timp util.

Prin urmare vă rugăm să ne informați cu privire la suma rămasă în contul fondului la dispoziție la data de 31.12.2015 furnizându-ne copii ale extraselor de cont și returnându-ne la KfW fondurile rămase cât mai curând posibil, însă cel mai târziu până la sfârșitul lunii martie 2016.

Așteptăm de asemenea raportul final al programului și raportul de audit cât mai curând posibil și cel mai târziu până la sfârșitul lunii martie 2016.

Cu stimă,
(semnat)
Dr. Kirk Mildner
Șef de Departament

(semnat)
Jutta Rothacker
Manager de proiect principal

Traducere: Diana Donawell, Șef Birou Relații Internaționale, Direcția Comunicare



KFW

Telefax

Telefax number: +40-21-319 9304 / +40-256-490 635

Mrs. Carmen Ghita, Ministry of Finance
Mr. Nicolae Robu, Primaria Timisoara
cc: BRCCI**>>> Financial Cooperation with Romania
Rehabilitation of Historic City Quarters in Timisoara
Ref. No. 2005 65 333**

Date: 22/01/2016

Business area
KfW EntwicklungsbankJutta Rothacker
Our ref.: Rth
Phone: +49 69 7431-2344
Fax: +49 69 7431-3490
jutta.rothacker@kfw.de
No. of pages: 2

Dear Ladies and Gentlemen,

we would like to notify you on the end of the disbursement period for loan and grant funds under the above mentioned programme as per 31.12.2015 as agreed in the loan and financing and project agreement of 2008.

Therefore we inform you that we will not accept any further requests for disbursements under this programme. All remaining funds on the disposition fund account as per 31.12.2015 shall be returned to KfW as soon as possible.

We do acknowledge receipt of two letters by the Primaria of Timisoara dated December 30th, 2015 regarding a request for an extension of the period for disbursements to be made by the Primaria from remaining disposition funds until March 1st, 2016 and a request to prolong the project implementation period for one more year.

Please note that regarding both issues a proposal by the Ministry of Finance as the contract partner would have been required.

In your request for prolongation of the programme for one year we cannot identify a thorough approach on how to ensure and achieve any results in the rehabilitation of historic buildings in the property of private owners within one year. Thus the main intention of the programme could not be addressed.

Regarding the request for prolongation of the period for the Primaria's disbursements from the remaining amounts in the disposition fund we draw your attention to our frequent notifications in the past months regarding the need for early and timely closure of the financial proceedings. It is unfortunate that the required timeframes for financial proceedings were not taken into account in due time.

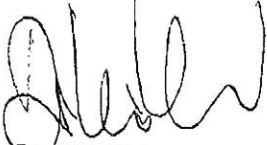
Therefore please inform us about the amount of remaining funds on the disposition fund accounts as per 31.12.2015 by providing us with copies of the bank statements and return the remaining funds as soon as possible but latest by the end of March 2016 to KfW.

Telefax

KFW

We also expect your final programme report and the audit report as soon as possible and latest by the end of March 2016.

Best regards



Dr. Kirk Mildner
Head of Division



Jutta Rothacker
Senior Project Manager

ANEXA Nr. 5

CU AMENDAMENT
la HCL NR 5/02.02.2016

ROMÂNIA
JUDEȚUL TIMIȘ
MUNICIPIUL TIMIȘOARA
SC 2016 -
PROGRAM DEZVOLTARE 2016
INVESTITII

Anexa 1a/1

APROBAT,
PRIMAR
Nicolae ROBU

Lista de investitii nr.1 cu amendament

mii lei

DENUMIREA OBIECTIVULUI	TOTAL 2016	BUGET STAT	SURSE PROPRII (ale inst. Subordon ate)	PROGRAM KfW		BUGET LOCAL
				Credit KfW	Grant KfW	
0	1=2+3+4+5+6	2	3	4	5	6
TOTAL GENERAL	239.541,78	0,00	808,99	1.092,30	15,44	237.625,05
LUCRĂRI ÎN CONTINUARE - A	55.696,44	0,00	0,00	1.092,30	15,44	54.588,70
LUCRĂRI NOI - B	84.697,69	0,00	0,00	0,00	0,00	84.697,69
DOTĂRI INDEPEND. SI ALTE INV. - C	99.147,65	0,00	808,99	0,00	0,00	98.338,66
TOTAL GENERAL	239.541,78	0,00	808,99	1.092,30	15,44	237.625,05
din care pe capitole						
Capitolul 51.02 Autorități Executive și Acțiuni Externe	3.351,85	0,00	0,00	0,00	0,00	3.351,85
51.02.01.03 Autorități executive	3.351,85	0,00	0,00	0,00	0,00	3.351,85
A.Lucrări în continuare	73,50	0,00	0,00	0,00	0,00	73,50
Amenajari interioare la Sala de Consiliu a PMT HCL 107/2015	73,50	0,00	0,00	0,00	0,00	73,50
C. Dotări independente și alte investiții	3.278,35	0,00	0,00	0,00	0,00	3.278,35
b. Dotări independente	2.369,67	0,00	0,00	0,00	0,00	2.369,67
Dotari Directia Fiscala	370,56	0,00	0,00	0,00	0,00	370,56
Dotări Primărie	1.999,11	0,00	0,00	0,00	0,00	1.999,11
c. Cheltuieli pentru elaborarea studiilor de fezabilitate, a studiilor de fezabilitate, a proiectelor și a altor studii aferente obiectivelor de investiții	908,68	0,00	0,00	0,00	0,00	908,68
Sistem infogeografic de administrare a PMT	740,00	0,00	0,00	0,00	0,00	740,00
DALI+AC+PT+DE+CS+LC Extindere și reabilitare imobil situat pe str. V. Alecsandri nr.1 Timisoara	140,00	0,00	0,00	0,00	0,00	140,00
DALI+PT+AC Reamenajare camera 30 din cladirea PMT b-dul CD Loga nr 1	28,68	0,00	0,00	0,00	0,00	28,68
Capitolul 54.02 Alte servicii publice generale	69,00	0,00	0,00	0,00	0,00	69,00

DENUMIREA OBIECTIVULUI	TOTAL 2016	BUGET STAT	SURSE PROPRII (ale inst. Subordon ate)	PROGRAM KfW		BUGET LOCAL
				Credit KfW	Grant KfW	
0	1=2+3+4+5+6	2	3	4	5	6
b. Dotări independente	693,20	0,00	0,00	0,00	0,00	693,20
Dotări Direcția de Asistență Socială Comunitară	693,20	0,00	0,00	0,00	0,00	693,20
68.02.15.02 Cantine de ajutor social	80,00	0,00	0,00	0,00	0,00	80,00
C Dotări independente și alte investiții	80,00	0,00	0,00	0,00	0,00	80,00
Dotări independente	80,00	0,00	0,00	0,00	0,00	80,00
Dotari Centrul Social de Urgenta pentru Persoanele fara Adapost cu Cantina Sociala	80,00	0,00	0,00	0,00	0,00	80,00
Capitolul 70.02 Locuinte , servicii si dezvoltare publica	13.187,47	0,00	0,00	1.092,30	15,44	12.079,73
70.02.03 Locuințe	7.732,42	0,00	0,00	1.092,30	15,44	6.624,68
70.02.03.01 Dezvoltarea sistemului de locuințe	7.732,42	0,00	0,00	1.092,30	15,44	6.624,68
A.Lucrări în continuare	1.421,82	0,00	0,00	1.092,30	15,44	314,08
Reabilitare cladiri istorice In Municipiul Timisoara (KfW)	1.421,82	0,00	0,00	1.092,30	15,44	314,08
B. Lucrări noi	3.950,00	0,00	0,00	0,00	0,00	3.950,00
Reabilitare clădiri istorice - proprietate privată prin Programul de sprijin financiar al Consiliului Local Timișoara, aprobat prin HCL 514/22.10.2013	2.500,00	0,00	0,00	0,00	0,00	2.500,00
Dezvoltarea sistemului de locuinte - Construire locuințe pentru tineri in Municipiul Timișoara HCL	1.450,00	0,00	0,00	0,00	0,00	1.450,00
C. Dotări independente și alte investiții	2.360,60	0,00	0,00	0,00	0,00	2.360,60
a) Achizitii imobile	1.000,00	0,00	0,00	0,00	0,00	1.000,00
Achizitie imobile	1.000,00	0,00	0,00	0,00	0,00	1.000,00
c. Cheltuieli pentru elaborarea studiilor de prefezabilitate, a studiilor de fezabilitate, a proiectelor si a altor studii aferente	1.360,60	0,00	0,00	0,00	0,00	1.360,60
Audit energetic Blocuri ANL str Miloia	31,20	0,00	0,00	0,00	0,00	31,20



Dr. Sorin
Rog negotiere HCL
pt. continuarea
lucrărilor cu finanțare
de la bugetul local
20.01.2016

690

ROMÂNIA
JUDEȚUL TIMIȘOARA
MUNICIPIUL TIMIȘOARA
DIRECTIA URBANIS

BIROUL REABILITARE ȘI DEZVOLTARE URBAN

Str. Ștefan cel Mare, nr. 2, tel/fax +40 256 43543
e-mail:brcci@primariatm.ro, internet:www.primariatm.ro

SC2016 - 9713 / 00.04.2016

DD 936/20.01.16

Informare

D. Urteanu
Rog de aprobare
HCL privind
reducerea proiectului
gestiunii de strada.

Privind efectuarea plăților pentru lucrările aferente Contractului de Execuție Lucrări nr.274 din 11.11.2014.

20.01

Domnule Primar,

Lucrările aferente proiectului **lucrări exterioare pentru reabilitarea clădirii și a spațiilor adiacente clădirii - Obiect 1A** se desfășoară în conformitate cu Contractul de Execuție Lucrări nr.274 din 11.11.2014, și au avut ca sursă de finanțare **Acordul de Împrumut și Finanțare** între KfW, Ministerul Finanțelor Publice și Primăria Municipiului Timișoara.

Constructorul a fost atenționat, prin adresa nr.SC2015-7235/18.03.2015, cu privire la faptul că, contractul de finanțare al acestei lucrări expiră la data de 31.12.2015, dată după care efectuarea plăților nu va mai fi posibilă din fonduri KfW.

Până la data de 31.12.2015 au fost plătite constructorului SC KASDUM-GF SRL patru situații de lucrări. Situațiile de lucrări nr. 5 și nr. 6 au fost depuse de către SC KASDUM-GF SRL pentru verificare după cum urmează: începând cu data de 11.11.2015 situația de lucrări nr. 5 și începând cu data de 07.12.2015 situația de lucrări nr.6, acestea fiind verificate și returnate, în mai multe rânduri constructorului în vederea corectării. Situațiile de lucrări returnate în vederea corectării au fost completate de către constructor și cu alte lucrări care s-au mai executat în intervalul 11.11.2015 - 26.01.2016, iar corectarea acestora nu s-a făcut în conformitate cu observațiile beneficiarului prin consultanții Lot 2 KfW și prin consilierii din cadrul BRDU.

Situațiile de lucrări nr. 5 și nr. 6, corectate conform solicitării beneficiarului prin consultanții Lot 2 KfW și prin consilierii din cadrul BRDU, au fost depuse la Primăria Municipiului Timișoara prin adresa nr.SC2016-008998/12.04.2016, și pot fi plătite în perioada următoare.

Având în vedere că, în momentul de față, fondurile aprobate de finanțatorul german sunt anulate, în conformitate cu adresa din 11.03.2016 prin care acesta a solicitat restituirea fondurilor neutilizate și închiderea conturilor aferente programului KfW (prin adresa BRDU nr. SC2016-8548/06.04.2016, către Direcția Economică aceste conturi au fost închise), vă rugăm să dispuneți care este modalitatea de rezolvare în ceea ce privește sursa din care se vor efectua plățile pentru situațiile de lucrări nr.5 și nr.6 și pentru lucrările rămase de executat, având în vedere situația prezentată mai sus.

ARHITECT ȘEF
Arh. Sorin Emilian CIURARIU

Consilier BRDU
Ovidiu PURDEA



ROMÂNIA
JUDEȚUL TIMIȘ
MUNICIPIUL TIMIȘOARA
DIRECTIA URBANISM

BIROUL REABILITAREȘI DEZVOLTARE URBANĂ

Str. Ștefan cel Mare, nr. 2, tel/fax +40 256 435436
e-mail:brdu@primariatm.ro, internet:www.primariatm.ro

SC2016-.....

15003/23.06.2016

Ministerul Finanțelor Publice
Direcția Generală Relații Financiare Internaționale
În atenția Dnei Boni Cucu, Director General

Str. Apolodor nr. 17, sector 5,
050741, București

Ref: Acordul de împrumut și finanțare dintre KfW Frankfurt pe Main (KfW) și România reprezentată prin Ministerul Finanțelor Publice și Primăria Municipiului Timișoara, pentru reabilitarea cartierelor istorice ale Timișoarei (Infrastructura municipală faza a II-a)

Stimată Doamnă,

Prin Acordul de împrumut și finanțare dintre KfW Frankfurt pe Main (KfW) și România reprezentată prin Ministerul Finanțelor Publice și Primăria Municipiului Timișoara, pentru reabilitarea cartierelor istorice ale Timișoarei (Infrastructura municipală faza a II-a), Municipiului Timișoara, i-au fost aprobate și transferate fonduri, pe măsura derulării lucrărilor de execuție/ prestării serviciilor pentru lucrări de reabilitare a două licee de tradiție din Timișoara, clădiri monument istoric: Liceul Lenau și Colegiul Național C.D. Loga, precum și pentru serviciul de auditare a modului de folosire a fondurilor alocate prin program.

Prin adresa din 11 Martie 2016 (pe care o anexăm) finanțatorului german KfW a solicitat returnarea fondurilor neutilizate din conturile aferente programului până la sfârșitul lunii Martie 2016 și confirmarea de închidere a acestor conturi. În baza solicitării transmise de către KfW, Municipiul Timișoara a restituit sumele neutilizate din conturile de împrumut și grant ale programului la 31 Martie 2016 și a închis aceste conturi. Confirmarea acestor operațiuni a fost transmisă atât KfW cât și la Ministerul Finanțelor Publice, astfel că Acordul de Împrumut și Finanțare mai sus menționat, nu mai dispune de fonduri pentru a continua finanțarea lucrărilor contractate.

Vă rugăm să ne comunicați care este punctul dumneavoastră de vedere cu privire la stadiul în care se află Acordul de Împrumut și Finanțare dintre KfW Frankfurt pe Main (KfW) și România reprezentată prin Ministerul Finanțelor Publice și Primăria Municipiului Timișoara, pentru reabilitarea cartierelor istorice ale Timișoarei (Infrastructura municipală faza a II-a), având în vedere că până la data prezentei nu ne-a parvenit nici un document cu privire la încetarea acestuia.



ROMÂNIA
JUDEȚUL TIMIȘ
MUNICIPIUL TIMIȘOARA
DIRECȚIA URBANISM

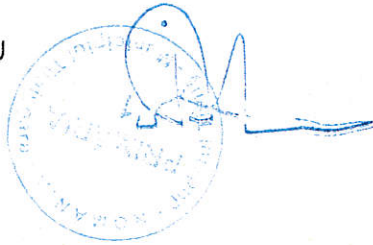
BIROUL REABILITAREȘI DEZVOLTARE URBANĂ

Str. Ștefan cel Mare, nr. 2, tel/fax +40 256 435436
e-mail:brdu@primariatm.ro, internet:www.primariatm.ro

Municipiul Timișoara se află în proces de identificare și alocare de fonduri pentru finanțarea **lucrări de reabilitare mai sus menționate, care au contracte în derulare**, pentru care este necesară acoperirea diferenței de costuri pentru lucrările executate și neplătite cât și pentru cele rămase de executat, conform contractelor de execuție lucrări/ prestări servicii, în acest sens având nevoie de un document oficial cu privire la încetarea Acordului de Împrumut și Finanțare.

Cu stimă,

PRIMAR ,
Nicolae ROBU



ARHITECT SEF,
Arh. Andreea STĂNILĂ

Sef Serviciul Certificări, Autorizări și
Control Construcții
Ing. Alin MOGA

Insp. de specialitate BRDU,
Daniela TEICU



MINISTERUL FINANTELOR PUBLICE

Direcția Generală Relații Financiare Internaționale

Str. Apolodor nr. 17, sector 5, București
Tel : 021 319 98 54; Fax : 021 312 67 92

Nr. 683057 / 01.07.2016

PRIMĂRIA MUNICIPIULUI TIMIȘOARA
Domnului Nicolae Robu, primar

CC: Domnului Sorin Ciurariu, director urbanism
Direcția Urbanism

Biroul Reabilitare și Dezvoltare Urbană

Str. Ștefan Cel Mare nr. 2, Timișoara, jud. Timiș, Tel/Fax: 0256-435 436

Ref. : Acord de împrumut și finanțare dintre România și KfW și Municipiul Timișoara pentru finanțarea *Proiectului pentru reabilitarea cartierelor istorice ale Timișoarei (Infrastructura municipală faza a II-a)*, semnat la București la 22 decembrie 2009 și la Frankfurt pe Main la 24 martie 2010

Stimate domnule primar,

Referitor la adresa dvs. nr. SC 2016-15003/23.06.2016 prin care solicitați un punct de vedere privind încetarea Acordului de împrumut și finanțare mai sus menționat, vă comunicăm următoarele:

Se consideră încetat Acordul de împrumut și finanțare doar după ce se vor stinge toate obligațiile financiare către KfW (rate de capital, dobânzi și alte costuri aferente împrumutului).

În ceea ce privește încetarea finanțării din împrumut, după cum cunoașteți, KfW nu a acceptat ca suma rămasă în cont, trasă și neutilizată, să fie folosită pentru finanțarea în continuare a proiectului după data de 31.12.2015, data limită de tragere, solicitând returnarea acesteia. În plus, chiar în scrisoarea KfW transmisă prin fax în data de 11.03.2016, anexată adresei dumneavoastră, în primul paragraf se confirmă terminarea perioadei de tragere atât pentru împrumut cât și pentru grant la data de 31.12.2015, așa cum este specificat în Acordul de împrumut și finanțare.

În consecință, finanțarea pentru finalizarea lucrărilor care au contracte în derulare, pentru care este necesară acoperirea diferenței de costuri pentru lucrările executate și neplătite, cât și pentru cele rămase de executat, cade în sarcina Municipiului Timișoara, în calitate de Agenție de implementare a Programului (conform art. 8.3. a) din Acordul de împrumut și finanțare).

Menționăm că, după ce a fost confirmată primirea sumei rămasă în cont și neutilizată, returnată de Municipiul Timișoara, KfW ar fi trebuit să transmită o scrisoare oficială de amendament prin care să se precizeze suma efectiv acordată cât și noul grafic de rambursare, ceea ce nu s-a întâmplat până la această dată.

Ca urmare, Ministerul Finanțelor Publice a început demersurile pentru clarificarea acestei probleme, fiind remisă deja o scrisoare prin care se solicită transmiterea de către KfW a amendamentului la Acordul de împrumut și finanțare privind suma de rambursat și noul grafic de rambursare.

Vă vom aduce la cunoștință de îndată ce vom primi de la KfW amendamentul mai sus menționat.

Cu stimă,



122 BORSE

1155

ROMÂNIA
Județul Timiș
Primăria Municipiului Timișoara Direcția Comunicare
S-a înregistrat cu numărul : SC2016-016638 din 07.07.2016
SC41 Corespondenta Direcția Urbanism
la Direcția Urbanism
Am preluat de la
Firma: 683057 MINISTERUL FINANTELOR PUBLICE
Cu adresa: Bucuresti, Str.
Total 2 file
Termen de rezolvare: 06.08.2016
Termen direcție: 22.07.2016
Obs. RASPUNS ADRESA SC2016-15003
Timișoara, la 07.07.2016
Consilier/Referent,
Rodica Radosav

Cod FO - 24 - 01, ver.2

Sana Teicu
11 IUL. 2016

CENTRALIZATOR SITUATII DE LUCRARI NR. 4

LUCRARI EXTERIOARE PENTRU REABILITAREA CLADIRII SI A SPATIILOR ADIACENTE CLADIRII - OBIECT 1A- din cadrul proiectului "REABILITARE, MODERNIZARE, DEZVOLTAREA SI ECHIPAREA INFRASTRUCTURII EDUCATIONALE A LICEULUI TEORETIC NIKOLAUS LENAU TIMISOARA"

PERIOADA: 12.09.2015-19.10.2015

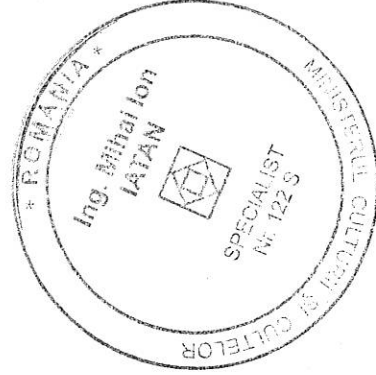
Obiect/deviz	Valoare contract (lei, fara TVA)	Valoare decontata anterior	Valoare decontata in luna	Valoare cumulata	Rest de decontat
ORGANIZARE DE SANTIER	17,943.14	0.00	0.00	0.00	17,943.14
070700 ORGANIZARE DE SANTIER	17,943.14			0.00	17,943.14
AMENAJARE TEREN	1,469.87	0.00	0.00	0.00	1,469.87
070100 DEMOLARI	1,469.87			0.00	1,469.87
CONSTRUCTII	1,891,647.63	238,304.16	164,607.56	402,911.72	1,488,735.91
070200 REABILITARE ACOPERIS - ARHITECTURA	161,676.78	11,711.83	16,090.26	27,802.09	133,874.69
070201 REABILITARE FATADE - FATADE PRINCIPALE	752,768.78	122,800.79		122,800.79	629,967.99
070202 REABILITARE FATADE - FATADE INTERIOARE	569,849.30	76,048.53	148,517.30	224,565.83	345,283.47
070203 REABILITARE FATADE - CALCANE SI CURTI LUMINA	211,940.90			0.00	211,940.90
070204 PARDOSELI HOL CENTRAL	5,899.42			0.00	5,899.42
070205 FINISAJE HOL CENTRAL	7,762.86			0.00	7,762.86
070206 AMENAJARE CUTRE INTERIOARA	110,156.26			0.00	110,156.26
070207 FATADE CURTE TEREN SPORT	71,593.33	27,743.01		27,743.01	43,850.32
INSTALATII ELECTRICE	17,326.99	0.00	0.00	0.00	17,326.99
070300 HOL CENTRAL. INSTALATII ELECTRICE CURENTI TARI SI SLABI	5,101.38			0.00	5,101.38

Proiectat de exemplar. 11.11.2015
 OPRABIC TCCAI

070301 CURTE INTERIOARA. INSTALATII ELECTRICE CURENTI TARI SI SLABI	4,606.21				0.00	4,606.21
070302 FATADE. INSTALATII ELECTRICE CURENTI SLABI SI TARI	7,619.40				0.00	7,619.40
INSTALATII SANITARE. PSI	2,684.58	0.00	0.00	0.00	0.00	2,684.58
070400 HOL CENTRAL. INSTALATII SANITARE. INSTALATII APA RECE (AR) SI CALDA (ACM)	2,541.11				0.00	2,541.11
070401 CURTE INTERIOARA. INSTALATII SANITARE	143.47				0.00	143.47
INSTALATII DE INCALZIRE SI VENTILATIE	14,447.52	0.00	0.00	0.00	0.00	14,447.52
07000 FATADE. INSTALATII DE VENTILATIE	14,447.52				0.00	14,447.52
MONTAJ - INSTALATII SANITARE	75.85	0.00	0.00	0.00	0.00	75.85
070600 MONTAJ UTILAJ	75.85				0.00	75.85
PROCURARE UTILAJE SI ECHIPAMENTE	1,337.47	0.00	0.00	0.00	0.00	1,337.47
POMPE DRENAJ	1,337.47				0.00	1,337.47
DIVERSE SI NEPREVAZUTE	96,382.62	0.00	0.00	0.00	0.00	96,382.62
TOTAL	2,043,315.67	238,304.16	164,607.56	402,911.72	0.00	1,640,403.95
TVA	490,395.76	57,193.00	39,505.81	96,698.81	0.00	393,696.95
TOTAL GENERAL	2,533,711.43	295,497.16	204,113.37	499,610.53	0.00	2,034,100.90

BENEFICIAR,
MUNICIPIUL TIMISOARA

ROMANIA - M.D.R.T. S.R.L.
IATAN MIHAI-ION
DIRIGENTE DE SANITIER
Aut. Nr. 00016694
DOMENII/SUBDOMENII:
2.4.1, Categoria A



*Comanda BRCI
Punzio O.
conform deviză oferta
Adunato*

CONTRACT DE ASISTENȚĂ TEHNICĂ

Nr. 136 din 15.11.2012

Preambul

În temeiul OUG nr.34/2006 privind atribuirea contractelor de achiziție publică, a contractelor de concesiune de lucrări publice și a contractelor de concesiune de servicii, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr. 337/2006, s-a încheiat prezentul contract de prestare de servicii, **între:**

Art. 1. Părțile contractante

MUNICIPIUL TIMIȘOARA, prin Primar, cu sediul în Timișoara, bv. C. D. Loga nr. 1, cod fiscal R 14756536, tel. 0256-408.367, fax 0256-204.177, reprezentată prin Nicolae Robu - Primar și Smaranda Haracicu – director economic în calitate de **Achizitor**, pe de o parte și

IATAN MIHAI ION - PERSOANA FIZICA cu sediul în loc Timișoara, Aleea F.C. Ripensia nr.21, et.II, ap.14, înregistrată la Oficiul Registrului Comerțului Timiș sub nr.F35/155/2006, cod unic de înregistrare 1600115354756, tel: 0741089257, e-mail: mihai1501@hotmail.com, reprezentată prin Iatan Mihai Ion, în calitate de **Prestator**, pe de altă parte.

Art. 2. Definiții

2.1. - În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:

- a. **contract** - reprezintă prezentul contract și toate Anexele sale;
- b. **achizitor și prestator** - părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul contract;
- c. **prețul contractului** - prețul plătit prestatorului de către achizitor, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin contract;
- d. **servicii** - activități a căror prestare face obiectul contractului;
- e. **amplasamentul lucrării** - locul unde prestatorul execută lucrarea;
- f. **forța majoră** - un eveniment mai presus de controlul părților, care nu se datorează greșelii sau vinei acestora, care nu putea fi prevăzut la momentul încheierii contractului și care face imposibilă executarea și respectiv, îndeplinirea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții apărute ca urmare a unei carantine, embargou, enumerarea nefiind exhaustivă, ci enunțiativă.
Nu este considerat forță majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia din părți;
- g. **Proiect** – „Reabilitarea, modernizarea, dezvoltarea și echiparea infrastructurii educaționale a Liceului Nikolaus Lenau Timișoara”- lucrări exterioare pentru reabilitarea clădirii și a spațiilor adiacente clădirii – Obiect 1A, nr. Proiect 1420.08.1.
- h. **zi** - zi calendaristică; an-365 de zile.

Art. 3. Interpretare

3.1. - În prezentul contract, cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural și viceversa, acolo unde acest lucru este permis de context.

3.2. - Termenul „zi” sau „zile” sau orice referire la zile reprezintă zilele calendaristice, dacă nu se specifică în mod diferit.

CLAUZE OBLIGATORII

Art. 4. Obiectul contractului

4.1. - (1) Obiectul prezentului contract îl constituie asigurarea ASISTENȚEI TEHNICE DE SPECIALITATE PRIN DIRIGINȚI DE ȘANTIER pentru **lucrări exterioare pentru reabilitarea clădirii și a spațiilor adiacente clădirii – Obiect 1A**, în conformitate cu documentele contractului prevăzute în art. 7.1., cu respectarea reglementărilor legale în vigoare și cu obligațiile asumate prin prezentul contract.

MUNICIPIUL TIMISOARA
DIRECTIA DEZVOLTARE
DIRECTOR
AURELIA JUNIE

5

(2) Serviciile care fac obiectul prezentului contract fac parte din proiectul „*Reabilitarea, modernizarea, dezvoltarea și echiparea infrastructurii educațional a Liceului Nikolaus Lenau Timișoara*”- lucrări exterioare pentru reabilitarea clădirii și a spațiilor adiacente clădirii – Obiect 1A, nr. Proiect 1420.08.1.

Art. 5. Valoarea contractului, plăți

5.1. - Achizitorul va plăti prestatorului contravaloarea serviciilor de asistență tehnică prin diriginți de șantier pentru – „*Lucrări exterioare pentru reabilitarea clădirii și a spațiilor adiacente clădirii – Obiect 1A*” în valoare de **12.000 lei**, fără TVA.

5.2. - În cazul apariției unor lucrări diverse și neprevăzute, prețul contractului poate crește în limita cotei de cheltuieli diverse și neprevăzute, conform legislației în vigoare. Modalitatea de calcul a valorilor aferente cotei de cheltuieli diverse și neprevăzute se face în conformitate cu HG 28/ 2008 și în condițiile respectării OUG nr.34/2006.

Art. 6. Durata contractului și perioada de desfășurare a serviciilor de asistență tehnică

6.1. – Contractul intră în vigoare la data semnării lui de către părți.

6.2. – Derularea Serviciilor de asistență tehnică de specialitate prin diriginți de șantier începe la data emiterii ordinului de începere a lucrărilor de construire.

6.3. – Contractul își păstrează valabilitatea 5 ani după finalizarea perioadei de execuție a lucrărilor de construire, adică 5 ani de la data semnării Procesului Verbal de recepție la terminarea lucrărilor.

6.4. – Contractul este finalizat la semnarea Procesului Verbal de recepție finală.

Art. 7. Documentele contractului

7.1. - Documentele contractului sunt :

- a) Caiet de sarcini SC 2012-19883/20.08.2012
- b) Propunerea tehnica si financiara înregistrată sub nr. SC 2012-021589/11.09.2012;
- c) Graficul fizic și valoric al lucrării;
- d) Contract de subcontractare incheiat cu NILAS MIRCEA GHEORGHE PFA nr.1/ 10.10.2012;
- e) Lista subcontractanți cu date de identificare;

7.2. – Documentele contractului fac parte integrantă din prezentul contract fiind obligatorii pentru părți.

Art. 8. Standarde

8.1. – Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de Achizitor în documentele contractului prevăzute în art. 7.1. precum și cele prevăzute de legislația în vigoare.

Art. 9. Caracterul confidențial al contractului

9.1. - Contractul are caracter de document public. Accesul persoanelor la aceste informații se realizează cu respectarea termenelor și procedurilor prevăzute de reglementările legale privind liberul acces la informațiile de interes public și nu poate fi restricționat decât în măsura în care aceste informații sunt clasificate sau protejate de un drept de proprietate intelectuală, potrivit legii.

Art. 10. Obligatiile principale ale prestatorului

10.1. - Prestatorul se obligă să presteze serviciile în conformitate cu prevederile Legii 10 din 18.01.1995 privind calitatea în construcții, cu prevederile Ordinului 1496 din 13.05.2011 privind Procedura de autorizare a diriginților de șantier și cu orice alte prevederi legale în vigoare referitoare la acest domeniu.

10.2. - Prestatorul se obligă să presteze serviciile la standardele și sau performanțele prezentate în documentele contractului prevăzute în art. 7.1.

10.3. - Prestatorul se obligă să presteze serviciile în conformitate cu graficul de prestare prezentat în propunerea tehnică și în corelare cu graficul de execuție al lucrării pus la dispoziția prestatorului de către achizitor odată cu ordinul de începere a lucrărilor.

10.4. - Prestatorul se obligă să despăgubească achizitorul împotriva oricărui :

i) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu serviciile achiziționate, și

ii) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea caietului de sarcini întocmit de achizitor.

10.5. – Prestatorul asigură controlul execuției lucrărilor realizate de Antreprenorul General sau de ceilalți contractanți de specialitate, din care:

- verificarea și avizarea Graficului de Eșalonare a Lucrărilor elaborate de Antreprenorul General înainte de începerea lucrărilor, obținerea aprobării Achizitorului și urmărirea evoluției lucrărilor și a valorilor acestora;

- acordarea de asistență la predarea amplasamentului lucrărilor și la emiterea ordinului de începere a lucrărilor, împreună cu proiectantul;

- verificarea obținerii avizelor necesare și urmărirea respectării condițiilor impuse de acestea;

- existența în șantier a documentelor de proiectare, complete, cu ștampila de verficator de proiecte conform legislației în vigoare;

- existența programelor de asigurări a calității lucrării și a responsabililor atestați de MLPTL cu calitatea în construcții;

- răspunde pentru realizarea unor lucrări de foarte bună calitate în conformitate cu documentele contractului prevăzute în art. 7.1. și cu reglementările legislative în vigoare, privind calitatea în construcții;

- verifică și avizează situațiile de lucrări (atât lucrările cuprinse în proiect, cât și cele suplimentare) situațiile de plată și atașamentele prezentate de constructor spre decontare, astfel încât sistemul de plată să reflecte riguros volumul acestora, cu respectarea încadrării în devizul general aprobat;

10.6. - Prestatorul va urmări, justifica și obține acordul achizitorului pentru orice modificare, cu respectarea prevederilor legale în vigoare, a dimensiunilor, calității sau cantității lucrărilor sau a unei părți a acestora, privind:

- mărirea sau micșorarea cantității oricărei lucrări incluse în contract;

- renunțarea la o lucrare sau o parte din lucrare;

- modificarea nivelurilor, pozițiilor și dimensiunilor oricărei părți din lucrare;

- executarea de lucrări suplimentare de orice fel, necesare pentru terminarea obiectelor prevăzute în contract, cu respectarea încadrării în devizul general aprobat.

10.7. – Prestatorul se obliga sa obțină dispoziții de șantier, întocmite și verificate conform prevederilor legale, și să le aducă la cunoștința beneficiarului pentru modificările apărute în proiect de-a lungul execuției.

10.8. - În cazul în care se constată neîndepliniri, defecțiuni și rămăneri în urmă față de sarcinile menționate mai sus, prestatorul va atenționa constructorul în scris, va informa Achizitorul și va propune măsuri pentru remedierea de urgență a acestor neajunsuri.

10.9. - Urmărirea întocmirii și ținerii la zi pe șantiere, de către Antreprenorul General sau subantreprenori, a următoarelor documente:

- jurnalul zilnic la șantier cuprinzând: starea vremii, temperatura aerului, lucrări executate, utilajele și numărul de muncitori existent pe șantier, problemele deosebite apărute în execuție, observații privind calitatea;

- proces-verbal de preluare a amplasamentului, proces-verbal de lucrări ascunse, proces-verbal de constatare a calității lucrării, pe parcurs și la fazele determinante împreună cu reprezentanții inspectorilor pentru Calitatea în Construcții, după caz;

- certificat de conformitate și de calitate pentru materiale și echipamente puse în operă.

10.10. - Documentele menționate anterior vor fi avizate de prestator și vor constitui parte din Cartea Construcției.

10.11. - Ținerea unei evidențe stricte în șantier, a avizelor și autorizațiilor, a contractelor și actelor adiționale, a planurilor și documentelor de execuție, a dispozițiilor de șantier, a modificărilor de soluții, a derogărilor de la proiect sau tehnologii aprobate, a datelor privind materialele, echipamentele și utilajele achiziționate și puse în operă (caracteristici tehnice, mostre, instrucțiuni de montaj, punere în funcțiune și exploatare) și a altor documente aferente.

10.12. - Ținerea în șantier a planurilor de bază ale lucrărilor (planul de trasare, planul general coordonator și secțiuni longitudinale și transversale) certificate de un topometru calificat.

10.13. - Prestatorul se va îngriji ca la terminarea lucrărilor, planurile de execuție să conțină toate modificările apărute, să corespundă cu lucrările reale executate, în vederea includerii lor în Cartea Construcției.

10.14. - Toate evidențele și înregistrările efectuate de prestator vor fi puse la dispoziția Achizitorului.

10.15. - Prestatorul va aprecia momentul când lucrările pot fi considerate terminate și va informa Achizitorul pentru convocarea Comisiei de recepție la terminarea lucrărilor. Va organiza, va înregistra activitatea comisiei de recepție și va redacta procesul-verbal de recepție la terminarea lucrărilor și după caz, anexa cu lucrări de completat sau remediat, inclusiv termenele de soluționare a acestora.

10.16. - Prestatorul va cere constructorilor ca în cel mai scurt timp posibil de la întocmirea procesului-verbal de recepție la terminarea lucrărilor, să prezinte pentru verificare situațiile definitive de lucrări, care după analiză vor fi înaintate cu propuneri achizitorului pentru aprobare și plata finală.

10.17. - Prestatorul va întocmi Cartea Construcției pe baza înregistrării proprii și a documentelor puse la dispoziție de proiectant și constructor și le va înainta achizitorului.

10.18. - Prezentarea raportului lunar privind activitatea contractanților, problemele apărute în executarea, îndeplinirea obligațiilor contractuale și compararea rezultatelor obținute cu datele programate prin graficul general de realizare a investiției.

10.19. - Funcție de rezultatele obținute în realizarea investiției, prestatorul va transmite lunar Achizitorului, pentru aprobare, raport cu propuneri pentru îmbunătățirea activității.

10.20. - Asigurarea calității lucrărilor cuprinde în mod obligatoriu:

- controlul fiecărei faze a execuției lucrărilor, cu înregistrarea ei cronologică, neadmițându-se realizarea fazei următoare dacă nu este consemnată în scris calitatea lucrărilor, ce urmează a fi acoperite cu alte lucrări, conform proiectului;

- controlul separat a fiecărei categorii de lucrări care, potrivit proiectului, devine în final un obiect constituent al investiției finale sau al unei acțiuni sau activități cu repercusiuni asupra duratei de exploatare a obiectivului;

- prestatorul va asigura calitatea materialelor utilizate în procesul de producție, în conformitate cu Caietul de sarcini;

10.21. - Prestatorul este pe deplin responsabil de calificarea personalului folosit pe toată durata contractului.

Art. 11. Obligațiile principale ale Achizitorului

11.1. - Achizitorul se obligă să recepționeze serviciile prestate în momentul finalizării lor.

11.2. - Achizitorul se obligă să plătească prețul către prestator în cel mai scurt termen de la emiterea facturii de către acesta.

11.3. - Achizitorul va asigura fondurile necesare decontării serviciilor ce fac obiectul prezentului contract.

11.4. - Achizitorul va asigura prestatorului documentația tehnico-economică și orice altă documentație tehnică necesară urmăririi execuției și va desemna o persoană care să aprobe și să contrasemneze orice act emis de către prestatorul prezentului contract.

Art. 12. Sancțiuni pentru neîndeplinirea culpabilă a obligațiilor

12.1 - În cazul în care, din vina sa exclusivă, prestatorul nu reușește să-și execute obligațiile asumate prin contract și prin documentele contractului, atunci achizitorul are dreptul de a deduce din prețul contractului, ca penalități, o sumă echivalentă cu o cota procentuală de 0,5% din prețul contractului pentru fiecare zi de întârziere până la stingerea obligațiilor.

12.2 - Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către una dintre părți, în mod culpabil și repetat, dă dreptul părții lezate de a considera contractul de drept reziliat și de a pretinde plata de daune - interese.

12.3 - Achizitorul își rezervă dreptul de a renunța oricând la contract, printr-o notificare scrisă adresată prestatorului, fără nici o compensație, dacă acesta din urmă dă faliment, cu condiția ca

această anulare să nu prejudicieze sau să afecteze dreptul la acțiune sau despăgubire pentru prestator. În acest caz, prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data denunțării unilaterale a contractului.

12.4 - Orice penalități rezultă din prestarea neconformă se vor imputa dirigintelui de șantier.

CLAUZE SPECIFICE

Art. 13. Garanția de bună execuție a contractului

13.1 - Prestatorul se obligă să constituie garanția de bună execuție a contractului în cuantum de **300 lei**.

13.2. - Cuantumul garanției de bună execuție în valoare de 300 lei, reprezintă 2,5% din valoarea contractului constituită conform Art.16, alin (2) din Legea 346/2004 privind stimularea înființării și dezvoltării întreprinderilor mici și mijlocii și se constituie prin virament în maxim **5 zile** de la semnarea contractului, la casieria Primăriei Mun.Timisoara.

13.3 - Garanția de bună execuție se constituie de către prestator în scopul asigurării achizitorului de îndeplinirea cantitativă, calitativă și în perioada convenită a contractului. Achizitorul acceptă constituirea garanției de bună execuție prin:

13.4. - Achizitorul se obligă să elibereze garanția pentru participare numai după ce prestatorul a făcut dovada deschiderii contului la dispoziția Achizitorului pentru constituirea garanției de bună execuție.

13.5. - Achizitorul are dreptul de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție, în limita prejudiciului creat, dacă prestatorul nu își execută, execută cu întârziere sau execută necorespunzător obligațiile asumate prin prezentul contract. Anterior emiterii unei pretenții asupra garanției de bună execuție, achizitorul are obligația de a notifica acest lucru prestatorului, precizând totodată obligațiile care nu au fost respectate.

13.6. - Achizitorul se obligă să restituie garanția de bună execuție, în termen de 14 zile de la data încheierii procesului-verbal de recepție la terminarea serviciilor executate, dacă nu a ridicat până la acea data pretenții asupra ei.

13.7. - Garanția tehnică este distinctă de garanția de bună execuție a contractului.

Art. 14. Modalități de plată

14.1. - (1) Achizitorul are obligația de a efectua plata către prestator în cel mai scurt timp posibil de la acceptarea la plată a facturii de către acesta, *pe faze determinate de execuție* conform Programului de control al calității. Prin *cel mai scurt timp posibil* se înțelege că plata se va face în maxim 15 de zile de la acceptarea plății de către Achizitor.

(2) Prestatorul va putea emite facturi parțiale, întocmite după semnarea situațiilor de lucrări și a atașamentelor emise de antreprenor, verificate și acceptate de prestator, și confirmate de responsabilul/responsabilii tehnic/tehnici desemnat/desemnați din cadrul Direcției Dezvoltare, Serviciul Centrul de Coordonare pentru Reabilitarea Cartierelor Istorice din Timișoara și de echipa responsabilă cu controlul calității tehnice a proiectelor și execuției din partea KfW

(3) Regularizarea plăților efectuate către prestator, până la concurența prețului total al contractului se va face de către achizitor după ultima situație de lucrări a antreprenorului, verificată și acceptată de prestator, și confirmată de responsabilul/responsabilii tehnic/tehnici desemnat/desemnați din cadrul Direcției Dezvoltare, Serviciul Centrul de Coordonare pentru Reabilitarea Cartierelor Istorice din Timișoara și de echipa responsabilă cu controlul calității tehnice a proiectelor și execuției din partea KfW.

14.2. - Contractul nu va fi considerat finalizat până când procesul-verbal de recepție finală nu va fi semnat. Recepția finală va fi efectuată conform prevederilor legale, *după expirarea perioadei de garanție*.

14.3. - Factura nu se va emite înainte de acordul Achizitorului, prin responsabilul/responsabilii tehnic/tehnici desemnat/desemnați din cadrul Direcției Dezvoltare, Serviciul Centrul de Coordonare pentru Reabilitarea Cartierelor Istorice din Timișoara și de echipa responsabilă cu controlul calității tehnice a proiectelor și execuției din partea KfW, privind conformitatea serviciilor prestate - cantitativă și calitativ - cu cerințele contractului.

14.4. - Serviciile pe care prestatorul le prestează în afara celor prevăzute în contract fără a avea acceptul achizitorului, nu vor fi plătite de către acesta din urmă.

Art. 15. Alte responsabilități ale prestatorului

15.1. - (1) Prestatorul are obligația de a executa serviciile prevăzute în contract cu profesionalismul și promptitudinea cuvenite angajamentului asumat și în conformitate cu propunerea sa tehnică.

15.2 - Prestatorul este pe deplin responsabil pentru execuția serviciilor în conformitate cu art.10.3. Totodată, este răspunzător de metodele de prestare utilizate, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata contractului.

15.3. - Sumele plătite de achizitor prestatorului, constatate ulterior de către organismele de control abilitate ca fiind necuvenite, vor fi suportate de către Prestator împreună cu accesoriile acestor sume.

Art. 16. Alte responsabilități ale Achizitorului

16.1. - Achizitorul se obligă să pună la dispoziția prestatorului orice facilități și/sau informații pe care acesta le-a cerut în propunerea tehnică și pe care le consideră necesare îndeplinirii contractului.

16.2. - Achizitorul are dreptul de a supraveghea desfășurarea prestării serviciilor și de a stabili conformitatea lor cu specificațiile din anexele la contract prin responsabilul/responsabilii tehnic/tehnici desemnat/desemnați din cadrul Direcției Dezvoltare, Serviciul Centrul de Coordonare pentru Reabilitarea Cartierelor Istorice din Timișoara și prin echipa responsabilă cu controlul calității tehnice a proiectelor și execuției din partea KfW.

16.3. - Responsabilul/responsabilii tehnic/tehnici desemnat/desemnați din cadrul Direcției Dezvoltare, Serviciul Centrul de Coordonare pentru Reabilitarea Cartierelor Istorice din Timișoara și echipa responsabilă cu controlul calității tehnice a proiectelor și execuției din partea KfW are obligația de a urmări îndeplinirea clauzelor contractuale, de a efectua recepția lucrărilor, de a viza facturile emise și de a restitui garanția de bună execuție.

Art. 17. Recepție și verificări

17.1. - Achizitorul are dreptul de a verifica modul de prestare a serviciilor de către prestator, pentru a stabili conformitatea lor cu prevederile documentelor contractului din art. 7.1.

17.2. - Verificările vor fi efectuate în conformitate cu prevederile din prezentul contract. Achizitorul are obligația de a notifica, în scris, prestatorului, identitatea reprezentanților săi împuterniciți pentru acest scop.

Art. 18. Începere, finalizare, întârzieri

18.1 - (1) Prestatorul are obligația de a începe prestarea serviciilor în conformitate cu Art.6 aliniatul 1.

(2) În cazul în care prestatorul suferă întârzieri și/sau suportă costuri suplimentare, datorate în exclusivitate Achizitorului, părțile vor stabili de comun acord prelungirea perioadei de prestare a serviciului prin acte adiționale.

18.4. - În afara cazului în care Achizitorul este de acord cu o prelungire a termenului de execuție, orice întârziere în îndeplinirea contractului dă dreptul Achizitorului de a solicita penalități prestatorului.

Art. 19. Amendamente

19.1. - Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, de a conveni modificarea clauzelor contractului prin act adițional numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului.

Art. 20. Cesiunea

20.1 - Prestatorului îi este permis doar cesiunea creanțelor născute din prezentul contract;

20.2 - Obligațiile născute din prezentul contract, rămân în sarcina părților contractante, astfel cum au fost stipulate și asumate inițial.

Art. 21. Forța majoră

21.1 - Forța majoră este constatată de o autoritate competentă.

21.2 - Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

21.3 - Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

21.4 - Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.

21.5 - Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa pe o perioadă mai mare de 6 luni, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea de plin drept a prezentului contract, fără ca vreuna din părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

Art. 22. Rezilierea contractului

22.1. – Achizitorul își rezervă dreptul de a denunța unilateral contractul de asistență tehnică, în cel mult 30 de zile de la apariția unor circumstanțe care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului și care conduc la modificarea clauzelor contractuale în așa măsură încât îndeplinirea contractului respectiv ar fi contrară interesului public și părțile nu pot conveni prin acord comun, prin încheierea unui act adițional.

22.2. – Contractul poate fi reziliat prin acordul părților contractante fără plata de penalități.

22.3. – În cazul prevăzut la art. 22.1. și 22.2. prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data denunțării unilaterale a contractului.

22.4. – Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către una dintre părți, în mod culpabil și repetat, dă dreptul părții lezate de a considera contractul desființat de plin drept, fără somație, punere în întârziere sau intervenția instanței de judecată conform pactului comisoriu de gradul IV și de a pretinde plata de daune – interese.

22.5. - Prezentul contract încetează de plin drept, fără a mai fi necesară intervenția instanțelor judecătorești, în următoarele cazuri:

- una din părți este declarată în stare de incapacitate de plată sau a fost declarată procedura de lichidare (faliment) înainte de începerea executării prezentului contract;
- prestatorul cesionează drepturile și obligațiile sale prevăzute de prezentul contract fără acordul celeilalte părți, cu plata de despăgubiri în sarcina prestatorului; în acest caz prestatorul se obligă să plătească achizitorului despăgubiri în valoare egală cu valoarea contractului cu TVA;
- prestatorul nu și-a executat sau și-a executat în mod necorespunzător oricare din obligațiile care îi revin prin contract, cu plata de despăgubiri în sarcina prestatorului; neîndeplinirea obligațiilor contractuale se constată de către responsabilul/responsabilii tehnic/tehnici desemnat/desemnați din cadrul Direcției Dezvoltare, Serviciul Centrul de Coordonare pentru Reabilitarea Cartierelor Istorice din Timișoara și de echipa responsabilă cu controlul calității tehnice a proiectelor și execuției din partea KfW care pot solicita rezilierea contractului după două notificări consecutive transmise prestatorului, prin care i se aduce la cunoștință faptul că nu și-a executat sau și-a executat în mod necorespunzător oricare din obligațiile care îi revin prin contract.

Art. 23. Soluționarea litigiilor

23.1. - Achizitorul și prestatorul vor face toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea contractului.

23.2. - Dacă după 15 zile de la începerea acestor tratative directe Achizitorul și prestatorul nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, litigiul va fi dus spre soluționare instanței competente.

Art. 24. Limba care guvernează contractul

24.1. - Limba care guvernează contractul este limba română.

Art. 25. Comunicări

25.1. - (1) Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie să fie transmisă în scris.

(2) Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii, cât și în momentul primirii.

25.2. - Comunicările dintre părți se pot face și prin telefon, fax sau e-mail, cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

Art. 26. Alte clauze

26.1. – Prezentul contract se completează cu prevederile Codului Civil.

Drept pentru care s-a încheiat azi 15.11.2012 prezentul contract de asistență tehnică în trei exemplare, din care un exemplar pentru prestator.

ACHIZITOR
MUNICIPIUL TIMIȘOARA
PRIMAR
NICOLAE ROBU

VICEPRIMAR,
DAN DIACONU

DIRECTIA ECONOMICA
DIRECTOR
SMARANDA HARACIOU

SERVICIUL JURIDIC
COSMIN SILAGHI

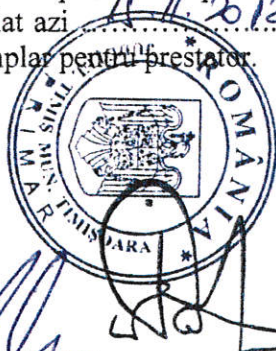
DIRECTIA DEZVOLTARE
DIRECTOR,
AURELIA JUNIE

SERVICIUL CCRCIT
CRISTIAN ION PASCALAU

DIRECTIA PATRIMONIU
DIRECTOR
MARTIN STAIA

BIROUL LICITATII CONTRACTE – SAD
DANIELA BEATRICE CHINDRIS

PRESTATOR
PFA ETAN MIHAI
reprezentata prin ETAN MIHAI



DIENSTLEISTUNGSVERTRAG FÜR BAULEITUNG

Nr. /
PRÄAMBEL

Die technische Betreuung und die Bauleitung, die durch den vorliegenden Vertrag vereinbart sind, werden im Rahmen des Vorhabens für die Sanierung der historischen Quartiere aus Timisoara, so wie dieses in dem Loan and Financing Agreement vom 24.03.2010 und den am 25.10.2010 konsolidierten Separate Agreement beschrieben wird, durchgeführt. Der vorliegende Vertrag beinhaltet spezifische Klauseln, die aus dem von der KfW finanzierten Sanierungsprojekt der historischen Vierteln aus Timisoara abgeleitet sind.

Der vorliegende Dienstleistungsvertrag ist aufgrund der Vorgaben der Dringlichkeitsverordnung Nr. 34/2006 bezüglich der Vergabe öffentlicher Erwerbsverträge, der Konzessionsverträge für öffentliche Arbeiten bzw. für öffentliche Dienstleistungen, welche mit Änderungen und Ergänzungen durch das Gesetz Nr. 337/2006 genehmigt wurde, abgeschlossen worden.

I. VERTRAGSPARTEIEN

1.1. Die STADT TIMIȘOARA, mit dem Sitz in Timisoara Bd. CD Loga, Nr. 1, UID Nummer 14756536, tel. 0256-408.367, Fax 0256-204.177, vertreten durch den Bürgermeister Nicolae Robu bzw. durch Smaranda Haraciu – Leiter der Finanzabteilung als Auftraggeber

und

1.2. BAȘ CORNEL ÎNTREPRINDERE INDIVIDUALĂ, mit dem Sitz in Timișoara, str. Mircea cel Bătrân, nr: 64 A, eingetragen im Handelsregister Timiș unter der Nummer F35/1587/10.09.2013, UID Nummer 32226430, Bankkonto RO53INGB0000999900969860, eröffnet bei der ING Bank N.V. Amsterdam Sucursala București, tel./fax: 0765468308, E-Mail bascornel@yahoo.com, vertreten durch, Cornel Baș, als Auftragnehmer.

II. DEFINITIONEN

In dem vorliegenden Vertrag werden die nachstehenden Ausdrücke wie folgt ausgelegt:

- a. Vertrag – stellt den Vertrag mit allen seinen Anlagen dar;
- b. Auftraggeber und Auftragnehmer – sind die Vertragsparteien, so wie diese in dem vorliegenden Vertrag genannt werden;
- c. Vertragspreis – Der Preis, welcher vom Auftraggeber an dem Auftragnehmer anhand des vorliegenden Vertrages für die vollständige und entsprechende Einhaltung aller seiner Vertragspflichten ausbezahlt wird;
- d. Dienstleistungen - Tätigkeiten, deren Ausführung den Gegenstand des vorliegenden Vertrags darstellt;
- e. Bauarbeiten – Bauarbeiten für die Sanierung der Immobilie und der anliegenden Flächen;
- f. Immobilie – die Immobilie, die als historisches Denkmal gemäß dem Gesetz 422 vom 18. Juli 2001 über den Denkmalschutz eingestuft

CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII DIRIGENȚIE DE ȘANTIER

Nr. *N21 23.04.2014*
PREAMBUL

Asistența tehnică de specialitate și dirigenția de șantier convenite prin prezentul Contract se vor efectua în cadrul proiectului de reabilitare a cartierelor istorice Timișoara, așa cum a fost definit în Acordul de Împrumut și Finanțare din data de 24.03.2010, precum și prin Acordul separat consolidat la data de 25.10.2010. Prezentul Contract conține clauze specifice derivate din proiectul de reabilitare a cartierelor istorice din Timișoara finanțat prin KfW.

În temeiul OUG nr. 34/2006 privind atribuirea contractelor de achiziție publică, a contractelor de concesiune de lucrări publice și a contractelor de concesiune de servicii, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr. 337/2006, s-a încheiat prezentul Contract de prestări servicii, între:

I. PĂRȚILE CONTRACTANTE

1.1. MUNICIPIUL TIMIȘOARA, cu sediul în Timișoara, Bd. C. D. Loga nr. 1, cod fiscal 14756536, tel. 0256-408.367, fax 0256-204.177, reprezentată prin Nicolae Robu- Primar și Smaranda Haraciu – director economic în calitate de Achizitor, pe de o parte

și

1.2. BAȘ CORNEL ÎNTREPRINDERE INDIVIDUALĂ, cu sediul în loc Timișoara, str. Mircea cel Bătrân, nr. 64 A, înregistrată la Oficiul Registrului Comerțului Timiș sub nr. F35/1587/10.09.2013, cod unic de înregistrare 32226430, atribut fiscal RO, cont bancar nr. RO53INGB0000999900969860, deschis la Banca ING Bank N.V. Amsterdam Sucursala București, tel/fax: 0765468308, e-mail: bascornel@yahoo.com, reprezentată prin Cornel Baș, în calitate de Prestator, pe de altă parte.

II. DEFINIȚII

În prezentul Contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:

- a. Contract – reprezintă prezentul contract și toate Anexele sale;
- b. Achizitor și Prestator - părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul Contract;
- c. Prețul Contractului - prețul plătit Prestatorului de către Achizitor, în baza Contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin Contract;
- d. Servicii - activități a căror prestare face obiectul Contractului;
- e. Lucrări – Lucrările de reabilitare a Imobilului și a spațiilor adiacente Imobilului;
- f. Imobilul – imobilul clasat ca monument istoric conform Legii 422 din 18 iulie 2001, privind protejarea monumentelor istorice și se



wurde und unter Position 63 mit dem Kode LMI2010 TM-II-m-B-06146 in der Liste historischer Denkmäler 2010 – Kreis Timiș, Anhang zur Anordnung des Ministers für Kultur und Nationavermögen Nr. 2361 vom 12. Juli 2010 zur Änderung des Anhangs Nr. 1 zur Anordnung des Ministeriums für Kultur und Kultus Nr. 2314/2004 über die Genehmigung der Liste historischer Denkmäler, aktualisiert, und der Liste verschwundener historischer Denkmäler, aufgeführt ist, an der Anschrift Bd. C.D. Loga, wo der Auftraggeber die Leistungen ausführt;

g. **Baustelle** – Standort, wo der Auftragnehmer die Dienstleistungen ausführt;

h. **Höhere Gewalt** – Ein Ereignis außerhalb der Kontrolle der beiden Vertragsparteien, welches nicht infolge der Fehler oder der Schuld einer Partei auftritt, welches zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses nicht vorhersehbar war und welches die Ausführung des Vertrages unmöglich macht. Beispiele solcher Ereignisse: Kriege, Revolutionen, Brandfälle, Überschwemmungen oder jegliche andere natürliche Katastrophen, Einschränkungen, welche infolge einer Quarantäne auftreten, Embargo, usw., wobei die vorliegende Aufzählung als Beispiel und nicht als abschließend gelten soll. Ereignisse, wie vorstehend beschrieben, welche die Ausführung zwar nicht unmöglich, jedoch die Erfüllung der Pflichten einer der beiden Parteien zu aufwendig machen, gelten nicht als höhere Gewalt.

i. **Tag** – Kalendertag; Jahr – 365 Tage;

j. **KfW** – Kreditanstalt für Wiederaufbau, eine deutsche Anstalt des öffentlichen Rechts, über die finanzielle Mittel der Bundesrepublik Deutschland für das Programm bereitgestellt werden;

k. **Projekt** – die Gesamtheit der Maßnahmen und Arbeiten für die Sanierung der Immobilie und der anliegenden Flächen, so wie diese im Technischen Projekt, Anlage Nr. 1 zum vorliegenden Vertrag, beschrieben sind;

l. **Programm** – Das Programm zur Finanziellen Unterstützung "Rehabilitation Historischer Denkmäler in den historischen Stadtteilen Cetate, Iosefin, Fabric der Stadt Timișoara", gemäß dem Beschluss des Stadtrates 61/2008;

m. **Bauunternehmer** – das Unternehmen, welche die Bauarbeiten aufgrund eines Bauvertrags durchführt.

III. AUSLEGUNG

3.1. Im vorliegenden Vertrag, mit Ausnahme einer gegenteiligen Angabe, umfasst die Singularform der Ausdrücke, zugleich auch die Pluralform und umgekehrt, dort wo dies in dem Kontext sinnvoll ist.

3.2. Der Ausdruck „Tag“ oder „Tage“ oder irgendwelche Verweisung zu diesem Ausdruck bezeichnet die Kalendertage, wenn nicht anderswie vorgesehen ist.

RECHTSVERBINDLICHE KLAUSELN

IV. GEGENSTAND DES VERTRAGES

4.1. Der Gegenstand des Vertrages ist die Gewährleistung der TECHNISCHEN BETREUUNG DURCH DEN BAULEITER für das Projekt „Wiederherstellung des Dachstuhls – Abschnitt A1, A2, A3 im Rahmen des Projektes Sanierung, Modernisierung, Entwicklung und Ausrüstung der Ausbildungsinfrastruktur im Kollegium C.D. Loga Timișoara“, zugunsten des Auftraggebers, gemäß dem Pflichtheft, der technischen

regäsește la poziția 63, cu codul LMI2010 TM-II-m-B-06146, în Lista monumentelor istorice 2010 – Județul Timiș, Anexă la Ordinul Ministrului Culturii și Patrimoniului Național nr. 2361 din 12 iulie 2010 pentru modificarea anexei nr. 1 la Ordinul Ministrului Culturii și Cultelor nr. 2314/2004 privind aprobarea Listei monumentelor istorice, actualizată, și a Listei monumentelor istorice dispărute, situat la adresa Bd. C.D. Loga nr. 37, Timișoara, unde Prestatorul prestează serviciile;

g. **Șantierul** – locul unde Prestatorul aduce la îndeplinire Serviciile;

h. **Forța majoră** - un eveniment mai presus de controlul părților, care nu se datorează greșelii sau vinei acestora, care nu putea fi prevăzut la momentul încheierii Contractului și care face imposibilă executarea și respectiv, îndeplinirea Contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții apărute ca urmare a unei carantine, embargo, enumerarea nefiind exhaustivă, ci enunțiativă. Nu este considerat forță majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia din părți;

i. **Zi** – zi calendaristică; an – 365 de zile;

j. **KfW** - Instituția de Credit pentru Reconstrucție, instituție germană de drept public prin care se pun la dispoziție mijloacele financiare ale Republicii Federale Germania pentru Program;

k. **Proiect** – totalitatea măsurilor și lucrărilor de reabilitare cu privire la Imobil și la spațiile adiacente Imobilului, așa cum acestea sunt descrise în Proiectul Tehnic, anexa nr. 1 la prezentul Contract;

l. **Program** – Programul de Sprijin Financiar "Reabilitarea Monumentelor Istorice din Cartierele Istorice Cetate, Iosefin, Fabric ale Timișoarei", conform Hotărârii Consiliului Local 61/2008;

m. **Executantul Lucrărilor** – operatorul economic care execută Lucrările în baza unui contract de execuție a lucrărilor.

III. INTERPRETARE

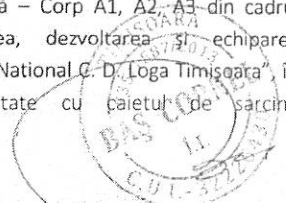
3.1. În prezentul Contract, cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural și viceversa, acolo unde acest lucru este permis de context.

3.2. Termenul „zi” sau „zile” sau orice referire la zile reprezintă zile calendaristice, dacă nu se specifică în mod diferit.

CLAUZE OBLIGATORII

IV. OBIECTUL CONTRACTULUI

4.1. Obiectul Contractului îl constituie asigurarea ASISTENȚEI TEHNICE DE SPECIALITATE PRIN DIRIGINTELE DE ȘANTIER pentru Proiectul "Refacere învelitoare șarpantă – Corp A1, A2, A3 din cadrul proiectului Reabilitarea, modernizarea, dezvoltarea și echiparea infrastructurii educaționale a Colegiului Național C. D. Loga Timișoara", în favoarea Achizitorului, în conformitate cu caietul de sarcini,



Vertragsunterlagen und unter Berücksichtigung geltender Gesetzgebung.

documentația tehnică a Lucrărilor și cu respectarea reglementărilor legale în vigoare.

V. VERTRAGSWERT UND ZAHLUNGEN

5.1. Der Auftraggeber zahlt dem Auftragnehmer den Wert der Dienstleistungen, die unter Art. 4.1 beschrieben sind, in Höhe von 17.047,00 Lei ohne MwSt, sofern diese entsprechend, vollständig und fristgerecht erbracht werden.

5.2. Der Vertragspreis ist verbindlich, wird in Lei ausgedrückt und darf während der ganzen Vertragslaufzeit nicht geändert werden.

5.3. Die Zahlung des Vertragspreises erfolgt aufgrund der Rechnungen des Auftragnehmers, die zuvor von dem Auftraggeber freigegeben wurden.

V. VALOAREA CONTRACTULUI ȘI PLATA

5.1. Achizitorul va plăti Prestatorului contravaloarea Serviciilor definite la art. 4.1, în valoare de 17.047,00 lei, fără TVA, în situația și în măsura prestării corespunzătoare, integrale și la timp a acestora.

5.2. Prețul Contractului este ferm, exprimat în lei și nu poate fi ajustat pe toată durata de derulare a Contractului.

5.3. Plata Prețului Contractului va avea loc în baza facturilor emise de Prestator, confirmate anterior de către Achizitor.

VI. VERTRAGSDAUER

6.1. Der Vertrag tritt am Datum seiner Unterzeichnung durch die beiden Parteien in Kraft. Die Erbringung der Dienstleistungen erfolgt während der gesamten Dauer der Ausführung der Bauarbeiten, beginnend mit dem Datum der Anordnung zum Beginn der Dienstleistungen.

6.2. Der Vertrag behält seine Gültigkeit 10 Jahre ab dem Ablauf der Ausführungsfrist für die Projektleistungen, d.h. 10 Jahre ab dem Datum der Unterzeichnung des Abnahmeprotokolls bei der Beendigung der Arbeiten.

6.3. Der Vertrag wird mit der Unterzeichnung des endgültigen Abnahmeprotokolls beendet.

VI. DURATA CONTRACTULUI

6.1. Contractul intră în vigoare la data semnării lui de către Părți. Prestarea Serviciilor se va face pe toată durata de execuție a Lucrărilor, începând de la data ordinului de începere a prestării Serviciilor.

6.2. Contractul își păstrează valabilitatea 10 ani după finalizarea perioadei de execuție a Lucrărilor aferente Proiectului, adică 10 ani de la data semnării Procesului Verbal de recepție la terminarea Lucrărilor.

6.3. Contractul este finalizat la semnarea Procesului Verbal de recepție finală.

VII. VERTRAGSUNTERLAGEN

7.1. Die Vertragsunterlagen stellen Anlagen hierzu dar und sind ein integrierter Vertragsbestandteil, der für die Parteien verbindlich ist. Diese sind wie folgt:

- a. Anhang 1 – Das technische Projekt, Ausführungsdetails (Detailplanung) und deren Anlagen, inklusive Pflichtheft;
- b. Anhang 2 – Finanzielles Angebot eingegangen unter Nr. SC2014-7598/25.03.2014
- c. Anhang 3 – Das Leistungs- bzw. Wertediagramm;
- d. Anhang 4 – Technisches Angebot und Ausführungsdiagramm
- e. Anhang 5 – Pflichtheft mit der Nummer SC2014-6261/11.03.2014;
- f. Anhang 6 – Baugenehmigung Nr. 1062/ 17.07.2014;
- g. Anhang 7 – Zulassungen, die der Ausstellung der Baugenehmigung unter Buchst. f zugrunde lagen
- h. Anhang 8 – Versicherung

VII. DOCUMENTELE CONTRACTULUI

7.1. Documentele Contractului constituie anexe ale acestuia și reprezintă o parte integrantă a Contractului, fiind obligatorii pentru Părți. Acestea sunt după cum urmează:

- a. Anexa nr. 1 – Proiectul tehnic, Detalii de Execuție și anexele la acestea, inclusiv caiete de sarcini;
- b. Anexa nr. 2 – Propunerea financiară înregistrată sub nr. SC2014-7598/25.03.2014
- c. Anexa nr. 3 – Graficul fizic și valoric al Lucrărilor;
- d. Anexa nr. 4 – Propunerea tehnică și Graficul de prestare;
- e. Anexa nr. 5 – Caietul de sarcini cu nr. SC2014-6261/11.03.2014;
- f. Anexa nr. 6 – Autorizația de construire nr. 1062/ 17.07.2014;
- g. Anexa nr. 7 – Avizele care au stat la baza emiterii autorizației de construire menționate la litera f.
- h. Anexa nr. 8 – Asigurare

VIII. STANDARDS

Die aufgrund des Vertrags ausgeführten Dienstleistungen sollen die gesetzlichen, sowie die vom Auftraggeber durch die unter Art. 7.1 vorgesehenen Vertragsunterlagen festgelegten Standards, einhalten.

VIII. STANDARDE

Serviciile prestate în baza Contractului vor respecta standardele prezentate de Achizitor în documentele Contractului prevăzute în art. 7.1 precum și cele prevăzute de legislația în vigoare.



IX. VERTRAULICHKEIT DES VERTRAGES

Der vorliegende Vertrag gilt als öffentliche Urkunde. Der Zugang der Personen zu den Vertragsinformationen erfolgt unter Berücksichtigung der Bedingungen und Vorgehensweisen, welche durch die gesetzlichen Normen über den freien Zugang zu öffentlichen Informationen festgelegt werden und darf nur dann eingeschränkt werden, wenn diese Informationen einen vertraulichen Charakter aufweisen, oder wenn diese durch ein gesetzliches Urheberrecht geschützt sind.

X. HAUPTPFLICHTEN DES AUFTRAGNEHMERS

10.1. Da die Dienstleistungen im Rahmen des Programms und in Verbindung mit den Maßnahmen und Arbeiten, die in dem Projekt erfasst sind, erbracht werden, ist der Auftragnehmer verpflichtet, sämtliche Programmbedingungen zu berücksichtigen.

10.2. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Dienstleistungen lt. dem Ausführungsdiagramm aus dem technischen Angebot sowie lt. dem Ausführungsplan für die Bauarbeiten, welche ihm durch den Auftraggeber zur Verfügung gestellt worden sind, auszuführen.

10.3. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, den Auftraggeber vor sämtlichen gerichtlichen und außergerichtlichen Klagen, Ansprüchen, Beanstandungen oder Einsprüchen, die infolge der Missachtung durch den Auftragnehmer von gesetzlichen oder vertraglichen Verpflichtungen in direkter oder indirekter Verbindung mit der Erbringung der Dienstleistungen, formuliert werden, freizustellen, insbesondere doch nicht beschränkt auf diejenigen, die sich auf die Missachtung geistiger Eigentumsrechte (Erfindungen, Bezeichnungen, Marken) in Verbindung mit den Ausrüstungen, Materialien, Anlagen oder Maschinen, die für oder in Verbindung mit der Erbringung der Dienstleistungen erforderlich sind, die Missachtung oder Verletzung der Rechte der Nutzer der Immobilie, usw. beziehen, wobei diese Freistellungspflicht eine Ergebnispflicht darstellt. Hierfür wird der Auftraggeber den Auftragnehmer umgehend über solche Klagen, Ansprüche, Beanstandungen oder Einsprüche, die ausschließlich gegen den Auftraggeber gerichtet sind, und über die der Auftragnehmer keinerlei Kenntnis hatte und haben konnte, informieren, um diesem zu ermöglichen, im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen einzugreifen und sämtliche rechtlichen und/oder geschäftlichen Mitteln, oder Mittel anderer Natur einzusetzen, um solchen Klagen, Ansprüchen, Beanstandungen oder Einsprüchen entgegenzuwirken. Sofern der Auftragnehmer diese Pflicht missachtet haftet er für sämtliche Schäden, die dem Auftraggeber hierdurch verursacht werden, einschließlich doch nicht beschränkt auf: Schadensersatz zu Lasten des Auftraggebers, Geldbußen oder sonstige Geldstrafen, Gebühren, Steuern, Verzugszinsen, sonstige Aufwendungen jeglicher Natur, usw.

10.4. Der Auftragnehmer gewährleistet die Kontrolle der Ausführung der Bauarbeiten, die von dem Bauunternehmer, bzw. von den anderen Fachbeauftragten geleistet werden, einschließlich:

10.4.1. Prüfung und Genehmigung des Ausführungsplans für die Bauarbeiten, bzw. des überarbeiteten Ausführungsplans, falls anwendbar, welche von dem Bauunternehmer erstellt werden, innerhalb von 2 (zwei) Tagen ab dem Datum, zu dem sie zu seiner Verfügung gestellt wurden, Einholung der Zustimmung des Auftraggebers und Verfolgung des Ablaufs der Bauarbeiten sowie deren Wert;

IX. CARACTERUL CONFIDENȚIAL AL CONTRACTULUI

Contractul are caracter de document public. Accesul persoanelor la aceste informații se realizează cu respectarea termenilor și procedurilor prevăzute de reglementările legale privind liberul acces la informațiile de interes public și nu poate fi restricționat decât în măsura în care aceste informații sunt clasificate sau protejate de un drept de proprietate intelectuală potrivit legii.

X. OBLIGAȚIILE PRINCIPALE ALE PRESTATORULUI

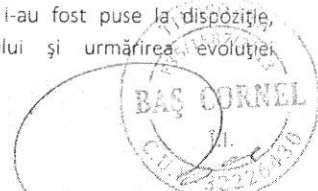
10.1. Având în vedere că Serviciile se prestează în cadrul Programului și în legătură cu măsurile și Lucrările incluse în Proiect, Prestatorul se obligă să respecte toate condițiile Programului.

10.2. Prestatorul se obligă să presteze Serviciile în conformitate cu graficul de prestare prezentat în propunerea tehnică și în corelare cu graficul de execuție a Lucrărilor, pus la dispoziția Prestatorului de către Achizitor.

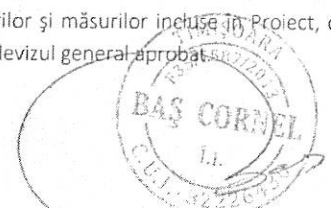
10.3. Prestatorul se obligă să apere Achizitorul împotriva oricăror acțiuni judiciare sau extrajudiciare, pretenții, reclamații sau plângeri rezultate ca urmare a încălcării de către Prestator a obligațiilor sale contractuale sau legale în legătură directă sau indirectă cu prestarea Serviciilor, în special dar nelimitat la cele privitoare la încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, denumiri, mărci înregistrate), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu prestarea Serviciilor, încălcarea sau nerespectarea drepturilor utilizatorilor Imobilului, etc., această obligație fiind una de rezultat. În acest scop, Achizitorul va informa neîntârziat Prestatorul cu privire la acele acțiuni, pretenții, reclamații sau plângeri formulate exclusiv împotriva Achizitorului și de care Prestatorul nu avea și nu putea să aibă cunoștință, pentru a-i permite acestuia ca în limitele prevederilor legale să intervină utilizând toate mijloacele juridice și/sau comerciale sau de altă natură care îi stau la dispoziție în vederea contracarării unor asemenea acțiuni, pretenții, reclamații sau plângeri. În măsura în care Prestatorul nu își îndeplinește obligația prevăzută în prezentul articol, acesta va suporta orice prejudicii astfel cauzate Achizitorului, inclusiv dar nelimitat la: despăgubiri stabilite în sarcina Achizitorului, amenzi sau alte sancțiuni pecuniare, taxe, impozite, penalități, alte cheltuieli de orice natură, etc.

10.4. Prestatorul asigură controlul execuției Lucrărilor realizate de către Executantul Lucrărilor sau de ceilalți contractanți de specialitate, inclusiv:

10.4.1. verificarea și avizarea graficului de execuție a Lucrărilor, respectiv a graficului revizuit de execuție a Lucrărilor, dacă este cazul, elaborate de către Executantul Lucrărilor, în termen de 2 (două) zile de la data la care i-au fost puse la dispoziție, obținerea aprobării Achizitorului și urmărirea evoluției Lucrărilor și a valorilor acestora;



- | | | | |
|---------|---|---------|--|
| 10.4.2. | Fachliche Unterstützung zusammen mit dem Planer bei der Übergabe der Baustelle und bei der Erteilung der Anordnung zum Baubeginn; | 10.4.2. | acordarea de asistență la predarea Șantierului și la emiterea ordinului de începere a Lucrărilor, împreună cu proiectantul; |
| 10.4.3. | Prüfung der Einholung der notwendigen Genehmigungen und Verfolgung der Einhaltung der hierdurch auferlegten Bedingungen; | 10.4.3. | verificarea obținerii avizelor necesare și urmărirea respectării condițiilor impuse de acestea; |
| 10.4.4. | Sicherstellung des Vorhandenseins auf der Baustelle der vollständigen und durch den Projektprüfer abgestempelten Planungsunterlagen gemäß der geltenden Gesetzgebung; | 10.4.4. | asigurarea existenței pe Șantier a documentelor de proiectare, complete, cu ștampila de verificator de proiecte conform legislației în vigoare; |
| 10.4.5. | Prüfung des Vorhandenseins der Programme für die Qualitätssicherung sowie der Qualitätszuständigen für Bauarbeiten, welche von dem Ministerium für öffentliche Arbeiten, Transport und Bauwesen zugelassen sind; | 10.4.5. | urmărește existența programelor de asigurare a calității Lucrărilor și a responsabililor atestați de MLPTL cu calitatea în construcții; |
| 10.4.6. | Haftung für die Ausführung von hochqualitativen und professionellen Bauarbeiten in voller Übereinstimmung mit den unter Art. 7.1 vorgesehenen Vertragsunterlagen, wie auch mit den gültigen gesetzlichen Normen bezüglich der Qualität der Bauarbeiten; | 10.4.6. | răspunde pentru realizarea unor lucrări de foarte bună calitate în conformitate cu documentele Contractului prevăzute în art. 7.1. și cu reglementările legislative în vigoare, privind calitatea în construcții; |
| 10.4.7. | Ist verpflichtet, sämtliche Bestimmungen der Gesetzgebung im Bereich Denkmalschutz zu berücksichtigen; | 10.4.7. | are obligația de a respecta toate prevederile legale în materie de intervenții asupra monumentelor istorice; |
| 10.4.8. | Prüfung und Genehmigung der Bauberichte (sowohl für die Bauarbeiten, welche im Projekt vorgesehen sind, als auch für die zusätzlichen Bauarbeiten), der Zahlungsübersichten, welche von dem Bauunternehmer zur Zahlung eingereicht werden, so dass das Zahlungssystem deren Umfang gründlich und unter Berücksichtigung der Vorgaben des genehmigten Kostenvoranschlag, wiedergibt. Die Genehmigung soll in maximal 10 (zehn) Tagen ab dem Datum, zu dem diese Dokumente verfügbar gemacht wurden, erfolgen, wobei der Auftragnehmer anderenfalls für jegliche Schäden, die durch eine Verspätung verursacht werden, haftet, einschließlich durch die Verzögerung der Zahlungen an den Bauunternehmer | 10.4.8. | verifică și avizează situațiile de lucrări (atât lucrările cuprinse în Proiect, cât și cele suplimentare), situațiile de plată și atașamentele prezentate de Executantul Lucrărilor spre decontare, astfel încât sistemul de plată să reflecte riguros volumul acestora, cu respectarea încadrării în devizul general aprobat. Avizarea va avea loc în termen maxim de 10 (zece) zile de la data la care i-au fost puse la dispoziție aceste documente, în caz contrar Prestatorul urmând a răspunde pentru orice prejudicii cauzate prin întârziere, inclusiv prin întârzierea plăților către Executantul Lucrărilor. |
| 10.5. | Der Auftragnehmer verfolgt, begründet und holt die Zustimmung der Auftraggebers, für sämtliche Änderungen ein, unter Einhaltung der geltenden Gesetzschriften, der Ausmaße, Qualitäten oder Mengen der Bauarbeiten oder Teile hiervon, bezüglich | 10.5. | Prestatorul va urmări, justifica orice modificare, cu respectarea prevederilor legale în vigoare, a dimensiunilor, calității sau cantității Lucrărilor sau a unei părți a acestora, privind: |
| 10.5.1. | der Erhöhung oder Verringerung der Menge jeglicher Bauarbeiten und Maßnahmen des Projektes; | 10.5.1. | mărirea sau micșorarea cantității oricărei Lucrări sau măsuri incluse în Proiect; |
| 10.5.2. | dem Verzicht auf eine Bauarbeit oder auf einen Teil hiervon; | 10.5.2. | renunțarea la anumite Lucrări sau la părți ale acestora; |
| 10.5.3. | Änderungen der Höhe, der Position oder der Ausmaße eines jeden Teils der Bauarbeiten; | 10.5.3. | modificarea nivelurilor, pozițiilor și dimensiunilor oricărei părți din Lucrări; |
| 10.5.4. | Ausführung zusätzlicher Arbeiten jeglicher Art, welche für die Fertigstellung der im Projekt erfassten Bauarbeiten und Maßnahmen notwendig sind, unter Berücksichtigung der Vorgaben des genehmigten Kostenvoranschlags. | 10.5.4. | executarea de lucrări suplimentare de orice fel, necesare pentru terminarea Lucrărilor și măsurilor incluse în Proiect, cu respectarea încadrării în devizul general aprobat. |

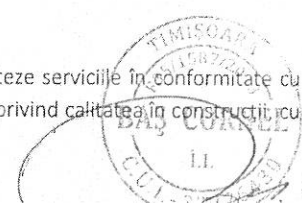


- 10.6. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, für die im Projekt während der Ausführung vorkommenden Änderungen, Bauanweisungen einzuholen, welche gemäß den gesetzlichen Vorschriften aufgestellt und geprüft sind, und diese dem Auftraggeber zur Kenntnis zu bringen.
- 10.7. Sollte der Auftragnehmer Mängel bzw. Nichteinhaltungen oder Verzögerungen in der Pflichterfüllung durch den Bauunternehmer während der Ausführung seiner Kontrollpflichten gemäß Art. 10.4 und 10.5 feststellen, so wird er den Bauunternehmer schriftlich darüber aufmerksam machen, den Auftraggeber darüber informieren und Maßnahmen für die dringende Beseitigung der festgestellten Mängel vorschlagen.
- 10.8. Der Auftragnehmer verfolgt die Aufstellung und ständige Aktualisierung durch den Bauunternehmer oder dessen Nachunternehmer der nachstehenden Dokumenten auf der Baustelle:
- 10.8.1. Tägliches Baustellentagebuch, welches folgende Informationen beinhalten muss: Wetterzustand, Lufttemperatur, ausgeführte Arbeiten, Anlagen und Anzahl der auf der Baustelle anwesenden Arbeiter, besondere Probleme, die während der Ausführung vorgekommen sind, Bemerkungen bezüglich der Qualität der Bauarbeiten.
- 10.8.2. Restaurationstagebuch;
- 10.8.3. Protokoll zur Übernahme der Baustelle, Protokoll für die verdeckten Arbeiten, Protokoll zur Feststellung der Qualität der Bauarbeiten sowohl im Verlauf der Bauarbeiten, als auch bei den wesentlichen Etappen zusammen mit den Vertretern der Inspektoren für die Qualität des Bauwesens, je nachdem;
- 10.8.4. Konformitäts- und Qualitätsbescheinigung für die eingesetzten Materialien und Anlagen.
- 10.9. Die o.g. Dokumente werden vom Auftragnehmer genehmigt und stellen einen Teil des Baubuches dar.
- 10.10. Der Auftragnehmer sichert eine strenge Evidenz auf der Baustelle bezüglich der Zustimmungen und Genehmigungen, der Verträge und Zusatzvereinbarungen, der Bauanweisungen, der Änderungen der fachtechnischen Lösungen, der Abweichungen vom Projekt oder von den genehmigten Technologien, der Informationen bezüglich angeschaffter und eingesetzter Materialien, Betriebsmittel und Anlagen (technische Merkmale, Muster, Montage- und Funktionsanweisungen), wie auch anderer dazugehörigen Dokumenten.
- 10.11. Der Auftragnehmer stellt sicher, dass die Hauptpläne der Bauarbeiten (Maßbezeichnungspläne, allgemeiner Koordinierungsplan, Längs- und Querschnitt), entsprechend von einem Topographen zertifiziert, sich auf der Baustelle befinden.
- 10.12. Der Auftragnehmer stellt sicher, dass bei der Beendigung der Ausführung, die Ausführungspläne alle vorgenommenen Änderungen beinhalten, und mit den tatsächlich ausgeführten Bauarbeiten übereinstimmen, sodass diese im Baubuch eingetragen werden können.
- 10.13. Alle Übersichten und Eintragungen, welche vom Auftragnehmer aufgestellt worden sind, werden dem Auftraggeber zur
- 10.6. Prestatorul se obligă să obțină dispoziții de Șantier, întocmite și verificate conform prevederilor legale, și să le aducă la cunoștința Achizitorului pentru modificările apărute în Proiect de-a lungul execuției.
- 10.7. În cazul în care Prestatorul constată neîndepliniri, defecțiuni și întârzieri în îndeplinirea obligațiilor de către Executantul Lucrărilor în cursul aducerii la îndeplinire a obligațiilor sale de control reglementate la art. 10.4 și 10.5, Prestatorul va atenționa Executantul Lucrărilor în scris, va informa Achizitorul și va propune măsuri pentru remedierea de urgență a acestor neajunsuri.
- 10.8. Urmărirea întocmirii și ținerii la zi pe Șantier, de către Executantul Lucrărilor sau subcontractanți, a următoarelor documente:
- 10.8.1. Jurnalul zilnic de Șantier cuprinzând: starea vremii, temperatura aerului, lucrări executate, utilajele și numărul de muncitori existent pe Șantier, problemele deosebite apărute în execuție, observații privind calitatea Lucrărilor;
- 10.8.2. jurnalul de restaurare;
- 10.8.3. proces-verbal de preluare a amplasamentului, proces-verbal de lucrări ascunse, proces-verbal de constatare a calității Lucrărilor, pe parcurs și la fazele determinante împreună cu reprezentanții inspectorilor pentru Calitatea în Construcții, după caz;
- 10.8.4. certificat de conformitate și de calitate pentru materiale și echipamente puse în operă.
- 10.9. Documentele menționate anterior vor fi avizate de Prestator și vor constitui parte din Cartea Construcției.
- 10.10. Prestatorul este responsabil de ținerea unei evidențe stricte în Șantier, a avizelor și autorizațiilor, a contractelor și actelor adiționale, a planurilor și documentelor de execuție, a dispozițiilor de șantier, a modificărilor de soluții, a derogărilor de la proiect sau tehnologii aprobate, a datelor privind materialele, echipamentele și utilajele achiziționate și puse în operă (caracteristici tehnice, mostre, instrucțiuni de montaj, punere în funcțiune și exploatare) și a altor documente aferente.
- 10.11. Prestatorul asigură ținerea în șantier a planurilor de bază ale Lucrărilor (planul de trasare, planul general coordonator și secțiuni longitudinale și transversale) certificate de un topometru calificat.
- 10.12. Prestatorul se va îngriji ca la terminarea Lucrărilor, planurile de execuție să conțină toate modificările apărute, să corespundă cu lucrările reale executate, în vederea includerii lor în Cartea Construcției.
- 10.13. Toate evidențele și înregistrările efectuate de Prestator vor fi puse la dispoziția Achizitorului.



Verfügung gestellt.

- 10.14. Infolge der Prüfung der Mitteilung über die Fertigstellung der Arbeiten, die von dem Bauunternehmer bekanntgegeben wird, soll der Auftragnehmer den Auftraggeber darüber in Kenntnis setzen, damit die Abnahmekommission bei der Beendigung der Bauarbeiten einberufen werden kann. Ebenso wird der Auftragnehmer die Aktivität der Abnahmekommission organisieren und registrieren und den Abnahmeprotokoll bei der Beendigung der Bauarbeiten bzw. die Anlage mit Nacharbeiten oder zu beseitigende Mängel, unter Angabe der Fristen hierzu, aufstellen.
- 10.15. Der Auftragnehmer beantragt dem Bauunternehmer, dass dieser, baldmöglichst nach der Aufstellung des Abnahmeprotokolls bei der Beendigung der Bauarbeiten die endgültigen Übersichten der Bauausführung zur Prüfung zur Verfügung stellt. Diese Übersichten werden nach der Analyse dem Auftraggeber zur Zustimmung und endgültigen Zahlung vorgeschlagen.
- 10.16. Der Auftragnehmer wird das Baubuch anhand eigener Notizen und anhand den von dem Planer und dem Bauunternehmer zur Verfügung gestellten Unterlagen aufstellen und diese dem Auftraggeber übergeben.
- 10.17. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, einen monatlichen Bericht bezüglich der Tätigkeit des Bauunternehmers und etwaiger Nachunternehmer aufzustellen und vorzustellen und die erzielten Ergebnisse mit den in dem allgemeinen Ausführungsplan festgelegten Daten zu vergleichen.
- 10.18. Abhängig von den erzielten Ergebnissen in der Ausführung des Projektes wird der Auftragnehmer dem Auftraggeber vierteljährlich einen Bericht mit Vorschlägen zur Verbesserung der Aktivität übermitteln.
- 10.19. Die Qualitätssicherung der Bauarbeiten beinhaltet verbindlich folgende Themen:
- 10.19.1. Kontrolle jeder Ausführungsphase der Bauarbeiten mit deren chronologischer Erfassung. Der Übergang zur nächsten Phase ist nicht möglich, falls die Qualität der Bauarbeiten, die durch neue Bauarbeiten laut Projekt verdeckt werden, nicht schriftlich vom Auftraggeber durch den Auftragnehmer akzeptiert worden ist.
- 10.19.2. Separate Kontrolle jeder Kategorie von Bauarbeiten, welche lt. dem Projekt schlussendlich ein unabhängiges Element der endgültigen Investition oder eine Aktivität, welche die Nutzungsdauer der Immobilie beeinflusst, darstellen wird.
- 10.19.3. Der Auftragnehmer wird die Qualität der im Produktionsverfahren verwendeten Materialien laut dem Pflichtheft prüfen.
- 10.20. Der Auftragnehmer haftet für die berufliche Qualifikation der während der Vertragsdauer eingesetzten eigenen Mitarbeiter und die seiner Nachunternehmer.
- 10.21. Der Auftragnehmer verpflichtet sich zur Ausführung seiner Aufgaben in Übereinstimmung mit den Vorschriften des Gesetzes Nr. 10
- 10.14. În urma verificării anunțului privind terminarea lucrărilor făcut de către Executant, Prestatorul va informa Achizitorul pentru convocarea Comisiei de recepție la terminarea Lucrărilor. Va organiza, va înregistra activitatea comisiei de recepție și va redacta procesul-verbal de recepție la terminarea Lucrărilor și după caz, anexa cu lucrări de completat sau remediat, inclusiv termenele de soluționare a acestora.
- 10.15. Prestatorul va cere Executantului Lucrărilor ca, în cel mai scurt timp posibil de la întocmirea procesului-verbal de recepție la terminarea Lucrărilor, să prezinte pentru verificare situațiile definitive de Lucrări, care, după analiză, vor fi înaintate cu propuneri Achizitorului pentru aprobare și plata finală.
- 10.16. Prestatorul va întocmi Cartea Construcției pe baza înregistrărilor proprii și a documentelor puse la dispoziție de Proiectant și de Executantul Lucrărilor și le va înainta Achizitorului.
- 10.17. Prestatorul va întocmi și prezenta raportul trimestrial privind activitatea Executantului Lucrărilor și a eventualilor subantreprenori, problemele apărute în executarea, îndeplinirea obligațiilor contractuale și compararea rezultatelor obținute cu datele programate prin graficul general de execuție a Lucrărilor.
- 10.18. În funcție de rezultatele obținute în realizarea Proiectului, Prestatorul va transmite trimestrial Achizitorului, pentru aprobare, raportul cu propuneri pentru îmbunătățirea activității.
- 10.19. Asigurarea calității Lucrărilor cuprinde în mod obligatoriu:
- 10.19.1. controlul fiecărei faze a execuției Lucrărilor, cu înregistrarea ei cronologică, neadmițându-se realizarea fazei următoare dacă nu este acceptată în scris calitatea Lucrărilor ce urmează a fi acoperite cu alte lucrări de către Achizitor prin Prestator, conform Proiectului;
- 10.19.2. controlul separat al fiecărei categorii de Lucrări care, potrivit Proiectului, devine în final un obiect constituent al investiției finale sau al unei acțiuni sau activități cu repercusiuni asupra duratei de exploatare a Imobilului;
- 10.19.3. Prestatorul va verifica calitatea materialelor utilizate în procesul de producție, în conformitate cu Caietul de sarcini;
- 10.20. Prestatorul este pe deplin responsabil de calificarea personalului propriu și a celui al subcontractanților, folosit pe toată durata Contractului.
- 10.21. Prestatorul se obligă să presteze serviciile în conformitate cu prevederile Legii nr. 10 din 18.01.1995 privind calitatea în construcții cu



vom 18.01.1995 bezüglich der Qualität der Bauarbeiten, der Verordnung des Ministers für Regionale Entwicklung und Tourismus Nr. 1496 vom 13.05.2011 bezüglich dem Zulassungsverfahren für Bauleiter, des Gesetzes Nr. 422 vom 18.07.2001 über den Denkmalschutz, der Anordnung des Ministers für Kultur und Kultus Nr. 2495 vom 26.08.2010 über die Reorganisation der Zulassungstätigkeit für Fachpersonen, Experten und technische Prüfer im Bereich des Denkmalschutzes und zur Genehmigung der Umsetzungsnormen für ihre Einstufung, wie auch mit sämtlichen anwendbaren Gesetzvorschriften.

10.22. Der Auftragnehmer wird dem Auftraggeber, BRCCI, den Internationalen Consultants und der KfW alle Teil- und Endbauberichte sowie alle Anträge auf Absage- oder Zusatzbestellungen seitens des Bauunternehmers bzw. sämtliche andere Beschlüsse bezüglich der Unterbrechung der Bauarbeiten usw., unaufgefordert unverzüglich mitteilen, bzw. übergeben. Der Auftragnehmer hält mit den KfW-Vertretern auf deren Anforderung Rücksprache und beteiligt sich bei gemeinsamen Baustellenbesuchen.

10.23. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, vor dem Beginn der Leistungserbringung eine Versicherung für sämtliche Risiken bezüglich seiner beruflichen Haftung, sowie für die Schäden, welche dem Auftraggeber oder Dritten verursacht werden können, mit einem Mindestschwelligwert von 17.047,00 Lei abzuschließen, wobei diese für die gesamte Vertragsdauer gültig bleiben soll. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die Versicherungspolice(n), wie auch die Zahlungsbestätigungen für die Versicherungsbeiträge, dem Auftraggeber vor Beginn der Leistungserbringung, wie auch jederzeit auf Anforderung vorzulegen. Als Zahlungsempfänger von Versicherungsleistungen ist auch der Auftraggeber anzugeben.

XI. HAUPTPFLICHTEN DES AUFTRAGGEBERS

11.1. Der Auftraggeber verpflichtet sich, die Dienstleistungen nach deren Beendigung und auf ausdrücklicher Anforderung des Auftragnehmers abzunehmen und eventuelle Mängel schriftlich gegenüber dem Auftragnehmer geltend zu machen.

11.2. Der Auftraggeber verpflichtet sich, den Vertragspreis an dem Auftragnehmer unter Berücksichtigung der hierfür vertragsgemäß vorgesehenen Fristen, bei mängelfreier Vertragserfüllung zu bezahlen.

11.3. Der Auftraggeber stellt die für die Vergütung der Dienstleistungen erforderlichen Finanzmittel zur Verfügung, aus Mitteln die dem Darlehen seitens der KfW entstammen, gemäß dem Loan and Financing Agreement und aufgrund der Vereinbarung Nr. 2 vom 11.12.2013, bis zu 250.000 Euro, und die Stadt Timișoara, als Ausführungsbehörde im Rahmen des Programms, wird separate Mittel aus dem Stadtbudget sicherstellen, um ggf. die Preisdifferenz, die Mehrwertsteuer und sonstige Steuern und Gebühren bezüglich dem eigenen Anteil an Sanierungskosten für Gebäude zu decken, wie unter Art. 1.3 des Loan and Financing Agreements geregelt.

11.4. Der Auftraggeber stellt dem Auftragnehmer alle notwendigen technischen und wirtschaftlichen Unterlagen zur Verfügung, welche für die Verfolgung der Ausführung der Bauarbeiten notwendig sind.

prevederile Ordinului ministrului dezvoltării regionale și turismului nr. 1496 din 13.05.2011 privind Procedura de autorizare a diriginților de șantier, cu prevederile Legii nr. 422 din 18.07.2001 privind protejarea monumentelor istorice, cu prevederile Ordinului ministrului culturii și cultelor nr. 2495 din 26.08.2010 privind reorganizarea activității de atestare a specialiștilor, experților și verifcatorilor tehnici în domeniul protejării monumentelor istorice și pentru aprobarea normelor metodologice privind atestarea acestora și cu orice alte prevederi legale în vigoare aplicabile în materie.

10.22. Prestatorul va transmite respectiv preda – de îndată și fără a fi necesară o solicitare în acest sens – Achizitorului, BRCCI, consultantilor internaționali și KfW situațiile de lucrări parțiale și finale precum și solicitările de note de renunțare sau de note de comandă suplimentare venite din partea Executantului sau orice alte decizii legate de întreruperea execuției Lucrărilor, etc. Prestatorul se va consulta cu reprezentanții KfW la solicitarea acestora și va lua parte la vizite de șantier comune.

10.23. Prestatorul are obligația de a încheia, înainte de începerea prestării Serviciilor, o asigurare valabilă pe toată durata prezentului Contract, ce va cuprinde toate riscurile ce ar putea apărea privind răspunderea sa profesională, precum și daunele sau prejudiciile aduse Achizitorului precum și oricăror terțe persoane fizice/juridice, având un plafon de minim 17.047,00 lei. Prestatorul are obligația de a prezenta Achizitorului, înainte de începerea prestării Serviciilor precum și ori de câte ori i se va cere, polița sau polițele de asigurare și recipisele pentru plata primelor curente (actualizate). Ca beneficiar al poliței de asigurare va fi inclus și Achizitorul.

XI. OBLIGAȚIILE PRINCIPALE ALE ACHIZITORULUI

11.1. Achizitorul se obligă să recepționeze Serviciile prestate în momentul finalizării lor, la solicitarea expresă a Prestatorului și să notifice în scris Prestatorului eventualele deficiențe.

11.2. Achizitorul se obligă să plătească Prețul Contractului către Prestator cu respectarea termenelor stabilite în acest scop în baza prezentului Contract, în cazul îndeplinirii corespunzătoare a Contractului.

11.3. Achizitorul va asigura fondurile necesare decontării Serviciilor, din fonduri provenite din împrumutul pus la dispoziție de către KfW conform acordului de împrumut și finanțare, în baza Convenției nr. 2 din 11.12.2013, în limita a 250.000 de euro, iar Municipality Timișoara, ca Agenție Executoare a Programului, va asigura fonduri separate de la bugetul municipal pentru a acoperi diferența de preț, dacă este cazul, TVA-ul și alte taxe și impozite cu privire la partea sa de costuri pentru reabilitarea unui imobil, așa cum se reglementează în Art. 1.3 din Acordul de împrumut și Finanțare.

11.4. Achizitorul va asigura Prestatorului documentația tehnico-economică și orice altă documentație tehnică necesară urmării execuției Lucrărilor.



SPEZIFISCHE KLAUSELN

XII. GARANTIE FÜR ENTSPRECHENDE AUSFÜHRUNG

12.1. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, eine Vertragserfüllungsgarantie in Höhe von 852,35 lei zu bestellen.

12.2. Die Höhe der Vertragserfüllungsgarantie stellt 10% des Vertragswertes ohne MwSt. dar (oder 5%, gem. den Vorgaben des Art. 16 Paragraph 2 des Gesetzes 346/2004 bezüglich der Förderung der Gründung und Entwicklung von Klein- und Mittelunternehmen) und wird binnen 5 (fünf) Tagen ab der Vertragsunterzeichnung gemäß den Bestimmungen des Art. 12.3 bestellt. Die Zeitdauer, für welche die Vertragserfüllungsgarantie bestellt wird, soll die gesamte Gültigkeitsdauer des Vertrages decken.

Die Vertragserfüllungsgarantie wird von dem Auftragnehmer für die entsprechende, vollständige und fristgerechte Ausführung der Pflichten, die aufgrund des Vertrags übernommen wurden, bestellt. Der Auftraggeber akzeptiert die Bestellung der Vertragserfüllungsgarantie wie folgte aufeinanderfolgende Einbehaltungen aus den aufgrund der Teilrechnungen geschuldeten Beträgen. In diesem Fall hat der Auftragnehmer die Pflicht, ein Konto bei der Staatskasse zu Gunsten des Auftraggebers zu eröffnen. Der ursprüngliche Betrag, der von dem Auftragnehmer auf das Konto gutgeschrieben wird, soll nicht geringer als 0,5% des Vertragspreises sein. Während der Vertragsausführung wird der Auftraggeber dieses Konto durch aufeinanderfolgende Einbehaltungen aus den dem Auftragnehmer geschuldeten Beträgen bis zum Ausgleich der in der Ausschreibungsdokumentation festgelegten Vertragserfüllungsgarantie auffüllen. Der Auftraggeber wird den Auftragnehmer über diese Überweisungen wie auch über deren Zweck in Kenntnis setzen. Aus dem im Namen des Auftragnehmers bei der Staatskasse eröffneten Konto, können sowohl Zahlungen durch den Auftragnehmer (unter der Voraussetzung einer schriftlichen Genehmigung des Auftraggebers, welche bei der Staatskasse vorgelegt wird), als auch durch die Staatskasse (unter der Voraussetzung eines schriftlichen Antrags des Auftraggebers zu Gunsten dessen die Garantie ausgestellt wurde) unter den in Art. 91 der Regierungsverordnung 925/2006 aufgeführten Umstand, erfolgen. Das somit eröffnete Konto wird zu Gunsten des Auftragnehmers verzinst.

12.3. Der Auftraggeber ist berechtigt, Ansprüche in Höhe des verursachten Schadens auf die Vertragserfüllungsgarantie zu erheben, wenn der Auftragnehmer seine Vertragsverpflichtungen nicht einhält bzw. mangelhaft oder verspätet erfüllt. Vor Geltendmachung eines Anspruchs auf die Vertragserfüllungsgarantie verpflichtet sich der Auftraggeber den Auftragnehmer hierüber in Kenntnis zu setzen, unter Angabe der missachteten Vertragsverpflichtungen.

12.4. Der Auftraggeber verpflichtet sich die Garantie für entsprechende Ausführung binnen 14 (vierzehn) Tagen ab der Unterzeichnung des beanstandungslosen Endabnahmeprotokolls freizustellen, wenn bis zu diesem Datum er keinerlei Ansprüche darauf erhoben hat.

12.5. Die technische Garantie unterscheidet sich von der Garantie für entsprechende Ausführung.



CLAUZE SPECIFICE

XII. GARANȚIA DE BUNĂ EXECUȚIE A CONTRACTULUI

12.1. Prestatorul se obligă să constituie garanția de bună execuție a Contractului în cuantum de 852,35 lei.

12.2. Cuantumul garanției de bună execuție reprezintă 5% din valoarea contractului fără TVA (constituită conform Art. 16, alin (2) din Legea 346/2004 privind stimularea înființării și dezvoltării întreprinderilor mici și mijlocii) și se constituie în maxim 5 (cinci) zile de la semnarea Contractului conform prevederilor art. 12.3. Perioada pentru care se constituie garanția de bună execuție trebuie să acopere întreaga durată de valabilitate a Contractului.

Garanția de bună execuție se constituie de către Prestator în scopul asigurării îndeplinirii corespunzătoare, în mod complet și la timp a obligațiilor asumate în baza Contractului. Achizitorul acceptă constituirea garanției de bună execuție prin rețineri succesive din sumele datorate pentru facturile parțiale. În acest caz Prestatorul are obligația de a deschide un cont la dispoziția Achizitorului, la unitatea Trezoreriei Statului din cadrul organului fiscal competent în administrarea acestuia. Suma inițială care se depune de către Prestator în contul astfel deschis nu trebuie să fie mai mică de 0,5% din prețul Contractului. Pe parcursul îndeplinirii Contractului, Achizitorul urmează să alimenteze acest cont prin rețineri succesive din sumele datorate și convenite Prestatorului, până la concurența sumei stabilite drept garanție de bună execuție în documentația de atribuire. Achizitorul va înștiința Prestatorul despre vărsământul efectuat, precum și despre destinația lui. Din contul de disponibil deschis la Trezoreria Statului pe numele Prestatorului pot fi dispuse plăți atât către Prestator, cu avizul scris al Achizitorului care se prezintă unității Trezoreriei Statului, cât și de unitatea Trezoreriei Statului la solicitarea scrisă a Achizitorului, în favoarea căruia este constituită garanția de bună execuție, în situația prevăzută la art. 91 din HG 925/2006. Contul astfel deschis este purtător de dobândă în favoarea Prestatorului.

12.3. Achizitorul are dreptul de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție, în limita prejudiciului creat, dacă Prestatorul nu își execută, execută cu întârziere sau execută necorespunzător obligațiile asumate prin prezentul Contract. Anterior emiterii unei pretenții asupra garanției de bună execuție, Achizitorul are obligația de a notifica acest lucru Prestatorului, precizând totodată obligațiile care nu au fost respectate.

12.4. Achizitorul se obligă să restituie garanția de bună execuție, în termen de 14 (paisprezece) zile de la data încheierii procesului-verbal de recepție finală fără obiecțiuni, dacă nu a ridicat până la acea data pretenții asupra ei.

12.5. Garanția tehnică este distinctă de garanția de bună execuție a Contractului.



XIII. ZAHLUNGSARTEN

13.1. Der Auftraggeber ist verpflichtet, die Zahlung an den Auftragnehmer innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab der Rechnungsannahme vorzunehmen, jeweils nach Bestätigung der Abnahmeprotokolle für die ausgeführten Leistungen durch den Auftraggeber. Die Zahlung erfolgt durch Banküberweisung auf das unter Art. 1.2. angegebene Konto.

13.2. Der Auftragnehmer kann Teilrechnungen ausstellen, jedoch nur nachdem er die Überprüfung der Bauberichte vorgenommen hat, und diese von dem Auftraggeber angenommen wurden. Der Ausführungsgrad des Vertrags durch den Auftragnehmer entspricht in allen Fällen dem Ausführungsgrad des Bauvertrags für den die technische Betreuung gewährt wird.

13.3. Der Ausgleich der durch den Auftraggeber getätigten Zahlungen bis zum Gesamtpreis des Vertrages erfolgt durch den Auftraggeber nach der Einreichung des letzten Bauberichts des Bauunternehmers bzw. durch die Prüfung und Annahme dieser durch den Auftraggeber.

13.4. Der Vertrag gilt als beendet erst wenn das Protokoll zur Endabnahme ohne Beanstandungen durch die Abnahmekommission, welche die Ausführung der Bauarbeiten gemäß den Vertragsvorgaben, bestätigt, unterzeichnet wird. Die Endabnahme erfolgt gemäß den gesetzlichen Vorgaben, nach Ablauf der Garantieperiode.

13.5. Die Rechnungsstellung erfolgt erst nach der Zustimmung des Auftraggebers bezüglich der quantitativen und qualitativen Übereinstimmung der Dienstleistungen mit den Vertragsvorgaben.

13.6. Zusätzliche Dienstleistungen, welche von dem Auftragnehmer außerhalb des Vertrages und ohne Zustimmung des Auftraggebers erbracht werden, werden von diesem nicht bezahlt.

XIV. ANDERE PFLICHTEN DES AUFTRAGNEHMERS

14.1. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, seine vertraglichen Aufgaben in Übereinstimmung mit seinem technischen Angebot sowie mit dem zu den angenommenen Pflichten dazugehörigen Professionalismus und Pünktlichkeit zu erbringen.

14.2. Der Auftragnehmer haftet für die Durchführung seiner Aufgaben laut Art. 10. Die Haftung bezieht sich auch auf die verwendeten Leistungsmethoden und die berufliche Ausbildung des Personals während der ganzen Vertragslaufzeit.

14.3. Die Beträge, die der Auftraggeber an den Auftragnehmer entrichtet und für welche sich nachträglich infolge der Prüfungen der zuständigen Kontrollbehörden erweist, dass sie nicht geschuldet wurden, hat der Auftragnehmer mitsamt Zinsen zurückzuerstatten.

XV. ANDERE PFLICHTEN DES AUFTRAGGEBERS

15.1. Der Auftraggeber verpflichtet sich, dem Auftragnehmer sämtliche Informationen zur Verfügung zu stellen, welche von diesem

XIII. MODALITĂȚI DE PLATĂ

13.1. Achizitorul are obligația de a efectua plata către Prestator în termen de 30 (treizeci) zile de la acceptarea la plată a facturii de către acesta, doar după semnarea proceselor-verbale de recepție a Lucrărilor efectuate. Plata se face prin virament bancar în contul indicat la art. 1.2 din Contract.

13.2. Prestatorul va putea emite facturi parțiale, după verificarea și aprobarea situațiilor de lucrări de către Prestator, și acceptarea lor de către Achizitor. Procentul de realizare a Contractului de către Prestator corespunde întotdeauna procentului de realizare a contractului de Lucrări pentru care se oferă asistența.

13.3. Regularizarea plăților efectuate către Prestator, până la concurența Prețului total al Contractului se va face de către Achizitor după ultima situație de Lucrări a Executantului, verificată și acceptată de Prestator.

13.4. Contractul nu va fi considerat finalizat până când procesul-verbal de recepție finală nu va fi semnat fără obiecțiuni de comisia de recepție, care confirmă că Lucrările au fost executate conform Contractului. Recepția finală va fi efectuată conform prevederilor legale, după expirarea perioadei de garanție.

13.5. Factura nu se va emite înainte de acordul Achizitorului privind conformitatea – din punct de vedere cantitativ și calitativ – a Serviciilor prestate cu cerințele Contractului.

13.6. Serviciile pe care Prestatorul le prestează în afara celor prevăzute în Contract fără a avea acceptul Achizitorului, nu vor fi plătite de către acesta din urmă.

XIV. ALTE RESPONSABILITĂȚI ALE PRESTATORULUI

14.1. Prestatorul are obligația de a executa serviciile prevăzute în Contract cu profesionalismul și promptitudinea cuvenite angajamentului asumat și în conformitate cu propunerea sa tehnică.

14.2. Prestatorul este pe deplin responsabil pentru execuția Serviciilor în conformitate cu art. 10. Totodată, este răspunzător de metodele de prestare utilizate, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata Contractului.

14.3. Sumele plătite de Achizitor Prestatorului, constatate ulterior de către organismele de control abilitate ca fiind necuvenite, vor fi restituite de către Prestator împreună cu accesoriile acestor sume.

XV. ALTE RESPONSABILITĂȚI ALE ACHIZITORULUI

15.1. Achizitorul se obligă să pună la dispoziția Prestatorului orice facilități și/sau informații pe care acesta le-a cerut în propunerea tehnică

BAS CORNEL

durch das technische Angebot angefragt werden, und welche für die Vertragsumsetzung notwendig sind.

15.2. Der Auftraggeber ist berechtigt, den Ablauf der Dienstleistungen zu verfolgen und deren Übereinstimmung mit den Vorgaben in den Vertragsanhängen zu ermitteln.

15.3. Der Auftraggeber hat die Pflicht, die Einhaltung der Vertragsklauseln zu verfolgen, die Abnahme der Bauarbeiten durchzuführen, die aufgestellten Rechnungen zu bestätigen und die Vertragserfüllungsgarantie vertragsgemäß nach der mängelfreien Endabnahme freizugeben.

XVI. ABNAHME UND PRÜFUNG

16.1. Der Auftraggeber hat das Recht, die Art und Weise der Durchführung der Dienstleistungen zu prüfen um die Übereinstimmung dieser mit den Vorgaben der unter Art. 7.1 vorgesehenen Vertragsunterlagen festzustellen.

16.2. Die Prüfungen erfolgen gemäß den Vorgaben des vorliegenden Vertrages. Der Auftraggeber hat die Pflicht, die Identität seiner, für diese Aufgabe bevollmächtigten Vertretern, dem Auftragnehmer schriftlich zur Kenntnis zu bringen.

XVII. BEGINN, AUSLAUF, VERSPÄTUNGEN

17.1. Der Auftragnehmer hat die Pflicht, die Durchführung seiner Aufgaben gemäß Art. 6.1 zu beginnen.

17.2. Sollte der Auftragnehmer Verspätungen und/oder zusätzliche Kosten aus der Schuld des Auftraggebers erleiden, so werden die Vertragsparteien eine eventuelle Verlängerung der Vertragslaufzeit durch Ergänzungen zum vorliegenden Vertrag vereinbaren, ohne dass hierdurch Änderungen bezüglich des Vertragspreises vorgenommen werden können.

17.3. Sofern Verzögerungen in der Ausführung der Verpflichtungen des Bauunternehmers zu einer Verlängerung der Dauer, in der die Dienstleistungen aufgrund dieses Vertrags erbracht werden, führen, so bleibt der Auftragnehmer an seinen vertraglichen Pflichten gebunden, und der Vertragspreis bleibt unverändert für die gesamte Vertragsdauer, gemäß Art. 5.2 des Vertrags.

17.4. Mit Ausnahme des Falles, wenn der Auftraggeber mit einer Verlängerung der Ausführungsfrist einverstanden ist, berechtigt jegliche Verspätung in der Vertragserfüllung den Auftraggeber, Strafgeder dem Auftragnehmer gemäß Art. 22.1 zu verrechnen.

XVIII. VERTRAGSÄNDERUNGEN

18.1. Die Parteien sind berechtigt während der Vertragslaufzeit Änderungen der Vertragsklauseln durch Zusatzvereinbarungen, die von beiden Parteien unterzeichnet wurden, zu vereinbaren. Die Änderungen dürfen nur dann vorgenommen werden, wenn Umstände vorliegen, die die legitimen wirtschaftlichen Interessen der Parteien verletzen und die

și pe care le consideră necesare îndeplinirii Contractului.

15.2. Achizitorul are dreptul de a supraveghea desfășurarea prestării Serviciilor și de a stabili conformitatea lor cu specificațiile din anexe la Contract.

15.3. Achizitorul are obligația de a urmări îndeplinirea clauzelor contractuale, de a efectua recepția lucrărilor, de a viza facturile emise și de a restitui garanția de bună execuție în conformitate cu prevederile prezentului Contract, în urma recepției finale fără obiecțiuni.

XVI. RECEPȚIE ȘI VERIFICĂRI

16.1. Achizitorul are dreptul de a verifica modul de prestare a serviciilor de către Prestator, pentru a stabili conformitatea lor cu prevederile documentelor Contractului din art. 7.1.

16.2. Verificările vor fi efectuate în conformitate cu prevederile din prezentul Contract. Achizitorul are obligația de a notifica, în scris, Prestatorului, identitatea reprezentanților săi împuterniciți pentru acest scop.

XVII. ÎNCEPERE, FINALIZARE, ÎNTĂRZIERI

17.1. Prestatorul are obligația de a începe prestarea serviciilor în conformitate cu art. 6.1.

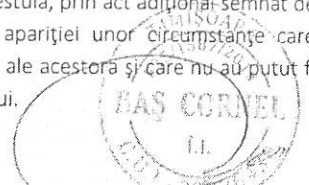
17.2. În cazul în care Prestatorul suferă întârzieri și/sau suportă costuri suplimentare, datorate în exclusivitate Achizitorului, Părțile vor stabili de comun acord o eventuală prelungire a duratei contractuale prin acte adiționale, fără ca prin acestea să se poată modifica prețul contractual.

17.3. În măsura în care întârzieri în executarea obligațiilor Executantului Lucrărilor determină o prelungire a duratei în care se prestează Serviciile ce fac obiectul prezentului Contract, Prestatorul va fi în continuare ținut de obligațiile sale contractuale, iar Prețul Contractului va rămâne nemodificat pe toată durata Contractului conform art. 5.2.

17.4. În afara cazului în care Achizitorul este de acord cu o prelungire a termenului de execuție, orice întârziere în îndeplinirea Contractului dă dreptul Achizitorului de a deduce penalități în conformitate cu prevederile art. 22.1.

XVIII. AMENDAMENTE

18.1. Părțile contractante sunt îndreptățite să modifice prevederile Contractului pe durata acestuia, prin act adițional semnat de către ambele Părți, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii Contractului.



bei der Vertragsunterzeichnung nicht vorhergesehen werden konnten.

18.2. Jegliche Änderung zum vorliegenden Vertrag kann nur unter der Bedingung der schriftlichen Zustimmung der KfW vorgenommen werden.

XIX. ABTRETUNG

19.1. Der Auftragnehmer ist nur zur Abtretung von Forderungen aus diesem Vertrag und nur mit ausdrücklicher Zustimmung des Auftraggebers berechtigt.

19.2. Die Pflichten, welche aus diesem Vertrag hervorgehen, bleiben zu Lasten der Vertragsparteien, so wie diese anfänglich durch den Vertrag festgelegt und angenommen wurden.

XX. HÖHERE GEWALT

20.1. Die höhere Gewalt wird durch eine zuständige Behörde festgestellt.

20.2. Die höhere Gewalt stellt die Parteien von der Erfüllung der vertraglichen Pflichten während der ganzen Periode, in der diese auftritt, frei.

20.3. Die Vertragserfüllung wird während der Dauer des Ereignisses der höheren Gewalt unterbrochen, jedoch ohne dass die Unterbrechung die Ansprüche der Parteien, die vor dessen Auftreten entstanden sind, beeinträchtigt.

20.4. Die Partei, welche sich auf die höhere Gewalt beruft, ist verpflichtet, die andere Partei sofort und vollständig über den Eintritt der höheren Gewalt zu informieren und die notwendigen Maßnahmen zu treffen, um deren Folgen einzuschränken.

20.5. Falls das Ereignis der höheren Gewalt länger als 6 (sechs) Monate andauert, oder dies berechtigterweise vermutet werden kann, kann jede Partei der anderen die Beendigung des Vertrags von Rechts wegen mitteilen, ohne dass die Parteien auf Schadensersatz berechtigt wären.

XXI. RECHTSSTREITIGKEITEN

21.1. Sollten Streitigkeiten im Rahmen des vorliegenden Vertrages oder bezüglich der Vertragserfüllung auftreten, so verpflichten sich der Auftraggeber und der Auftragnehmer eine gütliche Beilegung der Auseinandersetzung anzustreben, und hierbei die Bemühungen in einem Verhandlungsprotokoll festzuhalten.

21.2. Sollten die Parteien 15 (fünfzehn) Tage ab dem Beginn der Verhandlungen keine gütliche Beilegung erzielen können, so kann jede der Parteien die Entscheidung des zuständigen Gerichts ersuchen.

18.2. Orice modificare adusă prezentului Contract se poate face cu condiția existenței acordului în scris al KfW.

XIX. CESIUNEA

19.1. Prestatorului îi este permisă doar cesiunea creanțelor născute din prezentul Contract și numai cu acordul expres al Achizitorului.

19.2. Obligațiile născute din prezentul Contract, rămân în sarcina Părților contractante, astfel cum au fost stipulate și asumate inițial.

XX. FORȚA MAJORĂ

20.1. Forța majoră este constatată de o autoritate competentă.

20.2. Forța majoră exonerează părțile Contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul Contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

20.3. Îndeplinirea Contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

20.4. Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.

20.5. Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa pe o perioadă mai mare de 6 (șase) luni, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea de plin drept a prezentului Contract, fără ca vreuna din Părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

XXI. SOLUȚIONAREA LITIGIILOR

21.1. Achizitorul și Prestatorul vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea Contractului, consemnând demersurile într-un proces-verbal de negocieri.

21.2. Dacă după 15 (cincisprezece) zile de la începerea acestor tratative directe Părțile nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare poate solicita ca disputa să se soluționeze de către instanțele judecătorești competente.



XXII. VERTRAGSHAFTUNG. BEENDIGUNG DES VERTRAGS

22.1. Sollte der Auftragnehmer aus eigenem Verschulden nicht in der Lage sein seine Vertragspflichten in den vereinbarten Fristen zu erfüllen, so ist der Auftraggeber berechtigt, aus dem Vertragspreis Verzugszinsen in Höhe von 0,5% des Vertragspreises für jeden Verspätungstag bis zur Leistungserfüllung einzubehalten.

22.2. Ab dem Datum der Fälligkeit der Pflichten des Auftragnehmers ist dieser von Rechts wegen in Verzug gesetzt.

22.3. Der Auftraggeber ist berechtigt, den Vertrag einseitig zu kündigen, binnen 30 (dreißig) Tage ab dem Eintritt von Umständen, welche vor der Vertragsunterzeichnung nicht vorhergesehen werden konnten, und welche zu einer solchen Änderung der Lage des Auftraggebers bezüglich der Ausführung dieses Vertrags durch die Parteien führen würden, dass die Vertragserfüllung gegen dem öffentlichen Interesse wirken würde, sofern die Parteien nicht binnen 10 (zehn) Tagen ab Eintritt dieser Umstände eine andere Lösung vereinbaren konnten.

22.4. In dem unter Art. 22.3 geregelten Fall ist der Auftragnehmer lediglich auf die Bezahlung für den Anteil der Leistungen, die bereits zum Zeitpunkt der Vertragskündigung ausgeführt wurden, berechtigt.

22.5. Die schuldhafte und wiederholte Missachtung der Vertragspflichten durch eine der beiden Parteien, berechtigt die andere Partei den Vertrag als von Rechts wegen gekündigt zu betrachten, ohne Mahnung, Inverzugsetzung oder Eingriff des Gerichtes, wie auch auf Schadensersatz.

22.6. Die Kündigung ist rechtswirksam ab dem Zeitpunkt des Empfangs der schriftlichen Mitteilung durch die schuldhafte Partei, durch die ihr die missachteten Pflichten, wie auch die Vertragsbeendigung infolge der Kündigung zur Kenntnis gebracht werden.

22.7. Die Kündigung gemäß Art. 22.5 tritt insbesondere in den folgenden Fällen ein:

22.7.1. Der Auftragnehmer tritt seine vertragliche Rechten und Pflichten ab ohne Zustimmung des Auftraggebers. In diesem Fall schuldet der Auftragnehmer dem Auftraggeber Schadensersatz in Höhe des Vertragspreises zzgl. MwSt.

22.7.2. Der Auftragnehmer hat seine Vertragspflichten nicht oder nur mangelhaft oder mit Verspätung erfüllt, wobei ihm dieser Umstand schriftlich von dem Auftraggeber mitgeteilt wurde, unter gleichzeitiger Angabe der Frist, in der er seine Vertragspflichten entsprechend nachholen muss, ohne dass der Auftragnehmer dies befolgt hat.

XXIII. VERTRAGSSPRACHE

Vertragssprache ist die rumänische Sprache.

XXII. RĂSPUNDEREA CONTRACTUALĂ. ÎNCETAREA CONTRACTULUI

22.1. În cazul în care din vina sa exclusivă, Prestatorul nu reușește să-și îndeplinească obligațiile asumate prin Contract, la termenele specificate în acesta, atunci Achizitorul este îndreptățit de a deduce din Prețul Contractului, ca penalități, o sumă echivalentă cu 0,5% din Prețul Contractului pentru fiecare zi de întârziere până la îndeplinirea efectivă a obligațiilor.

22.2. De la data la care obligațiile Prestatorului au devenit scadente, acesta este considerat de drept în întârziere.

22.3. Achizitorul își rezervă dreptul de a denunța unilateral prezentul Contract, în cel mult 30 (treizeci) de zile de la apariția unor circumstanțe care nu au putut fi prevăzute la data încheierii Contractului și care conduc la modificarea situației Achizitorului în legătură cu executarea de către Părți a prezentului Contract în așa măsură, încât îndeplinirea Contractului ar fi contrară interesului public, iar Părțile nu au putut conveni în termen de 10 (zece) zile de la apariția acestor circumstanțe cu privire la o altă soluție.

22.4. În cazul prevăzut la art. 22.3 Prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din Lucrări îndeplinită până la data denunțării unilaterale a Contractului.

22.5. Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul Contract de către una dintre Părți, în mod culpabil și repetat, dă dreptul Părții lezate de a considera Contractul reziliat de plin drept, fără somație, punere în întârziere sau intervenția instanței de judecată și de a pretinde plata de daune – interese.

22.6. Rezilierea își va produce efectele la data recepționării de către Partea în culpă a notificării scrise prin care i se aduc la cunoștință obligațiile încălcate precum și încetarea Contractului ca urmare a rezilierii.

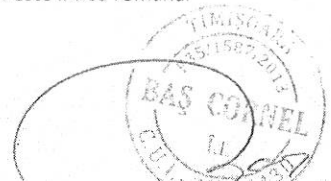
22.7. Rezilierea conform art. 22.5 intervine în special în următoarele cazuri:

22.7.1. Prestatorul cesionează drepturile și obligațiile sale prevăzute de prezentul Contract fără acordul Achizitorului; în acest caz Prestatorul se obligă să plătească Achizitorului despăgubiri în valoare egală cu Prețul Contractului inclusiv TVA;

22.7.2. Prestatorul nu și-a executat sau și-a executat în mod necorespunzător sau cu întârziere oricare din obligațiile care îi revin prin Contract și i s-a notificat această împrejurare în scris de către Achizitor, indicându-se totodată termenul înăuntrul căruia trebuie să își îndeplinească obligațiile contractuale în mod corespunzător, iar acesta nu s-a conformat.

XXIII. LIMBA CARE GUVERNEAZĂ CONTRACTUL

Limba care guvernează Contractul este limba română.



XXIV. MITTEILUNGEN

24.1. Sämtliche Mitteilungen, Anträge, Ansprüche und sonstige Bekanntmachungen aufgrund des vorliegenden Vertrags sollen schriftlich erfolgen und werden an die unten aufgeführten Kontaktdaten der Parteien versandt, bzw. an die Kontaktdaten, die die Parteien während der Ausführungsdauer dieses Vertrags bekanntgeben.

Auftraggeber
MUNICIPIUL TIMIȘOARA
Anschrift: Timișoara, Bd. C.D. Loga nr. 1
Fax: 0256-204.177
E-Mail: primariatm@primariatm.ro

Auftragnehmer
BAȘ CORNEL ÎNTREPRINDERE INDIVIDUALĂ
Anschrift: Timișoara, Mircea cel Bătrân, nr. 64 A
E-Mail: bascornel@yahoo.com

24.2. Jegliche Mitteilung gilt als empfangen:

25.2.1 Falls sie persönlich oder per Kurier geliefert wird, zum Zeitpunkt der Übergabe gegen Quittung/Empfangsbestätigung;

25.2.2 falls sie durch Einschreibebrief mit Empfangsbestätigung übermittelt wurde, zum Zeitpunkt der Unterzeichnung der Bestätigung; und

25.2.3 falls sie per Fax übermittelt wird, bei erfolgreichem Abschluss der Übersendung, so wie dies in dem positiven Sendebericht angegeben wird;

vorbehaltlich, dass die Mitteilung zwischen 9:00 – 17:00 an einem Werktag erfolgt. Anderenfalls gilt die Mitteilung am darauf folgenden Werktag um 9:00 Uhr als zugestellt.

24.3. Weigert sich eine Partei, die rechtsgültig übermittelte Korrespondenz anzunehmen oder abzuheben, bzw. den Empfang zu bestätigen, so gilt dies als Annahme des Empfangs dieser Korrespondenz.

24.4. Die Bestätigung des Empfangs der Korrespondenz kann nicht als beanstandungslose Annahme dessen Inhaltes oder als Annahme der so mitgeteilten Ansprüche ausgelegt werden

XXV. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

25.1. Der vorliegende Vertrag wird mit den Vorschriften des BGB ergänzt.

25.2. Sollten eine oder mehrere Bestimmungen dieses Vertrages oder eine zukünftige Vertragsregelung unwirksam oder undurchführbar sein oder werden, berührt dies nicht die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen. Das gleiche gilt, falls der Vertrag eine Lücke enthält. Anstelle der ungültigen oder undurchführbaren Bestimmung oder zur Ausfüllung der Lücke soll eine angemessene Regelung gelten, die, soweit rechtlich möglich, dem so nahe wie möglich kommt, was die Parteien beabsichtigt haben oder nach dem Sinn und Zweck dieses Vertrages beabsichtigt hätten, falls sie die Unwirksamkeit oder Lücke bei Abschluss

XXIV. COMUNICĂRI

24.1. Toate notificările, solicitările, cererile, pretențiile și alte comunicări în baza prezentului Contract se vor face în scris și vor fi transmise către datele de contact ale Părților indicate mai jos sau către datele de contact notificate de către Părți pe durata executării prezentului Contract în conformitate cu acest articol:

Achizitorul
MUNICIPIUL TIMIȘOARA
Adresa: Timișoara, Bd. C.D. Loga nr. 1
Fax: 0256-204.177
E-mail: primariatm@primariatm.ro

Prestatorul
BAȘ CORNEL ÎNTREPRINDERE INDIVIDUALĂ
Adresa: Timișoara, Mircea cel Bătrân, nr. 64 A
E-mail: bascornel@yahoo.com

24.2. Orice notificare se consideră a fi primită:

25.3.1 Dacă este livrată personal sau prin curier, la data livrării în schimbul recipisei de confirmare a primirii;

25.3.2 Dacă este trimisă prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire, la semnarea confirmării; și

25.3.3 Dacă este trimisă prin fax, la finalizarea cu succes a transmisiei, așa cum este indicat în raportul pozitiv de transmisie;

cu condiția ca notificarea să fie transmisă în intervalul 9:00 – 17:00 într-o zi lucrătoare. În caz contrar, notificarea se consideră comunicată la ora 9:00 din următoarea zi lucrătoare.

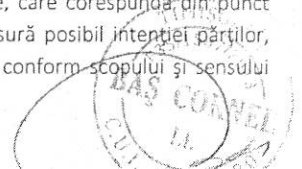
24.3. Refuzul de a accepta sau ridica corespondența valabil transmisă de către cealaltă Parte, respectiv de a confirma primirea acesteia are valoarea de acceptare a primirii respectivei corespondențe.

24.4. Confirmarea primirii corespondenței nu poate fi interpretată în sensul acceptării conținutului acesteia fără rezerve respectiv al acceptării pretențiilor astfel comunicate.

XXV. CLAUZE FINALE

25.1. Prezentul Contract se completează cu prevederile Codului Civil.

25.2. În cazul în care una sau mai multe din prevederile Contractului sau o reglementare contractuală viitoare este lipsită de efecte total sau parțial, sau dacă ulterior își pierde valabilitatea, sau dacă din Contract rezultă o lacună, acest fapt nu va afecta valabilitatea celorlalte prevederi ale Contractului. În locul prevederii lipsite de efecte, respectiv în vederea completării lacunei existente, se consideră ca fiind convenită acea prevedere permisă de lege, care corespunde din punct de vedere economic în cea mai mare măsură posibil intenției părților, sau celor ce ar fi fost convenite de Părți, conform scopului și sensului

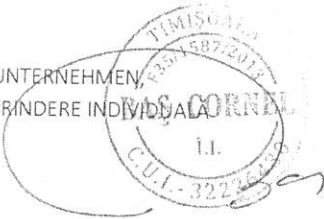


des Vertrages bedacht hätten.

25.3. Der Verzicht einer Partei auf die Einhaltung einer vertraglichen Regelung bezieht sich jeweils ausschließlich auf den konkreten Einzelfall, so dass daraus kein genereller Verzicht auf die Einhaltung dieser vertraglichen Regelung abgeleitet werden kann.

Hiermit wurde heute,, der vorliegende Dienstleistungsvertrag für Bauleitung in 3 (drei) Originalexemplaren abgeschlossen, wobei 1 (ein) Exemplar an dem Auftragnehmer übergeben wurde.

AUFTRAGNEHMER UNTERNEHMEN,
BAŞ CORNEL ÎNTRERINDERE INDIVIDUALĂ
vertreten durch
Cornel Baş



AUFTRAGGEBER,
MUNICIPIUL TIMIȘOARA

BÜRGERMEISTER
Nicolae Robu

VIZEBÜRGERMEISTER
Dan DIACONU

WIRTSCHAFTLICHE ABTEILUNG
LEITER
Dipl. Oec. Smaranda HARACICU

RECHTSABTEILUNG
Adina BALOGH

ABTEILUNG FÜR SCHULEN, KRANKENHÄUSER, SPORTANLAGEN UND
KULTURINSTITUTE
LEITER
Mihai COSTA

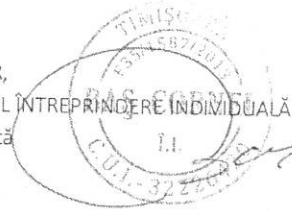
CHEFARCHITEKT
Dipl. Arh. Ciprian-Silviu CĂDARIU

Contractului, dacă s-ar fi avut în vedere ineficacitatea prevederii sau lacuna.

25.3. Renunțarea unei Părți la executarea unei dispoziții contractuale de către cealaltă Parte, se referă strict la acel caz concret, fără a se putea deduce din aceasta o renunțare cu titlu general la respectarea acelei dispoziții contractuale.

Drept pentru care s-a încheiat azi, 23.04.2014, prezentul Contract de prestări servicii dirigenție de șantier în 3 (trei) exemplare, din care 1 (un) exemplar pentru Prestator.

PRESTATOR,
BAŞ CORNEL ÎNTRERINDERE INDIVIDUALĂ
reprezentată
Cornel Baş



ACHIZITOR,
MUNICIPIUL TIMIȘOARA

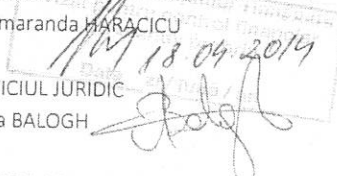
P R I M A R
Nicolae Robu

VICEPRIMAR
Dan DIACONU

DIRECȚIA ECONOMICĂ
DIRECTOR

Ec. Smaranda HARACICU

SERVICIUL JURIDIC
Adina BALOGH



DIRECȚIA ȘCOLI, SPITALE, BAZE SPORTIVE
ȘI INSTITUȚII CULTURALE

DIRECTOR
Mihai COSTA

ARHITECT ȘEF
Arh. Ciprian-Silviu CĂDARIU



19/24-09-2014

Dienstleistungsvertrag für Auditleistungen

Contract de prestări servicii Audit

Nr. 2341 29.09.2014

Nr. /

I. Vertragsparteien

1.1. Die Stadt Timișoara, mit dem Sitz in Timișoara Bd. C. D. Loga 1, USt.-IdNr. 14756536, tel. 0256-408.367, Fax 0256-204.177, vertreten durch den Bürgermeister Nicolae Robu bzw. durch Smaranda Haraciu – Leiter der Finanzabteilung als Auftraggeber

und

1.2. Die Gesellschaft EVAL EXPERT SRL, mit dem Sitz in Pitești, Str. Dumbravei, Nr. 10, Kreis Argeș, eingetragen im Handelsregister Argeș unter der Nummer J3/2379/1994, USt.-IdNr. RO6748532, Bankkonto RO30 UGBI 0000 1920 0100 8RON, eröffnet bei der GARANTI BANK, Mitglied der Rumänischen Auditorenkammer (CAFR), mit der Genehmigungsnummer 8/12.07.2001 vertreten durch Mihăilescu Ion als Geschäftsführer, als Auftragnehmer,

II. Auslegung

2.1. Im vorliegenden Vertrag, mit Ausnahme einer gegenteiligen Angabe, umfasst die Singularform der Ausdrücke, zugleich auch die Pluralform und umgekehrt, dort wo dies in dem Kontext sinnvoll ist.

2.2. Der Ausdruck „Tag“ oder „Tage“ oder jeglicher Hinweis auf diesen Ausdruck bezeichnet die Kalendertage, wenn nicht anderswie vorgesehen ist.

III. Definitionen

In dem vorliegenden Vertrag werden die nachstehenden Ausdrücke wie folgt ausgelegt:

a. **Vertrag** – stellt den vorliegenden Dienstleistungsvertrag für Auditleistungen mit allen seinen Anlagen dar;

b. **Auftraggeber und Auftragnehmer** – sind die Vertragsparteien, so wie diese in dem vorliegenden Vertrag genannt werden;

c. **Loan and Financing Agreement** – der Finanzierungs- und Darlehensvertrag der zwischen KfW, Rumänien und der Stadtverwaltung Timișoara am 24.03.2010 abgeschlossen wurde, wie auch sämtliche Anhänge, in der jeweils aktuellen Form (Anhang 1 zum vorliegenden Vertrag);

d. **Separate Agreement** – der Separate Agreement zu den Loan and Financing Agreement, konsolidiert am 25.10.2010 (wie auch sämtliche Anhänge, in der jeweils

I. Părțile contractante

1.1. **Municipiul Timișoara**, cu sediul în Timișoara, Bd. C. D. Loga nr. 1, cod fiscal 14756536, tel. 0256-408.367, fax 0256-204.177, reprezentat prin Nicolae Robu – Primar și Smaranda Haraciu – Director economic, denumită în continuare Achizitor,

și

1.2. **Societatea EVAL EXPERT SRL**, cu sediul în Pitești, str. Dumbravei nr. 10, jud. Argeș, înregistrată la Registrul Comerțului Argeș sub nr. J3/2379/1994, CIF RO6748532, cont bancar nr. RO30 UGBI 0000 1920 0100 8RON, deschis la Banca GARANTI BANK, membră a Camerei Auditorilor Financiar din România (CAFR), cu număr de autorizație 8/12.07.2001, reprezentată legal prin Mihăilescu Ion în calitate de Administrator, denumită în continuare Prestator,

II. Interpretare

2.1. În prezentul Contract, cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural și viceversa, acolo unde acest lucru este permis de context.

2.2. Termenul „zi” sau „zile” sau orice referire la zile reprezintă zile calendaristice, dacă nu se specifică în mod diferit.

III. Definiții

În prezentul Contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:

a. **Contract** – reprezintă prezentul contract de prestări servicii de audit cu toate anexele sale;

b. **Achizitor și Prestator** – părțile contractante, așa cum sunt acestea definite în prezentul Contract;

c. **Contractul de Împrumut și Finanțare** – Contractul de împrumut și finanțare încheiat între KfW, România și Municipality Timișoara la data de 24.03.2010, precum și toate anexele la acestea, în forma actuală (Anexa nr. 1 la prezentul Contract);

d. **Contractul Separat** – Contractul Separat la Contractul de Împrumut și Finanțare, consolidat la data de 25.10.2010 (precum și toate anexele în forma lor actuală)



aktuellen Form) – Anhang Nr. 2 zu dem vorliegendem Vertrag);

e. **Dispokonto** – sind die Beträge, die der Umsetzungsbehörde von der KfW aus dem Darlehen und/oder dem Grant aufgrund der genehmigten Abhebungsanträge zur Verfügung gestellt wurden;

f. **Vertragserfüllungsgarantie** – Garantie, welche von dem Auftragnehmer für die entsprechende, vollständige und fristgerechte Ausführung der Pflichten, die aufgrund des Vertrags übernommen wurden, bestellt wird;

g. **Sonderkonto** – ein von der Umsetzungsbehörde eröffnetes Konto, welcher sämtliche Finanztransaktionen, die der Programmabwicklung entsprechen, widerspiegeln wird;

h. **Vertragspreis** – Der Preis, welcher vom Auftraggeber dem Auftragnehmer aufgrund des vorliegenden Vertrages für die vollständige und entsprechende Erfüllung seiner Vertragspflichten ausbezahlt wird;

i. **Auditberichte** – die jährlichen Auditberichte und der Schlussauditbericht, erstellt von dem Auftragnehmer, infolge der Durchführung von Auditstätigkeiten gemäß dem vorliegenden Vertrag und der Internationalen Auditstandards;

j. **Dienstleistungen** – Tätigkeiten, deren Ausführung den Gegenstand des vorliegenden Vertrags darstellt und welche sowohl die Auditstätigkeiten, als auch die Erstellung der Berichte voraussetzen;

k. **Höhere Gewalt** – Ein Ereignis außerhalb der Kontrolle der beiden Vertragsparteien, welches nicht infolge der Fehler oder der Schuld einer Partei auftritt, welches zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses nicht vorhersehbar war und welches die Ausführung des Vertrages unmöglich macht. Beispiele solcher Ereignisse: Kriege, Revolutionen, Brandfälle, Überschwemmungen oder jegliche andere natürliche Katastrophen, Einschränkungen, welche infolge einer Quarantäne auftreten, Embargo, usw., wobei die vorliegende Aufzählung als Beispiel und nicht als abschließend gelten soll. Ereignisse, wie vorstehend beschrieben, welche die Ausführung zwar nicht unmöglich, jedoch die Erfüllung der Pflichten einer der beiden Parteien zu aufwendig machen, gelten nicht als höhere Gewalt.

l. **Tag** – Kalendertag; **Jahr** – 365 Tage;

m. **KfW** – Kreditanstalt für Wiederaufbau, eine deutsche Anstalt des öffentlichen Rechts, über die finanzielle Mittel der Bundesrepublik Deutschland für das Programm bereitgestellt werden;

n. **Programm** – Das Programm zur Finanziellen Unterstützung „Rehabilitation Historischer Denkmäler in den historischen Stadtteilen Cetate, Iosefin, Fabric der Stadt Timișoara“, gemäß dem Beschluss des Stadtrates 61/2008;

IV. GEGENSTAND DES VERTRAGES

4.1. Der Gegenstand des Vertrages ist die **Ausführung des Audits mit besonderer Zielsetzung** durch den

– Anexa nr. 2 la prezentul Contract);

e. **Fondul de Dispunere** – reprezintă sumele puse la dispoziția Agenției Executoare a Programului de către KfW din împrumut și/sau grant pe baza cererilor de tragere aprobate;

f. **Garanția de bună execuție a Contractului** – garanția constituită de către Auditor în scopul asigurării îndeplinirii corespunzătoare, în mod complet și la timp a obligațiilor asumate în baza Contractului;

g. **Contul Special** – Cont deschis de către Agenția Executoare a Programului care va reflecta toate operațiunile financiare aferente derulării Programului;

h. **Prețul Contractului** – prețul plătit Auditorului de către Achizitor, în baza Contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin Contract;

i. **Rapoartele de Audit** – Rapoartele anuale de audit și raportul final de audit întocmite de către Auditor ca urmare a desfășurării activităților de audit conform prezentului Contract și conform Standardelor Internaționale de Audit Financiar;

j. **Servicii** – activitățile a căror prestare face obiectul Contractului și care includ atât activitățile de audit cât și întocmirea Rapoartelor de Audit;

k. **Forța majoră** – un eveniment extern, imprevizibil la momentul încheierii Contractului, absolut invincibil și inevitabil, și care face imposibilă executarea obligațiilor contractuale pentru una din Părți sau pentru amândouă Părțile; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții apărute ca urmare a unei carantine, embargo, enumerarea nefiind exhaustivă, ci enunțiativă. Nu este considerat forță majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia din Părți;

l. **Zi** – zi calendaristică; **an** – 365 de zile;

m. **KfW** – Instituția de Credit pentru Reconstrucție, instituție germană de drept public prin care se pun la dispoziție mijloacele financiare ale Republicii Federale Germania pentru Program;

n. **Program** – Programul de Sprijin Financiar „Reabilitarea Monumentelor Istorice din Cartierele Istorice Cetate, Iosefin, Fabric ale Timișoarei”, conform Hotărârii Consiliului Local nr. 61/2008;

IV. OBIECTUL CONTRACTULUI

4.1. Obiectul prezentului Contract constă în prestarea de către Prestator a **serviciilor de audit financiar cu scop**



Auftragnehmer, wobei die Audittätigkeiten das Dispokonto und das Sonderkonto, sämtliche Transaktionen und die hierüber mit spezifischen Mitteln und Methoden erstellten Berichte betrifft, wie auch die **Erstellung der Auditberichte (die Dienstleistungen)**, so wie unter Kap. VI. dieses Vertrags beschrieben.

4.2. Der Finanzaudit wie auch die Auditberichte werden gemäß den Internationalen Prüfungsgrundsätzen, wie diese von dem International Auditing and Assurance Standards Board (IAASB) veröffentlicht wurden, ausgeführt bzw. erstellt, unter Berücksichtigung der Standards ISA 800 (Prüfungsbericht über besondere Auditverpflichtungen).

V. VERTRAGSDAUER

Der Vertrag tritt am Datum seiner Unterzeichnung in Kraft, die Dienstleistungen werden für die Auditperiode bis maximal zum 30. Juni 2016 mit Berichterstattung spätestens zum 30. September 2016, unter entsprechender und vollständiger Ausführung sämtlicher übernommenen Pflichten, erfüllt.

VI. BESCHREIBUNG DER AUDIT UND DER BERICHTE. AUDITBEREICH.

6.1. Die **Audittätigkeiten**, welche durchführt werden sollen, umfassen Prüfungen bezüglich dem Dispokonto und dem Sonderkonto, wie auch bezüglich sämtlichen vorgenommenen Transaktionen und Berichten, die hierüber erstellt wurden, wobei diese Tätigkeiten durch Erstellung der Auditberichte durch den Auftragnehmer konkretisiert und zum Abschluss gebracht werden. Die Audittätigkeiten werden unter strikter Berücksichtigung der Vorschriften des Pflichtenhefts und dessen Anhänge (Anhang Nr. 3 zum vorliegendem Vertrag) durchgeführt.

6.2. Die **geschätzte Auditperiode** liegt zwischen dem Monat Mai 2013 und Mai 2016, bzw. 6 (sechs) Monate ab der letzten Ausbezahlung vom Sonderkonto (diese Zeitspanne kann unterschiedlich sein, in Folge der Transaktionen auf das Sonderkonto). Die Funktionen des Sonderkontos sind im Anhang 3 des Pflichtenheftes detailliert beschrieben.

6.3. Die **Zielsetzung der Audittätigkeiten** ist die Feststellung der Realität, Gesetzmäßigkeit und Konformität der von dem Auftraggeber auf dem Dispokonto und dem Sonderkonto durchgeführten Transaktionen, wie auch die Ermittlung des Umstandes, ob diese Transaktionen unter Berücksichtigung des Loan and Financing Agreements und des Separate Agreements vorgenommen wurden.

6.4. Die Audittätigkeiten werden durch **Auditberichte**

special, având drept obiect Fondul de Dispunere și Contul Special, precum și toate operațiunile efectuate și situațiile/rapoartele întocmite cu privire la acestea, prin mijloace și metode specifice, **precum și întocmirea Rapoartelor de Audit (Serviciile)**, așa cum este detaliat la cap. VI din prezentul Contract.

4.2 Auditul financiar precum și Rapoartele de Audit vor fi realizate respectiv întocmite în conformitate cu Standardele Internaționale de Auditare așa cum sunt publicate de către Autoritatea Internațională de Auditare și Asigurare a Standardelor (IAASB) din cadrul Federației Internaționale a Contabililor, ținând cont de standardele ISA 800 (Raportul auditorului asupra angajamentelor de audit în situații speciale).

V. DURATA CONTRACTULUI

Prezentul Contract intră în vigoare la data semnării lui, iar Serviciile vor fi prestate pentru perioada de audit până cel târziu la data de 30 iunie 2016 cu raportare cel mai târziu până la data de 30 septembrie 2016, precum și cu îndeplinirea completă și conformă a tuturor obligațiilor asumate.

VI. DESCRIEREA AUDITULUI ȘI RAPOARTE. DOMENIUL AUDITULUI

6.1 **Activitățile de audit financiar** care urmează a fi realizate constau în efectuarea de verificări cu privire la Fondul de Dispunere, Contul Special, precum și toate operațiunile efectuate și situațiile/rapoartele întocmite cu privire la acestea, aceste activități fiind concretizate și finalizate prin întocmirea Rapoartelor de Audit de către Prestator. Activitățile de audit se vor desfășura cu respectarea strictă a prevederilor Caietului de Sarcini și a anexelor acestuia (Anexa nr. 3 la prezentul Contract)

6.2 **Perioada auditată estimată** va fi cea cuprinsă între luna mai 2013 și luna mai 2016 respectiv data la care se împlinesc 6 (șase) luni după ultima debursare din Contul Special (aceasta perioadă putând fi diferită în funcție de operațiunile asupra Contului Special). Funcțiunile Contului special sunt detaliate în Anexa 3 la Caietul de sarcini.

6.3 **Obiectivul activităților de audit** este determinarea realității, legalității și conformității operațiunilor efectuate de către Achizitor cu privire la Fondul de Dispunere și Contul Special, precum și stabilirea măsurii în care aceste operațiuni au fost efectuate cu respectarea Contractului de Împrumut și Finanțare și a Contractului Separat.

6.4 Activitățile de audit se vor concretiza și finaliza prin



über die faktischen Feststellungen bezüglich der Prüfung der im Rahmen eines durch externe Darlehen finanzierten Vertrags getätigt wurden, die gemäß den Vorgaben des Pflichtenheftes (Anhang Nr. 3 zum vorliegenden Vertrag) erstellt wurden, konkretisiert und zum Abschluss gebracht. Es werden insgesamt 4 (vier) Auditberichte erstellt, davon 3 (drei) jährliche Berichte und ein Schlussbericht (die **Auditberichte**). Diese werden dem Auftraggeber übergeben. Diese Berichte werden anhand der Prüfungsmittel, welche vom Auftraggeber gemäß Art. 6.7. zur Verfügung gestellt werden, erstellt, und entsprechen jeder Zeitspanne, für die die Erstellung eines Auditberichts angefordert wird. Jeder Auditbericht wird in rumänischer und in englischer Sprache erstellt, und wird in schriftlicher und elektronischer Form dem Auftraggeber und der KfW (jeweils ein Exemplar in rumänischer und englischer Sprache) spätestens 3 (drei) Monate nach Ablauf der Auditperiode vorgelegt.

6.5. Der Auftraggeber wird dem Auftragnehmer jährlich einen Antrag für den Beginn der Erbringung der Dienstleistungen übermitteln. Dieser Antrag wird voraussichtlich im Monat Januar eines jeden Jahres übermittelt, für die Zeitspanne zwischen den Monaten Januar und Dezember des Vorjahres.

6.6. Binnen 7 Tage ab Erhalt des Antrags wird der Auftragnehmer, gemäß Art. 6.5 des vorliegenden Vertrags, dem Auftraggeber eine komplette Auflistung der für die Ausführung der Auditstätigkeiten und die Erstellung des Auditberichtes erforderlichen Prüfungsmittel übersenden. Die nachträgliche Beantragung von Prüfungsmitteln, Schriftstücken, Informationen oder zusätzlichen Klärungen durch den Auftragnehmer wird nicht zur Vertagung der Erstellungsfrist gemäß Art. 6.9 des vorliegenden Vertrags führen.

6.7. Innerhalb von 15 Tagen ab dem Erhalt der Liste mit den Prüfungsmittel gemäß Art. 6.5 des vorliegenden Vertrags, wird der Auftraggeber die dort aufgeführten Prüfungsmittel dem Auftragnehmer zur Verfügung stellen. Die Übergabe wird durch ein entsprechendes, von beiden Parteien unterschriebenes Protokoll dokumentiert.

6.8. Etwaige ergänzende Prüfungsmittel, zusätzlich zu der vorstehend angegebenen Auflistung, die von dem Auftragnehmer nachträglich angefordert werden, werden von dem Auftraggeber übergeben, wobei die Übergabe in einem Zusatz zum ursprünglichen Protokoll dokumentiert wird.

6.9. Die Erstellungsfrist für jeden Auditbericht beläuft sich auf 3 (drei) Monate, gilt als vertragliche Frist und beginnt ab Ende der Auditperiode. Die Übergabe der einzelnen Auditberichte wird in einem von beiden Parteien unterzeichneten Übergabeprotokoll, bzw. durch Empfangsbestätigung der KfW dokumentiert. Zusammen mit

Rapoarte de audit privind constatările factuale cu privire la verificarea cheltuielilor efectuate în cadrul unui **Contract de finanțare, finanțat prin credite externe**, întocmite conform cerințelor conținute în Caietul de Sarcini anexat prezentului Contract (Anexa nr. 3). Vor fi întocmite în total un număr de 4 (patru) rapoarte de audit, dintre care 3 (trei) rapoarte anuale și unul final (**Rapoartele de Audit**) care vor fi predate Achizitorului. Aceste rapoarte vor fi întocmite pe baza elementelor probante care trebuie puse la dispoziția Prestatorului de către Achizitor conform art. 6.7 și sunt aferente fiecărei perioade pentru care se solicită întocmirea unui Raport de Audit. Fiecare Raport de Audit va fi întocmit în limba română și în limba engleză, ambele exemplare fiind înmânate pe suport scris și pe suport electronic Achizitorului și KfW (câte un exemplar în limba română respectiv limba engleză), nu mai târziu de 3 (trei) luni de la sfârșitul perioadei de audit.

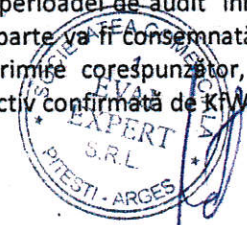
6.5 Achizitorul va transmite Prestatorului anual o solicitare privind începerea prestării Serviciilor. Această solicitare este estimată a fi transmisă în luna ianuarie a fiecărui an pentru perioada cuprinsă între luna ianuarie a anului anterior și luna decembrie a anului anterior.

6.6 În termen de 7 zile de la data primirii solicitării de către Prestator conform art. 6.5 din prezentul Contract, Prestatorul îi va comunica Achizitorului lista completă a elementelor probante necesare pentru realizarea activităților de audit și întocmirea Raportului de Audit. Solicitarea ulterioară de elemente probante, înscrisuri, informații sau lămuriri/explicații suplimentare de către Prestator nu va avea drept efect prelungirea sau amânarea împlinirii termenului prevăzut la art. 6.9 din prezentul Contract.

6.7 În termen de 15 zile de la data recepționării listei elementelor probante conform art. 6.5 din prezentul Contract, Achizitorul va pune la dispoziția Prestatorului elementele probante prevăzute în respectiva listă, predarea fiind consemnată într-un proces-verbal de predare-primire corespunzător, semnat de către ambele Părți.

6.8 Orice alte elemente probante suplimentare față de lista ante-menționată, solicitate de către Prestator ulterior, se vor preda de către Achizitor consemnându-se predarea într-un supliment la procesul-verbal inițial.

6.9 Termenul de realizare a fiecărui Raport de Audit este de 3 (trei) luni, este considerat termen contractual și se calculează de la sfârșitul perioadei de audit. Înmânarea fiecărui Raport de Audit în parte va fi consemnată într-un proces-verbal de predare-primire corespunzător, semnat de către ambele Părți, respectiv confirmată de KfW printr-o



dem Auditbericht werden dem Auftraggeber alle bis zu dem Zeitpunkt übermittelten Prüfungsmittel zurückgegeben, wobei dieser Umstand ebenfalls entsprechend in dem Übergabeprotokoll zu dokumentieren ist.

6.10. Innerhalb einer Frist von 30 (dreißig) Tagen ab Erhalt des Auditberichts wird der Auftraggeber diesen prüfen und etwaige Beanstandungen hinsichtlich des übermittelten Auditberichts oder der hierdurch konkretisierten Audittätigkeiten übermitteln.

VII. VERTRAGSPREIS

7.1. Der Vertragspreis wird vom Auftraggeber dem Auftragnehmer für die entsprechende, vollständige, und fristgemäße Erfüllung aller seiner vertraglichen Verpflichtungen bezahlt und wurde von den Parteien auf **24.900 Lei** zzgl. MwSt. vereinbart. Der Vertragspreis ist fest, in Lei ausgedrückt und kann während der gesamten Vertragsdauer nicht geändert werden.

7.2. Der Vertragspreis wird in gleichen Raten entrichtet, für jeden einzelnen Bericht – jährliche Berichte bzw. Schlussbericht – binnen 30 (dreißig) Tage ab der Übermittlung der Rechnung durch den Auftragnehmer.

7.3. Die Rechnung für jeden einzelnen Auditbericht wird von dem Auftragnehmer nur aufgrund eines von dem Auftraggeber unterzeichneten Übergabeprotokolls bzw. einer Empfangsbestätigung seitens der KfW für den betreffenden Auditbericht, gemäß Art. 6.9 des vorliegenden Vertrags, gestellt und nur insofern keine Beanstandungen gemäß Art. 6.10 dieses Vertrags formuliert wurden.

7.4. Die Zahlung des Vertragspreises wird durch Banküberweisung auf das Bankkonto des Auftragnehmers, wie unter Kap. I dieses Vertrags angegeben, erfolgen, nur auf Grund der von diesem ausgestellten und im Voraus vom Auftraggeber bestätigten Rechnungen. Die Rechnung wird infolge der Fertigstellung und Übergabe des Berichtes in rumänischer und englischer Fassung bestätigt.

VIII. VERTRAGSDOKUMENTE

8.1. Die Dokumente des Vertrages sind diejenigen Schriftstücke, welche der Unterzeichnung dieses Vertrags zugrunde lagen, und die den Rahmen der Dienstleistungen bestimmen.

8.2. Die Vertragsdokumente stellen ein integrierter Bestandteil Vertrags dar und sind verbindlich für die Parteien. Diese sind wie folgt:

8.2.1. Anhang Nr. 1 – Loan and Financing Agreement, einschließlich seine Anhänge in der

confirmare de primire. Odată cu Raportul de Audit se vor restitui Achizitorului și elementele probante predate Prestatorului, fapt ce se va consemna în mod corespunzător în procesul-verbal de predare-primire.

6.10 În termen de 30 (treizeci) de zile de la data primirii Raportului de Audit, Achizitorul va efectua verificarea acestuia și va comunica eventuale obiecțiuni cu privire la Raportul de Audit astfel predat sau la activitățile de audit care s-au concretizat prin acesta.

VII. PREȚUL CONTRACTULUI

7.1 Prețul Contractului se achită de către Achizitor Prestatorului pentru îndeplinirea corespunzătoare, integrală și la timp a tuturor obligațiilor sale contractuale și a fost convenit de către Părți la suma de **24.900 Lei plus TVA**. Prețul Contractului este ferm, exprimat în lei și nu poate fi ajustat pe toată durata de derulare a Contractului.

7.2 Prețul Contractului se achită eșalonat, în tranșe egale, pentru fiecare Raport de Audit în parte – rapoartele anuale respectiv raport final – în termen de 30 (treizeci) de zile de la data comunicării facturii de către Prestator.

7.3 Factura pentru fiecare Raport de Audit în parte se va emite de către Prestator numai pe baza procesului-verbal de predare-primire a unui Raport de Audit semnat de către Achizitor respectiv a confirmării primirii emise de către KfW conform art. 6.9 din prezentul Contract și în măsura în care nu au fost formulate obiecțiuni conform art. 6.10 din prezentul Contract.

7.4 Plata Prețului Contractual se va face prin virament bancar în contul Prestatorului indicat la cap. I al prezentului Contract, doar pe baza facturii emise de către Prestator și confirmate de către Achizitor, în urma finalizării și predării Raportului de Audit în limba română respectiv engleză.

VIII. DOCUMENTELE CONTRACTULUI

8.1 Documentele Contractului reprezintă acele înscrisuri care au stat la baza încheierii prezentului Contract și care determină cadrul prestării Serviciilor.

8.2 Documentele Contractului reprezintă o parte integrantă a acestuia și sunt obligatorii pentru Părți. Acestea sunt după cum urmează:

8.2.1 Anexa nr. 1 – Contractul de împrumut și Finanțare, inclusiv anexele sale în versiunea cea



jeweils aktuellen Fassung

8.2.2. Anhang Nr. 2 – Separate Agreement, einschließlich seine Anhänge in der jeweils aktuellen Fassung

8.2.3. Anhang Nr. 3 – Das Pflichtenheft, einschließlich seine Anhänge

mai actuală

8.2.2 Anexa nr. 2 – Contractul Separat, inclusiv anexele sale în versiunea cea mai actuală

8.2.3 Anexa nr. 3 – Caietul de sarcini, inclusiv anexele sale

IX. VERTRAULICHKEIT DES VERTRAGES

Der vorliegende Vertrag gilt als öffentliche Urkunde. Der Zugang der Personen zu den Vertragsinformationen erfolgt mit Einhaltung der Fristen und Vorgehensweisen, welche durch die gesetzlichen Normen betreffend dem freien Zugang zu öffentlichen Informationen, festgelegt werden und darf nur in dem Fall eingeschränkt werden, wenn sämtliche Informationen einen vertraulichen Charakter aufweisen, oder wenn diese durch ein gesetzliches Urheberrecht geschützt sind.

X. PFLICHTEN DES AUFTRAGNEHMERS

10.1. Der Auftragnehmer erstellt die Auditberichte und führt die Audittätigkeiten gemäß den Bestimmungen des Kap. VI des vorliegenden Vertrags aus, wie auch gemäß des Pflichtenheftes und dessen Anhänge (Anhang Nr. 3 zu den vorliegenden Vertrag).

10.2. Der Auftragnehmer wird qualifiziertes Personal, Angestellte oder Mitarbeiter einsetzen, welche über eine angemessenen Erfahrung für den gegebenen Vertragsgegenstand, sowie dieser in dem vorliegendem Vertrag und seinen Anhängen beschrieben ist, wie auch über gute Kenntnisse bezüglich des rumänischen Wirtschaftssystems und den spezifischen Aspekten externer Finanzierungen verfügen.

10.3. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die Audittätigkeiten so zu organisieren, um sicherzustellen, dass seine Verpflichtungen unter Wirtschaftlichkeits- und Effizienzbedingungen, wie auch unter Beachtung sämtlicher vertraglicher Fristen ausgeführt werden.

10.4. Der Auftragnehmer haftet für die Genauigkeit des Inhaltes der englischen Fassung des Auditberichts, wie auch für dessen Übereinstimmung mit der rumänischen Fassung. Die Verpflichtung, jeden einzelnen Auditbericht zu übergeben gilt erst dann als erfüllt, wenn sowohl die rumänische als auch die englische Fassung sowohl an den Auftraggeber als auch die KfW übergeben werden, unter Einhaltung sämtlicher Vorgaben bezüglich dem Inhalt und der Übereinstimmung der beiden Fassungen.

10.5. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, vor Beginn der Audittätigkeiten, dem Auftraggeber die Versicherungspolice für die berufliche Haftpflichtversicherung, die gemäß den gesetzlichen Vorgaben abgeschlossen wurde, vorzulegen.

IX. CARACTERUL CONFIDENȚIAL AL CONTRACTULUI

Contractul are caracter de document public. Accesul persoanelor la aceste informații se realizează cu respectarea termenilor și procedurilor prevăzute de reglementările legale privind liberul acces la informațiile de interes public, și nu poate fi restricționat decât în măsura în care aceste informații sunt clasificate sau protejate de un drept de proprietate intelectuală potrivit legii.

X. OBLIGAȚIILE AUDITORULUI

10.1 Prestatorul asigură realizarea activităților de audit și întocmirea Rapoartelor de Audit în conformitate cu prevederile cap. VI din prezentul Contract precum și cu cele ale Caietului de Sarcini și ale anexelor acestuia (Anexa nr. 3 la prezentul Contract).

10.2 Prestatorul va utiliza personal calificat, angajați sau colaboratori, cu nivelul de experiență cerut de obiectul respectiv obiectivul auditului, așa cum sunt descrise în prezentul Contract și anexele sale, precum și cu o bună cunoaștere a sistemului economic românesc și a aspectelor specifice legate de finanțările externe.

10.3 Prestatorul are obligația să organizeze și să planifice activitățile de audit într-o manieră care să asigure că obligațiile sale vor fi îndeplinite în condiții de economicitate, eficiență, eficacitate și cu respectarea tuturor termenelor contractuale.

10.4 Prestatorul va răspunde pentru exactitatea conținutului Raportului de Audit în varianta engleză, precum și de conformitatea acestuia cu varianta în limba română. Obligația de predare a fiecărui Raport de Audit se consideră îndeplinită de către Prestator doar în măsura în care se predau atât versiunea în limba română, cât și cea în limba engleză, atât Achizitorului cât și către KfW cu respectarea cerințelor privind conținutul și conformitatea versiunii în limba engleză.

10.5 Prestatorul are obligația de a-i prezenta Achizitorului, înainte de începerea activităților de audit, polița de asigurare pentru răspundere civilă profesională, încheiată conform prevederilor legale

10.6 Prestatorul are obligația de a presta Serviciile prevăzute în Contract cu profesionalismul și



10.6. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die Dienstleistungen mit angemessener fachlicher Sorgfalt und Pünktlichkeit auszuführen, gemäß den von ihm übernommenen Verpflichtungen und entsprechend dem von ihm eingereichten schriftlichen Angebot.

10.7. Der Auftragnehmer haftet vollumfänglich für die Ausführung der Dienstleistungen gemäß dem vorliegenden Vertrag. Ebenfalls haftet er für die gewählten Ausführungsmethoden, wie auch für die Ausbildung des von ihm während der gesamten Vertragsdauer gemäß Art. 10.2 eingesetzten Personals.

10.8. Die Beträge, die der Auftraggeber an den Auftragnehmer entrichtet und für welche sich nachträglich infolge der Prüfungen der zuständigen Kontrollbehörden erweist, dass sie nicht geschuldet wurden, hat der Auftragnehmer mitsamt Zinsen zurückzuerstatten.

XI. PFLICHTEN DES AUFTRAGGEBERS

11.1. Der Auftraggeber verpflichtet sich, die von dem Auftragnehmer ausgestellten Rechnungen zu bestätigen und den Vertragspreis gemäß den Bedingungen in Kap. VII des vorliegenden Vertrags zu bezahlen, falls und insofern die Dienstleistungen entsprechend ausgeführt werden.

11.2. Der Auftraggeber verpflichtet sich, die von dem Auftragnehmer überreichten Auditberichte entgegenzunehmen, den Übergabeprotokoll, der dies dokumentiert, zu unterzeichnen und diesem ggf. festgestellte Unstimmigkeiten bezüglich diesen Berichten oder den Audittätigkeiten, die durch Berichte konkretisiert wurden, mitzuteilen. Soweit die Prüfungen und die Aufsichtstätigkeit des Auftraggebers gemäß Art. 11.5, bezüglich der Art und Weise, in welcher der Auftragnehmer seine Verpflichtungen erfüllt, ergeben haben, dass der zu übergebende Auditbericht den Bestimmungen des vorliegenden Vertrags und dessen Anhänge nicht entspricht, so kann der Auftraggeber die Entgegennahme des Auditberichtes gemäß diesem Artikel verweigern und wird diese Ablehnung des Berichtes schriftlich begründen. Der Auftragnehmer haftet für die Übergabe des Berichtes über den in Art. 6.9 des vorliegenden Vertrags vorgesehenen Termin hinaus, falls die Berichtigung und/oder Ergänzung des begründet zurückgewiesenen Auditberichtes eine solche Verzögerung verursacht hat.

11.3. Der Auftraggeber wird dem Auftragnehmer sämtliche Prüfungsmittel zur Verfügung stellen, die der Auftragnehmer als ausreichend für die Auditdurchführung einschätzt und von diesem ausdrücklich gemäß Art. 6.6. dieses Vertrags angefordert wurden.

11.4. Der Auftraggeber verpflichtet sich, eine verantwortliche Person zu benennen, die mit der

promptitudine convenite angajamentului asumat și în conformitate cu propunerea sa cuprinsă în oferta depusă.

10.7. Prestatorul este pe deplin responsabil pentru prestarea Serviciilor în conformitate prezentul Contract. Totodată, este răspunzător de metodele de prestare utilizate, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata Contractului conform art. 10.2.

10.8. Sumele plătite de Achizitor Prestatorului, constatate ulterior de către organismele de control abilitate ca fiind necuvenite, vor fi restituite de către Prestator împreună cu accesoriile acestor sume.

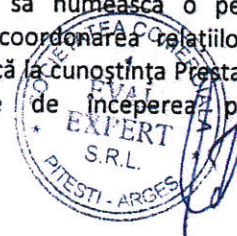
XI. OBLIGAȚIILE ALE ACHIZITORULUI

11.1. Achizitorul se obligă să confirme facturile Prestatorului precum și să plătească Prețul Contractului în condițiile prevăzute la cap. VII al prezentului Contract în cazul și în măsura în care Serviciile sunt prestate în mod corespunzător.

11.2. Achizitorul se obligă să preia Rapoartele de Audit înmânate de către Prestator, să semneze procesul-verbal care atestă acest lucru și să îi comunice acestuia eventualele nereguli constatate cu privire la acestea respectiv la activitățile de audit concretizate în Rapoartele de Audit. În măsura în care din activitățile de verificare și supraveghere a modului în care Prestatorul își îndeplinește obligațiile, efectuate de către Achizitor conform prevederilor art. 11.5 din prezentul Contract, rezultă faptul că Raportul de Audit care se dorește a fi predat de către Prestator nu corespunde cerințelor prezentului Contract și a tuturor anexelor sale, Achizitorul poate refuza preluarea acestui Raport de Audit conform prezentului articol, motivând în scris refuzul preluării. Prestatorul va răspunde pentru întârzierea predării Raportului de Audit peste termenul contractual stabilit conform art. 6.9 din prezentul Contract, în măsura în care rectificarea și/sau completarea Raportului de Audit refuzat în mod justificat de către Achizitor au cauzat o asemenea întârziere.

11.3. Achizitorul va pune la dispoziția Prestatorului toate elementele probante considerate de către Prestator suficiente pentru efectuarea auditului și solicitate de către acesta în mod expres conform art. 6.6 din prezentul Contract.

11.4. Achizitorul se obligă să numească o persoană responsabilă, însărcinată cu coordonarea relațiilor între Prestator și Achizitor și să aducă la cunoștința Prestatorului de începerea prestării



Koordinierung der Beziehungen zwischen Auftraggeber und Auftragnehmer beauftragt ist, wie auch dem Auftragnehmer die Identität dieser Person bekannt zu machen, vor Beginn der Dienstleistung. Etwaige Fragen oder Anforderungen des Auftragnehmers bezüglich des Vertragsgegenstands oder dem Vertragsablauf werden an die gemäß diesem Artikel benannte Person gerichtet.

11.5. Der Auftraggeber ist berechtigt, die Ausführung der Dienstleistungen zu prüfen und zu beaufsichtigen und deren Übereinstimmung mit den Vorgaben des Vertrags und/oder die der Anhänge zum Vertrag zu ermitteln. Die Prüfungen werden gemäß den Vorschriften des vorliegenden Vertrags durchgeführt. Der Auftraggeber ist verpflichtet, dem Auftragnehmer die Identität seiner zu diesem Zweck bestellten Vertreter bekannt zu machen.

11.6. Der Auftraggeber ist verpflichtet, die Vertragserfüllungsgarantie gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Vertrags infolge des Erhalts des Schlussauditberichts freizugeben.

XII. VERTRAGSERFÜLLUNGSGARANTIE

12.1. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, eine Vertragserfüllungsgarantie in Höhe von **1.245 lei** zu bestellen.

12.2. Die Höhe der Vertragserfüllungsgarantie stellt 5% des Vertragswertes ohne MwSt. dar (gem. den Vorgaben des Art. 16 Paragraph 2 des Gesetzes 346/2004 bezüglich der Förderung der Gründung und Entwicklung von Klein- und Mittelunternehmen) und wird binnen 5 (fünf) Tagen ab der Vertragsunterzeichnung gemäß den Bestimmungen des Art. 12.3 bestellt. Die Zeitdauer, für welche die Vertragserfüllungsgarantie bestellt wird, soll die gesamte Gültigkeitsdauer des Vertrages decken.

12.3. Die Vertragserfüllungsgarantie wird von dem Auftragnehmer für die entsprechende, vollständige und fristgerechte Ausführung der Pflichten, die aufgrund des Vertrags übernommen wurden, bestellt. Der Auftraggeber akzeptiert die Bestellung der Vertragserfüllungsgarantie mittels:

12.3.1. aufeinanderfolgende Einbehaltungen aus den aufgrund der Teilrechnungen für die Auditberichte geschuldeten Beträgen. In diesem Fall ist der Auftragnehmer verpflichtet, ein Konto bei der Staatskasse zu Gunsten des Auftraggebers zu eröffnen. Der ursprüngliche Betrag, der von dem Auftragnehmer auf das Konto gutgeschrieben wird, soll nicht geringer als 0,5% des Vertragspreises sein. Während der Vertragsausführung wird der Auftraggeber dieses Konto durch aufeinanderfolgende Einbehaltungen aus den dem

Serviciilor. Orice întrebări sau solicitări ale Prestatorului cu privire la obiectul prezentului Contract și desfășurarea acestuia i se vor adresa persoanei responsabile desemnate conform prevederilor prezentului articol.

11.5 Achizitorul are dreptul de a verifica și supraveghea desfășurarea prestării Serviciilor și de a stabili conformitatea lor cu specificațiile din Contract și/sau anexele acestuia. Verificările vor fi efectuate în conformitate cu prevederile din prezentul Contract. Achizitorul are obligația de a notifica, în scris, Prestatorului, identitatea reprezentanților săi împuterniciți pentru acest scop.

11.6 Achizitorul are obligația de a restitui garanția de bună execuție în conformitate cu prevederile prezentului Contract, în urma primirii Raportului final de Audit.

XII. GARANȚIA DE BUNĂ EXECUȚIE A CONTRACTULUI

12.1 Prestatorul se obligă să constituie garanția de bună execuție a Contractului în cuantum de **1.245 lei**.

12.2 Cuantumul garanției de bună execuție reprezintă 5 % din valoarea contractului fără TVA (constituită conform Art. 16, alin (2) din Legea 346/2004 privind stimularea înființării și dezvoltării întreprinderilor mici și mijlocii) și se constituie în maxim **5 (cinci) zile** de la semnarea Contractului conform prevederilor art. 12.3. Perioada pentru care se constituie garanția de bună execuție trebuie să acopere întreaga durată de valabilitate a Contractului.

12.3 Garanția de bună execuție se constituie de către Prestatorul în scopul asigurării îndeplinirii corespunzătoare, în mod complet și la timp a obligațiilor asumate în baza Contractului. Achizitorul acceptă constituirea garanției de bună execuție prin:

12.3.1 rețineri succesive din sumele datorate pentru facturile emise pentru fiecare Raport de Audit în parte. În acest caz Prestatorul are obligația de a deschide un cont la dispoziția Achizitorului, la unitatea Trezoreriei Statului din cadrul organului fiscal competent în administrarea acestuia. Suma inițială care se depune de către Prestator în contul astfel deschis nu trebuie să fie mai mică de 0,5% din prețul Contractului. Pe parcursul îndeplinirii Contractului, Achizitorul urmează să alimenteze acest cont prin rețineri succesive din sumele



Auftragnehmer geschuldeten Beträgen bis zum Ausgleich der in der Ausschreibungsdokumentation festgelegten Vertragserfüllungsgarantie auffüllen. Der Auftraggeber wird den Auftragnehmer über diese Überweisungen wie auch über deren Zweck in Kenntnis setzen. Aus dem im Namen des Auftragnehmers bei der Staatskasse eröffneten Konto können sowohl Zahlungen durch den Auftragnehmer (unter der Voraussetzung einer schriftlichen Genehmigung des Auftraggebers, welche bei der Staatskasse vorgelegt wird), als auch durch die Staatskasse (unter der Voraussetzung eines schriftlichen Antrags des Auftraggebers zu Gunsten dessen die Garantie ausgestellt wurde) unter den in Art. 91 der Regierungsverordnung 925/2006 aufgeführten Umstand, erfolgen. Das somit eröffnete Konto wird zu Gunsten des Auftragnehmers verzinst.

(Der Bieter soll klar und deutlich die Art und Weise der Bestellung der Garantie erläutern).

12.4. Der Auftraggeber ist berechtigt, Ansprüche in Höhe des verursachten Schadens auf die Vertragserfüllungsgarantie zu erheben, wenn der Auftragnehmer seine Vertragsverpflichtungen nicht einhält bzw. mangelhaft oder verspätet erfüllt. Vor Geltendmachung eines Anspruchs auf die Vertragserfüllungsgarantie verpflichtet sich der Auftraggeber den Auftragnehmer hierüber in Kenntnis zu setzen, unter Angabe der missachteten Vertragsverpflichtungen.

12.5. Der Auftraggeber verpflichtet sich, die Vertragserfüllungsgarantie binnen 14 (vierzehn) Tagen ab der Unterzeichnung des Übergabeprotokolls für den Schlussbericht freizustellen, insofern er nach dessen Durchsicht keine Beanstandungen hat und er bis dahin keinerlei Ansprüche darauf erhoben hat.

XIII. VERTRAGSÄNDERUNGEN

13.1. Die Parteien sind berechtigt, während der Vertragslaufzeit Änderungen der Vertragsklauseln durch schriftliche Zusatzvereinbarungen, die von beiden Parteien unterzeichnet wurden, zu vereinbaren.

13.2. Jegliche Änderung zum vorliegenden Vertrag kann nur unter der Bedingung der schriftlichen Zustimmung der KfW vorgenommen werden.

XIV. VERTRAGSHAFTUNG. BEENDIGUNG DES VERTRAGS

14.1. Sollte der Auftragnehmer aus eigenem Verschulden nicht in der Lage sein, seine Vertragspflichten – besonders die Übergabe der Auditberichte – unter Berücksichtigung der vereinbarten Fristen zu erfüllen, so ist der Auftraggeber berechtigt, aus dem Vertragspreis

datorate și cuvenite Prestatorului, până la concurența sumei stabilite drept garanție de bună execuție în documentația de atribuire. Achizitorul va înștiința Prestatorul despre vărsământul efectuat, precum și despre destinația lui. Din contul de disponibil deschis la Trezoreria Statului pe numele Prestatorului pot fi dispuse plăți atât către Auditor, cu avizul scris al Achizitorului care se prezintă unității Trezoreriei Statului, cât și de unitatea Trezoreriei Statului la solicitarea scrisă a Achizitorului, în favoarea căruia este constituită garanția de bună execuție, în situația prevăzută la art. 91 din HG 925/2006. Contul astfel deschis este purtător de dobândă în favoarea Prestatorului.

(ofertantul trebuie sa specifice clar și fără ambiguități modalitatea de constituire a garanției de bună execuție).

12.4 Achizitorul are dreptul de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție, în limita prejudiciului creat, dacă Prestatorul nu își execută, execută cu întârziere sau execută necorespunzător obligațiile asumate prin prezentul Contract. Anterior emiterii unei pretenții asupra garanției de bună execuție, Achizitorul are obligația de a notifica acest lucru Prestatorului, precizând totodată obligațiile care nu au fost respectate.

12.5 Achizitorul se obligă să restituie garanția de bună execuție, în termen de 14 (paisprezece) zile de la data predării către el a Raportului final de Audit, dacă după parcurgerea acestuia nu există obiecțiuni și dacă nu a ridicat până la acea dată pretenții asupra ei.

XIII. AMENDAMENTE

13.1 Părțile sunt îndreptățite să modifice prevederile Contractului pe durata acestuia numai prin act adițional semnat de către ambele Părți.

13.2 Orice modificare adusă prezentului Contract se poate face cu condiția existenței acordului prealabil dat în scris al KfW.

XIV. RĂSPUNDEREA CONTRACTUALĂ. ÎNCETAREA CONTRACTULUI

14.1 În cazul în care din culpa sa exclusivă, Prestatorul nu reușește să-și îndeplinească obligațiile asumate prin Contract – în special predarea Raportului de Audit – la termenele specificate în acesta, atunci Achizitorul este îndreptățit de a deduce din Pretul Contractului, ca



Verzugszinsen in Höhe von 0,5% der Rate für den betreffenden Auditbericht für jeden Verspätungstag bis zur Leistungserfüllung einzubehalten.

14.2. Ab dem Datum der Fälligkeit der Pflichten des Auftragnehmers ist dieser von Rechts wegen in Verzug gesetzt.

14.3. Der Auftraggeber ist berechtigt, den Vertrag einseitig zu kündigen, binnen 30 (dreißig) Tage ab dem Eintritt von Umständen, welche vor der Vertragsunterzeichnung nicht vorhergesehen werden konnten, und welche zu einer solchen Änderung der Lage des Auftraggebers bezüglich der Ausführung dieses Vertrags durch die Parteien führen würden, dass die Vertragserfüllung gegen dem öffentlichen Interesse wirken würde, sofern die Parteien nicht binnen 10 (zehn) Tagen ab Eintritt dieser Umstände eine andere Lösung vereinbaren konnten.

14.4. In dem unter Art. 14.3 geregelten Fall ist der Auftragnehmer lediglich auf die Bezahlung für den Anteil der Leistungen, die bereits zum Zeitpunkt der Vertragskündigung ausgeführt wurden, berechtigt.

14.5. Die schuldhafte und/oder wiederholte Missachtung der Vertragspflichten durch eine der beiden Parteien, berechtigt die andere Partei den Vertrag als von Rechts wegen gekündigt zu betrachten, ohne Mahnung, Inverzugsetzung oder Eingriff des Gerichtes, wie auch auf Schadensersatz.

14.6. Die Kündigung ist rechtswirksam ab dem Zeitpunkt des Empfangs der schriftlichen Mitteilung durch die schuldhafte Partei, durch die ihr die missachteten Pflichten, wie auch die Vertragsbeendigung infolge der Kündigung zur Kenntnis gebracht werden.

14.7. Die Kündigung gemäß Art. 14.5 tritt insbesondere in den folgenden Fällen ein:

14.7.1. Der Auftragnehmer tritt seine vertragliche Rechten und Pflichten ab ohne Zustimmung des Auftraggebers. In diesem Fall schuldet der Auftragnehmer dem Auftraggeber Schadensersatz in Höhe des Vertragspreises zzgl. MwSt.;

14.7.2. Der Auftragnehmer hat seine Vertragspflichten nicht oder nur mangelhaft oder mit Verspätung erfüllt, wobei ihm dieser Umstand schriftlich von dem Auftraggeber mitgeteilt wurde, unter gleichzeitiger Angabe der Frist, in der er seine Vertragspflichten entsprechend nachholen muss, ohne dass der Auftragnehmer dies befolgt hat.

penalități, o sumă echivalentă cu 0,5% din tranșa aferentă respectivului Raport de Audit pentru fiecare zi de întârziere până la îndeplinirea efectivă a obligațiilor.

14.2 De la data la care obligațiile Prestatorului au devenit scadente, acesta este considerat de drept în întârziere.

14.3 Achizitorul își rezervă dreptul de a denunța unilateral prezentul Contract, în cel mult 30 (treizeci) de zile de la apariția unor circumstanțe care nu au putut fi prevăzute la data încheierii Contractului și care conduc la modificarea situației Achizitorului în legătură cu executarea de către Părți a prezentului Contract în așa măsură, încât îndeplinirea Contractului ar fi contrară interesului public, iar Părțile nu au putut conveni în termen de 10 (zece) zile de la apariția acestor circumstanțe cu privire la o altă soluție.

14.4 În cazul prevăzut la art. 14.3 Prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din obligațiile sale îndeplinită până la data denunțării unilaterale a Contractului.

14.5 Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul Contract de către una dintre Părți, în mod semnificativ și/sau repetat și din culpa respectivei Părți, dă dreptul Părții lezate de a considera Contractul reziliat de plin drept, fără somație, punere în întârziere sau intervenția instanței de judecată și de a pretinde plata de daune-interese.

14.6 Rezilierea își va produce efectele la data recepționării de către Partea în culpă a notificării scrise prin care i se aduc la cunoștință obligațiile încălcate precum și încetarea Contractului ca urmare a rezilierii.

14.7 Rezilierea conform art. 14.5 intervine în special în următoarele cazuri:

14.7.1 Prestatorul cesionează drepturile și obligațiile sale prevăzute de prezentul Contract fără acordul Achizitorului; în acest caz Prestatorul se obligă să plătească Achizitorului despăgubiri în valoare egală cu Prețul Contractului inclusiv TVA;

14.7.2 Prestatorul nu și-a executat sau și-a executat în mod necorespunzător sau cu întârziere oricare din obligațiile care îi revin prin Contract și i s-a notificat această împrejurare în scris de către Achizitor, indicându-se totodată termenul înăuntrul căruia trebuie să își îndeplinească obligațiile contractuale în mod corespunzător, dar acesta nu s-a conformat.



XV. HÖHERE GEWALT

15.1. Die höhere Gewalt wird durch eine zuständige Behörde festgestellt.

15.2. Die höhere Gewalt stellt die Parteien von der Erfüllung der vertraglichen Pflichten während der ganzen Periode, in der diese auftritt, frei.

15.3. Die Vertragserfüllung wird während der Dauer des Ereignisses der höheren Gewalt unterbrochen, jedoch ohne dass die Unterbrechung die Ansprüche der Parteien, die vor dessen Auftreten entstanden sind, beeinträchtigt.

15.4. Die Partei, welche sich auf die höhere Gewalt beruft, ist verpflichtet, die andere Partei sofort und vollständig über den Eintritt der höheren Gewalt zu informieren und die notwendigen Maßnahmen zu treffen, um deren Folgen einzuschränken.

15.5. Falls das Ereignis der höheren Gewalt länger als 3 (drei) Monate andauert, oder dies berechtigterweise vermutet werden kann, kann jede Partei der anderen die Beendigung des Vertrags von Rechts wegen mitteilen, ohne dass die Parteien auf Schadensersatz berechtigt wären.

XVI. RECHTSSTREITIGKEITEN

16.1. Sollten Streitigkeiten im Rahmen des vorliegenden Vertrages oder bezüglich der Vertragserfüllung auftreten, so verpflichten sich der Auftraggeber und der Auftragnehmer eine gütliche Beilegung der Auseinandersetzung anzustreben, und hierbei die Bemühungen in einem Verhandlungsprotokoll festzuhalten.

16.2. Sollten die Parteien 15 (fünfzehn) Tage ab dem Beginn der Verhandlungen keine gütliche Beilegung erzielen können, so kann jede der Parteien die Entscheidung des zuständigen Gerichts ersuchen.

XVII. MITTEILUNGEN

17.1. Sämtliche Mitteilungen, Anträge, Ansprüche und sonstige Bekanntmachungen aufgrund des vorliegenden Vertrags sollen schriftlich erfolgen und werden an die unten aufgeführten Kontaktdaten der Parteien versandt, bzw. an die Kontaktdaten, die die Parteien während der Ausführungsdauer dieses Vertrags bekanntgeben.

Auftraggeber

MUNICIPIUL TIMIȘOARA

Anschrift: Timișoara, Bd. C.D. Loga nr. 1

Fax: 0256-204.177

XV. FORȚA MAJORĂ

15.1 Forța majoră este constatată de o autoritate competentă.

15.2 Forța majoră exonerează Părțile de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul Contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

15.3 Îndeplinirea Contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau Părților până la apariția acestora.

15.4 Partea care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte Părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.

15.5 Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa pe o perioadă mai mare de 3 (trei) luni, fiecare Parte va avea dreptul să notifice celeilalte Părți încetarea deplin drept a prezentului Contract, fără ca vreuna din Părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

XVI. SOLUȚIONAREA LITIGIILOR

16.1 Achizitorul și Prestatorul vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea Contractului, consemnând demersurile într-un proces-verbal de negocieri.

16.2 Dacă după 15 (cincisprezece) zile de la începerea acestor tratative directe Părțile nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare poate solicita ca disputa să se soluționeze de către instanțele judecătorești competente.

XVII. COMUNICĂRI

17.1 Toate notificările, solicitările, cererile, pretențiile și alte comunicări în baza prezentului Contract se vor face în scris și vor fi transmise către datele de contact ale Părților indicate mai jos sau către datele de contact notificate de către Părți pe durata executării prezentului Contract în conformitate cu acest articol:

Achizitorul

MUNICIPIUL TIMIȘOARA

Adresa: Timișoara, Bd. C.D. Loga nr. 1



E-Mail: primariatm@primariatm.ro

Fax: 0256-204.177

E-mail: primariatm@primariatm.ro

Auftragnehmer

EVAL EXPERT SRL

Anschrift: Pitești, str. Dumbravei nr. 10, jud. Argeș

Fax: 0248-221.430

E-Mail: evalexpertpitesti@yahoo.com

Prestatorul **S.C. EVAL EXPERT SRL.**

Adresa: Pitești, str. Dumbravei nr. 10, jud. Argeș

Fax: 0248-221.430

E-mail: evalexpertpitesti@yahoo.com

17.2. Jegliche Mitteilung gilt als empfangen:

17.2.1. Falls sie persönlich oder per Kurier geliefert wird, zum Zeitpunkt der Übergabe gegen Quittung/Empfangsbestätigung;

17.2.2. falls sie durch Einschreibebrief mit Empfangsbestätigung übermittelt wurde, zum Zeitpunkt der Unterzeichnung der Bestätigung; und

17.2.3. falls sie per Fax übermittelt wird, bei erfolgreichem Abschluss der Übersendung, so wie dies in dem positiven Sendebericht angegeben wird;

vorbehaltlich, dass die Mitteilung zwischen 9:00 – 17:00 an einem Werktag erfolgt. Anderenfalls gilt die Mitteilung am darauf folgenden Werktag um 9:00 Uhr als zugestellt.

17.3. Weigert sich eine Partei, die rechtsgültig übermittelte Korrespondenz anzunehmen oder abzuheben, bzw. den Empfang zu bestätigen, so gilt dies als Annahme des Empfangs dieser Korrespondenz.

17.4. Die Bestätigung des Empfangs der Korrespondenz kann nicht als beanstandungslose Annahme dessen Inhaltes oder als Annahme der so mitgeteilten Ansprüche ausgelegt werden.

XVIII. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

18.1. Der vorliegende Vertrag wird mit den Vorschriften des BGB ergänzt.

18.2. Sollten eine oder mehrere Bestimmungen dieses Vertrages oder eine zukünftige Vertragsregelung unwirksam oder undurchführbar sein oder werden, berührt dies nicht die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen. Das gleiche gilt, falls der Vertrag eine Lücke enthält. Anstelle der ungültigen oder undurchführbaren Bestimmung oder zur Ausfüllung der Lücke soll eine angemessene Regelung gelten, die, soweit rechtlich möglich, dem so nahe wie möglich kommt, was die Parteien beabsichtigt haben oder nach dem Sinn und Zweck dieses Vertrages beabsichtigt hätten, falls sie die Unwirksamkeit oder Lücke bei Abschluss des Vertrages bedacht hätten.

17.2 Orice notificare se consideră a fi primită:

17.2.1. Dacă este livrată personal sau prin curier, la data livrării în schimbul recipisei de confirmare a primirii;

17.2.2. Dacă este trimisă prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire, la semnarea confirmării; și

17.2.3. Dacă este trimisă prin fax, la finalizarea cu succes a transmisiei, așa cum este indicat în raportul pozitiv de transmisie;

cu condiția ca notificarea să fie transmisă în intervalul 9:00 – 17:00 într-o zi lucrătoare. În caz contrar, notificarea se consideră comunicată la ora 9:00 din următoarea zi lucrătoare.

17.3 Refuzul de a accepta sau ridica corespondența valabil transmisă de către cealaltă Parte, respectiv de a confirma primirea acesteia are valoarea de acceptare a primirii respectivei corespondențe.

17.4 Confirmarea primirii corespondenței nu poate fi interpretată în sensul acceptării conținutului acesteia fără rezerve respectiv al acceptării pretențiilor astfel comunicate.

XVIII. CLAUZE FINALE

18.1 Prezentul Contract se completează cu prevederile Codului Civil.

18.2 În cazul în care una sau mai multe din prevederile Contractului sau o reglementare contractuală viitoare este lipsită de efecte total sau parțial, sau dacă ulterior își pierde valabilitatea, sau dacă din Contract rezultă o lacună, acest fapt nu va afecta valabilitatea celorlalte prevederi ale Contractului. În locul prevederii lipsite de efecte, respectiv în vederea completării lacunei existente, se consideră ca fiind convenită acea prevedere permisă de lege, care corespundă din punct de vedere economic în cea mai mare măsură posibil intenției Părților, sau celor ce ar fi fost convenite de Părți, conform scopului și sensului Contractului, dacă s-ar fi avut în vedere ineficacitatea prevederii sau lacuna.



18.3. Der Verzicht einer Partei auf die Einhaltung einer vertraglichen Regelung bezieht sich jeweils ausschließlich auf den konkreten Einzelfall, so dass daraus kein genereller Verzicht auf die Einhaltung dieser vertraglichen Regelung abgeleitet werden kann.

18.4. Hiermit wurde heute,, der vorliegende Dienstleistungsvertrag für Auditdienstleistungen in 3 (drei) Exemplaren abgeschlossen, wobei 1 (ein) Exemplar an dem Auftragnehmer übergeben wurde.

18.3 Renunțarea unei Părți la executarea unei dispoziții contractuale de către cealaltă Parte se referă strict la acel caz concret, fără a se putea deduce din aceasta o renunțare cu titlu general la respectarea acelei dispoziții contractuale.

18.4 Drept pentru care s-a încheiat astăzi 29.09.2014 prezentul Contract de prestări servicii de audit în 3 (trei) exemplare, din care 1 (un) exemplar pentru Auditor.

AUFTRAGNEHMER,
S.C. EVAL EXPERT S.R.L.

vertreten durch
MIHĂILESCU ION



PRESTATOR,
S.C. EVAL EXPERT S.R.L.
reprezentat prin
MIHĂILESCU ION



AUFTRAGGEBER,
MUNICIPIUL TIMIȘOARA

BÜRGERMEISTER
Nicolae Robu

VIZEBÜRGERMEISTER
Dan DIACONU

WIRTSCHAFTLICHE ABTEILUNG
LEITER
Dipl. Oec. Smaranda HARACICU

CHEFARCHITEKT
Dipl. Arh. Ciprian-Silviu CĂDARIU

RECHTSABTEILUNG
Adina BALOGH

ACHIZITOR,
MUNICIPIUL TIMIȘOARA

PRIMAR
Nicolae Robu

VICEPRIMAR
Dan DIACONU

DIRECȚIA ECONOMICĂ
DIRECTOR
Ec. Smaranda HARACICU

ARHITECT ȘEF
Arh. Ciprian-Silviu CĂDARIU

SERVICIUL JURIDIC
Adina BALOGH



Handwritten signature of Adina Balogh.



Directia Urbanism
Biroul Reabilitare si Dezvoltare Urbană

lei

Situatia platilor pentru Proiect Loga la constructor si diriginte pe perioada 2014-2015									
Proiect	Data facturi	Nr. factura	Valoare Factura	Nr. OP si Data plata	Valoare		Sursa plata		Observatii
					OP	KRW	BL		
Loga	15.07.2014	311	75.977,06	3020/25.07.2014	58.208,23	61.271,82	14.705,24		factura constructor SC CONSTRUCTIM SA
				3021/25.07.2014	3.062,59				
				3031/30.07.2014	14.705,24				
Loga	29.08.2014	406	81.446,05	4501/09.09.2014	62.398,18	65.682,30	15.763,75		factura constructor SC CONSTRUCTIM SA
				4502/09.09.2014	3.284,12				
				4860/26.09.2014	15.762,75				
Loga	11.09.2014	011	5.700,00	4914/30.09.2014	5.505,00	5.700,00	-		factura diriginte BAS CORNEL I.INDIVIDUALA
				4915/30.09.2014	195,00				
Loga	13.10.2014	521	125.457,43	5294/17.10.2014	96.116,58	101.175,35	24.282,08		factura constructor SC CONSTRUCTIM SA
				5295/17.10.2014	5.058,77				
				5328/21.10.2014	24.282,08				
Loga	05.11.2014	588	62.121,82	5617/14.11.2014	47.593,33	50.098,24	12.023,58		factura constructor SC CONSTRUCTIM SA
				5618/14.11.2014	2.504,91				
				5594/13.11.2014	12.023,58				
Loga	22.01.2015	028	84.645,98	352/30.01.2015	64.849,74	68.262,89	16.383,09		factura constructor SC CONSTRUCTIM SA
				353/30.01.2015	3.413,15				
				364/02.02.2015	16.383,09				
Loga	27.04.2015	209	281.791,84	1648/13.05.2015	215.888,91	227.251,48	54.540,36		factura constructor SC CONSTRUCTIM SA
				1649/13.05.2015	11.362,57				
				1635/13.05.2015	54.540,36				
Loga	20.04.2015	017	8.000,00	1646/13.05.2015	7.600,00	8.000,00	-		factura diriginte BAS CORNEL I.INDIVIDUALA
				1647/13.05.2015	400,00				
	Total		725.140,18		725.140,18	587.442,08	137.698,10		

Director Urbanism,
Arh. Sorin Ciurariu

Intocmit BRDU,
Insp.sp. Daniela Teicu



Directia Urbanism
Biroul Reabilitare si Dezvoltare Urbana

lei

Situatia platilor pentru Proiectul Lenau la constructor si diriginte pe perioada 2013-2015							
Proiect	Data facturi	Nr. factura	Valoare Factura	Nr. OP si Data plata	Valoare		Observatii
					OP		
Lenau	10.06.2013	801	77.972,20	1670/14.06.2013 1674/14.06.2013 1669/14.06.2013	61.308,79 1.572,02 15.091,39		factura constructor SC Paluni
Lenau	24.07.2013	803	81.221,35	2090/07.08.2013 2091/07.08.2013	79.583,83 1.637,53		factura constructor SC Paluni
Lenau	13.08.2013	804	152.307,07	2395/30.08.2013 2396/30.08.2013	149.232,36 3.070,71		factura constructor SC Paluni
Lenau	29.07.2013	019	4.000,00	2289/13.08.2013	4.000,00		factura diriginte AF Iatan
Lenau	11.10.2013	809	42.623,17	3091/18.10.2013 3098/18.10.2013	41.763,83 859,34		factura constructor SC Paluni
Lenau	20.11.2013	811	106.325,76	3761/10.12.2013 3761/10.12.2013	104.182,10 2.143,66		factura constructor SC Paluni
Lenau	15.06.2015	242	44.696,82	2110/23.06.2015 2111/23.06.2015	42.894,53 1.802,29		factura constructor SC KASDUM-GF SRL
Lenau	29.09.2015	358	132.505,00	3426/08.10.2015 3427/08.10.2015	127.162,06 5.342,94		factura constructor SC KASDUM-GF SRL
Lenau	19.10.2015	367	118.295,34	3613/27.10.2015 3614/23.10.2015	113.525,37 4.769,97		factura constructor SC KASDUM-GF SRL
Lenau	13.11.2015	378	204.113,37	4021/24.11.2015 4022/24.11.2015 4627/23.12.2015 4628/23.12.2015	113.432,00 30.589,78 51.861,21 8.230,38		factura constructor SC KASDUM-GF SRL
Lenau	30.10.2015	003	2.500,00	3977/19.11.2015	2.500,00		factura diriginte AF Iatan
	Total		966.560,08		966.560,08		

Director Urbanism,
Arh. Sorin Ciurariu

Intocmit BRDU,
Insp.sp. Danjela Teicu





ROMÂNIA
JUDEȚUL TIMIȘ
MUNICIPIUL TIMIȘOARA
DIRECTIA URBANISM
BIROUL REABILITARE ȘI DEZVOLTARE URBANĂ

Str. Ștefan cel Mare, nr. 2, tel/fax +40 256 435436
e-mail: brcci@primariatm.ro, internet: www.primariatm.ro

SC2016-0560/17.03.2016

To:
KfW Bankengruppe
Attn: L3a4
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main

German Financial cooperation with Romania
Loan/Financing/Project/Programme Agreement of KfW
EUR 3,000,000.00 Loan and EUR 2,000,000.00 Grant
Project/Programme name: Rehabilitation of Historic Monuments in Historic City Quarters in Timisoara
KfW-Reference No.: 2005 65 333

Dear Ladies and Gentlemen,

Considering your answer by fax dated March 11th 2016 regarding the addresses that were sent to KfW on December 30th 2015 in regard to the program "Rehabilitation of Historic Monuments in the historic quarters of Timisoara" - Municipal Infrastructure Phase II, we sent attached the copies of the bank statements requested as following:

- Copy of bank statement for account nr. **RO36BRDE360SV32432913600/Euro Loan Account** on December 31st 2015, January 31st 2016 and February 29th 2016,
- Copy of bank statement for account nr. **RO39BRDE360SV3147633600/Euro Grant Account** on December 31st 2015, January 31st 2016 and February 29th 2016

The Audit Report for 2015 in both languages English and Romanian signed by the auditors, regarding using the Disposition Fund for the program "Rehabilitation of Historic Monuments in the historic quarters of Timisoara" - Municipal Infrastructure Phase II, was already sent to KfW on March 7th 2016. At the present time, we are sure that you have received original documents.

The issue regarding the payment of the audit services remains. Considering the request that the unused amounts to be transferred to KfW, the auditor must be informed where to send the invoice for the services rendered, therefore we need clarification on this situation.

Regarding the transfer of the unused amounts from the program's accounts, as you know all the payment obligations of the Loan and Financing Agreement with KfW (interest and taxes) were done through the Ministry of Finance.

The Ministry of Finance at your request will inform the City Hall of Timisoara to pay those amounts in their Treasury account, following to be transferred to KfW.

Best regards,

Mayor Municipality of Timisoara

NICOLAE ROBU



Chief Architect,

Arh. SORIN CIURARIU

BANK STATEMENT FOR LOAN ACCOUNT

Suc. TIMISOARA
 Str. Socrates 1
 Tel. 0256-30.20.89 Fax. -
 SWIFT BRDEROB

Referinte bancare/Banking references
 Titular/Account holder
 MUNICIPIUL TIMISOARA

bank code	entity code	account number	currency
0003	3600	SV32432913600	EUR
Cont Curent		EURO	
Cod IBAN	RO36BRDE360SV32432913600		

Extras de cont nr./Statement no. Pag. 1/2

De la/From 01/12/2015 La/To 31/12/2015
 Valabil fara semnatura

MUNICIPIUL TIMISOARA
 CNP/CUI:14756536
 STR.C.D.LOGA, BL1,
 TIMISOARA, TM ROM 1900

KFW FINANTARE RAMBURSABILA

Data oper. Trans.date	Descriere operatiune Transaction description	Debit	Credit	Data valuta Value date
01/12/2015	SOLD INITIAL/START BALANCE		27,41	
17/12/2015	CURS BNR DATA:17/12/2015 4,5036000 Incasare externa Ghiseu DPE3600P15121749951 KFW /DE36500204003100000000 PALMENGARTENSTR. 5-9 D-60325 FRANKFURT AM MAIN COMMERZBANK AG EUR250000,00 WA04, LOAN, DISP.FDS.-KFW-200565333 R2-ROMANIA, EUR250.000,00		250.000,00	17/12/2015
21/12/2015	CURS BNR DATA:21/12/2015 4,5145000 Plata pentru schimb valutar Ghiseu CSV1512211119030009 RO13BRDE360SV32432403600 B.R.D. - G.S.G. Suc. TIMISOARA Vanzare valuta EUR curs: 4.4500	13.505,62		21/12/2015
31/12/2015	CURS BNR DATA:31/12/2015 4,5285000 Plata dobanda cont curent Automat NC 1601010236450032		154,06	01/01/2016
	Total debit Total credit	13.505,62	250.154,06	
	SOLD FINAL / END BALANCE		236.675,85	
	SOLD DISPONIBIL/AVAILABLE BALANCE		236.675,85	

CIFRE CHEIE / KEY FIGURES

	EUR
Fonduri proprii/Own funds	236.675,85
Limita credit/Overdraft	0,00
Credit neutilizat/Available overdraft	0,00
Depasire limita/Overlimit	0,00
Total disponibil/Available balance	236.675,85

Incepand cu 01aug2009,extrasele de cont va sunt puse la dispozitie gratuit,
 lunar la ghiseu si zilnic prin electronic/internet banking.Consilierul dvs

BANK STATEMENT FOR GRANT ACCOUNT

Suc. TIMISOARA
 Str. Socrates 1
 Tel. 0256-30.20.89 Fax. -
 SWIFT BRDEROBU

Referinte bancare/Banking references
 Titular/Account holder
 MUNICIPIUL TIMISOARA

bank code entity code account number currency
 0003 3600 SV73147633600 EUR
 Cont Curent EURO
 Cod IBAN RO39BRDE360SV73147633600

Extras de cont nr./Statement no. Pag. 1/2

De la/From 01/12/2015 La/To 31/12/2015
 Valabil fara semnatura

MUNICIPIUL TIMISOARA
 CNP/CUI:14756536
 STR.C.D.LOGA, BL1,
 TIMISOARA, TM ROM 1900

CONT GRANT KFW FRANKFURT NERAMB.

Data oper. Trans.date	Descriere operatiune Transaction description	Debit	Credit	Data valuta Value date
01/12/2015	SOLD INITIAL/START BALANCE		1.032,73	
17/12/2015	CURS BNR DATA:17/12/2015 4,5036000 Incasare externa Ghiseu DPE3600P15121749961 KFW /DE36500204003100000000 PALMENGARTENSTR. 5-9 D-60325 FRANKFURT AM MAIN COMMERZBANK AG EUR2525,00 WA 04, AUDITSERVICES, GRANT,KFW-200 565333R3-ROMANIA		2.525,00	17/12/2015
21/12/2015	CURS BNR DATA:21/12/2015 4,5145000 Plata pentru schimb valutar Ghiseu CSV1512211121220001 RO47BRDE360SV82899853600 B.R.D. - G.S.G. Suc. TIMISOARA Vanzare valuta EUR curs: 4.4500	1.752,81		21/12/2015
31/12/2015	CURS BNR DATA:31/12/2015 4,5285000 Plata dobanda cont curent Automat NC 1601010238390110		2,17	01/01/2016
	Total debit Total credit	1.752,81	2.527,17	
	SOLD FINAL / END BALANCE		1.807,09	
	SOLD DISPONIBIL/AVAILABLE BALANCE		1.807,09	

CIFRE CHEIE / KEY FIGURES

EUR

Fonduri proprii/Own funds	1.807,09
Limita credit/Overdraft	0,00
Credit neutilizat/Available overdraft	0,00
Depasire limita/Overlimit	0,00
Total disponibil/Available balance	1.807,09

Incepand cu 01aug2009,extrasele de cont va sunt puse la dispozitie gratuit,
 lunar la ghiseu si zilnic prin electronic/internet banking.Consilierul dvs

BANK STATEMENT FOR LOAN ACCOUNT

Suc. TIMISOARA Str. Socrates 1 Tel. 0256-30.20.89 Fax. - SWIFT BRDEROBU	Extras de cont nr./Statement no. Pag. 1/1 De la/From 01/01/2016 La/To 31/01/2016 Valabil fara semnatura MUNICIPIUL TIMISOARA CNP/CUI:14756536 STR.C.D.LOGA, BL1, TIMISOARA, TM ROM 1900 KFW FINANTARE RAMBURSABILA
Referinte bancare/Banking references Titular/Account holder MUNICIPIUL TIMISOARA	
bank code entity code account number currency 0003 3600 SV32432913600 EUR Cont Curent EURO Cod IBAN RO36BRDE360SV32432913600	

Data oper. Trans.date	Descriere operatiune Transaction description	Debit	Credit	Data valuta Value date
01/01/2016	SOLD INITIAL/START BALANCE		236.675,85	
	CURS BNR DATA:31/01/2016 4,5337000			
31/01/2016	Plata dobanda cont curent Automat NC 1602010047020019		313,78	01/02/2016
	Total debit Total credit		0,00	313,78
	SOLD FINAL / END BALANCE		236.989,63	
	SOLD DISPONIBIL/AVAILABLE BALANCE		236.989,63	

CIFRE CHEIE / KEY FIGURES

	EUR	
Fonduri proprii/Own funds	236.989,63	
Limita credit/Overdraft	0,00	
Credit neutilizat/Available overdraft	0,00	
Depasire limita/Overlimit	0,00	
Total disponibil/Available balance	236.989,63	

Incepand cu 01aug2009,extrasele de cont va sunt puse la dispozitie gratuit, lunar la ghiseu si zilnic prin electronic/internet banking.Consilierul dvs de clientela va sta la dispozitie pentru informatii suplimentare.

Stimate client, avand in vedere modificarile legislative de ordin fiscal aplicabile incepand cu 01.01.2016, potrivit carora bancile sunt obligate sa aplice nome specifice de raportare fiscala, BRD a demarat procedura de actualizare a informatiilor cu privire la conturile clientilor. Ca urmare, te asteptam in oricare din agentiile BRD pentru actualizarea datelor de identificare.

BANK STATEMENT FOR GRANT ACCOUNT

Suc. TIMISOARA Str. Socrates 1 Tel. 0256-30.20.89 Fax. - SWIFT BRDEROBU	Extras de cont nr./Statement no. Pag. 1/1 De la/From 01/01/2016 La/To 31/01/2016 Valabil fara semnatura
Referinte bancare/Banking references Titular/Account holder MUNICIPIUL TIMISOARA	MUNICIPIUL TIMISOARA CNP/CUI:14756536 STR.C.D.LOGA, BL1, TIMISOARA, TM ROM 1900
bank code entity code account number currency 0003 3600 SV73147633600 EUR Cont Curent EURO Cod IBAN RO39BRDE360SV73147633600	CONT GRANT KFW FRANKFURT NERAMB.

Data oper. Trans.date	Descriere operatiune Transaction description	Debit	Credit	Data valuta Value date
01/01/2016	SOLD INITIAL/START BALANCE		1.807,09	
	CURS BNR DATA:31/01/2016 4,5337000			
31/01/2016	Plata dobanda cont curent Automat NC 1602010049070014		2,40	01/02/2016
	Total debit Total credit	0,00	2,40	
	SOLD FINAL / END BALANCE		1.809,49	
	SOLD DISPONIBIL/AVAILABLE BALANCE		1.809,49	

CIFRE CHEIE / KEY FIGURES

	EUR	
Fonduri proprii/Own funds	1.809,49	
Limita credit/Overdraft	0,00	
Credit neutilizat/Available overdraft	0,00	
Depasire limita/Overlimit	0,00	
Total disponibil/Available balance	1.809,49	

Incepand cu 01aug2009,extrasele de cont va sunt puse la dispozitie gratuit, lunar la ghiseu si zilnic prin electronic/internet banking.Consilierul dvs de clientela va sta la dispozitie pentru informatii suplimentare.

Stimate client, avand in vedere modificarile legislative de ordin fiscal aplicabile incepand cu 01.01.2016, potrivit carora bancile sunt obligate sa aplice nome specifice de raportare fiscala, BRD a demarat procedura de actualizare a informatiilor cu privire la conturile clientilor. Ca urmare, te asteptam in oricare din agentiile BRD pentru actualizarea datelor de identificare.

BANK STATEMENT FOR GRANT ACCOUNT

Suc. TIMISOARA Str. Socrates 1 Tel. 0256-30.20.89 Fax. - SWIFT BRDEROBU			
Referinte bancare/Banking references Titular/Account holder MUNICIPIUL TIMISOARA			
bank code	entity code	account number	currency
0003	3600	SV73147633600	EUR
Cont Curent		EURO	
Cod IBAN		RO39BRDE360SV73147633600	

Extras de cont nr./Statement no.	Pag. 1/1
De la/From 01/02/2016 La/To 29/02/2016	
Valabil fara semnatura	
MUNICIPIUL TIMISOARA CNP/CUI:14756536 STR.C.D.LOGA, BL1, TIMISOARA, TM ROM 1900	
CONT GRANT KFW FRANKFURT NERAMB.	

Data oper. Trans.date	Descriere operatiune Transaction description	Debit	Credit	Data valuta Value date
01/02/2016	SOLD INITIAL/START BALANCE		1.809,49	
29/02/2016	CURS BNR DATA:29/02/2016 4,4634000 Plata dobanda cont curent Automat NC 1603010201130017		2,24	01/03/2016
	Total debit Total credit	0,00	2,24	
	SOLD FINAL / END BALANCE		1.811,73	
	SOLD DISPONIBIL/AVAILABLE BALANCE		1.811,73	

CIFRE CHEIE / KEY FIGURES

	EUR
Fonduri proprii/Own funds	1.811,73
Limita credit/Overdraft	0,00
Credit neutilizat/Available overdraft	0,00
Depasire limita/Overlimit	0,00
Total disponibil/Available balance	1.811,73

Incepand cu 01aug2009,extrasele de cont va sunt puse la dispozitie gratuit, lunar la ghiseu si zilnic prin electronic/internet banking.Consilierul dvs de clientela va sta la dispozitie pentru informatii suplimentare.

Stimate client, avand in vedere modificarile legislative de ordin fiscal aplicabile incepand cu 01.01.2016, potrivit carora bancile sunt obligate sa aplice norme specifice de raportare fiscala, BRD a demarat procedura de actualizare a informatiilor cu privire la conturile clientilor. Ca urmare, te asteptam in oricare din agentiile BRD pentru actualizarea datelor de identificare.

BANK STATEMENT FOR LOAN ACCOUNT

Loc. TIMISOARA
 Str. Socrates 1
 Tel. 0256-30.20.89 Fax. -
 WIFT BRDEROSU

Extras de cont nr./Statement no. Pag. 1/1
 De la/From 01/02/2016 La/To 29/02/2016
 Valabil fara semnatura

Referinte bancare/Banking references
 Titular/Account holder
 MUNICIPIUL TIMISOARA

MUNICIPIUL TIMISOARA
 CNP/CUI:14756536
 STR.C.D.LOGA, BL1,
 TIMISOARA, TM ROM 1900

 KFW FINANTARE RAMBURSABILA

Bank code entity code account number currency
 0003 3600 SV32432913600 EUR
 Cont Curent EURO
 Cod IBAN RO36BRDE360SV32432913600

Data oper. Trans.date	Descriere operatiune Transaction description	Debit	Credit	Data valuta Value date
01/02/2016	SOLD INITIAL/START BALANCE		236.989,63	
01/02/2016	CURS BNR DATA:29/02/2016 4,4634000 Plata dobanda cont curent Automat NC 1603010159140090		293,93	01/03/2016
	Total debit Total credit		0,00	293,93
	SOLD FINAL / END BALANCE		237.283,56	
	SOLD DISPONIBIL/AVAILABLE BALANCE		237.283,56	

CIFRE CHEIE / KEY FIGURES

	EUR
Fonduri proprii/Own funds	237.283,56
Limita credit/Overdraft	0,00
Credit neutilizat/Available overdraft	0,00
Depasire limita/Overlimit	0,00
Total disponibil/Available balance	237.283,56

In conformitate cu OUG 2009, extrasele de cont va sunt puse la dispozitie gratuit,
 iar la ghiseu si zilnic prin electronic/internet banking. Consilierul dvs
 clientela va sta la dispozitie pentru informatii suplimentare.

Ca urmare, te asteptam in oricare din agentiile
 pentru actualizarea datelor de identificare.

sa raspundeti KfW
de la KfW
15.03.2016

Informare corespondenta cu KfW

Decembrie 2015- Martie 2016

- 15-17.12.2015 – s-a derulat *Misiune De Audit a Programului Pentru Anul 2015* asa cum a sugerat doamna Rothacker in emailul din noiembrie 2015.
- 16.12.2015 –doamna Rothacker confirma transferul sumelor solicitate in cererea de tragere nr. 4., iar in 17.12.2015 BRD confirma intrarea sumelor transferate print extrasele de cont.
- 21.12.2015 – s-a platit Raportul de Audit 2014 si diferenta la situatie de lucrari nr.4 la Lenau.
- 30.12.2015 – s-au trimis doua scrisori catre KfW atat electronic cat si prin Poșta cu confirmare de primire si anume: *SC2015-34662/30.12.2015* – prin care se solicita prelungirea cu încă un an a programului si *SC2015-34661/30.12.2015* – prin care se solicita prelungirea perioadei în care se pot efectua plăți din bani transferati până la 1 Martie 2016. Cele doua scrisori au fost trimise electronic și către **Ministerul de Finante**.
- 19.01.2016 – în lipsă raspuns de la KfW , am solicitat din nou confirmarea primirii adreselor de mai sus.
- 25.01.2016 – dl.Eric Röttger din partea KfW- informare referitoare predare Raport de Audit 2015 – pana la 31.03.2016 - raspuns în 02.02.2016 - raport in curs de elaborare.
- 28.01.2016 – a fost trimis *Raportul de Progres al Programului pentru semestrul II 2015* cu adresa de înaintare *SC2016-2069/28.01.2016*.
- 01-17.02.2016 – solicitare informatii despre finantator la consultantii tehnici si financiari ai programului- raspunsul a fost negativ, nu au discutat cu finantatorul.
- 18.02.2016 – Dl Hitzel solicita o intalnire cu la biroul BRDU in data de 1 Martie 2016.
- 23.02.2016 –a fost trimisa adresa *SC2016-004382/23.02.2016* prin care s-a solicitat punctul de vedere asupra celor doua scrisori trimise în decembrie 2015.
- 01.03.2016 – intalnire la biroul din Traian cu dl Spohler si dl Hitzel. La finalul vizitei dl Hitzel a confirmat ca urmează sa se trimita un raspuns oficial din partea KfW , consultantii urmând să prezinte un raport de activitate către PMT în luna Aprilie.
- 7.03.2016 – a fost trimis la KfW, Raportul de Audit pentru anul 2015, cu adresa de înaintare nr. *SC2016-5468/07.03.2016* si electronic și la **Ministerul de Finante**.
- 11.03.2016 – s-a primit pe fax la Cabinet Primar, adresa de la KfW – a fost distribuita la Directia Economica care a trimis-o Direcției Urbanism pe email în data de 14.03.2016.

Vă rugam să dispuneți.

Cu respect,

ARHITECT ȘEF

Arh. Sorin CIURARIU



Aveți în vedere
31.03.2016

ROMÂNIA
JUDEȚUL TIMIȘOARA
MUNICIPIUL TIMIȘOARA
DIRECȚIA URBANĂ
BIROUL REABILITARE ȘI DEZVOLTARE URBANĂ

Str. Ștefan cel Mare, nr. 2, tel/fax +40 256 43 43
e-mail: brcci@primariatm.ro, internet: www.primariatm.ro

SC2016 - 4944 / 31.03.2016

Aprobat,

Nicolae Robu

Referat

cu privire la transferul soldurilor neutilizate la 31 Martie 2016 din conturile deschise la BRD aferente programului KfW

Finanțatorul German KfW, prin adresa trimisă în data de 11.03.2016, pe care o anexăm, solicită transferarea (până cel târziu la sfârșitul lunii Martie 2016) în contul KfW Frankfurt am Main (JBIC: KFWIDEFF; BLZ 500 204 00 cont nr. 38 000 000 00 (IBAN DE53 5002 0400 38 000 000 00)), menționând numărul de referință KfW 2005 65 333, a sumelor neutilizate rămase în conturile aferente programului. Finanțatorul German a informat și Ministerul de Finanțe cu privire la solicitarea transferării sumelor neutilizate.

Având în vedere cele de mai sus vă rugăm efectuarea demersurilor necesare pentru transferul soldurilor pentru următoarele conturi deschise la BRD aferente programului KfW :

- Soldul în EUR din contul BRD Groupe Societe Generale nr. **RO36BRDE360SV32432913600** (reprezentând fonduri rambursabile KfW)
- Soldul în LEI din contul BRD Groupe Societe Generale nr. **RO13BRDE360SV32432403600** (reprezentând fonduri rambursabile KfW)
- Soldul în EUR din contul BRD Groupe Societe Generale nr. **RO39BRDE360SV73147633600** (reprezentând fonduri nerambursabile KfW)
- Soldul în LEI din contul BRD Groupe Societe Generale nr. **RO47BRDE360SV82899853600** (reprezentând fonduri nerambursabile KfW)

ARHITECT ȘEF

Arh. Sorin CIURARIU

Biroul Reabilitare și Dezvoltare Urbana
Intocmit, Ec. Daniela TEICU

DIRECȚIA ECONOMICĂ

Director Executiv
Smaranda HARACICU



06-04-2016
Dhy

ROMÂNIA
JUDEȚUL TIMIȘ
MUNICIPIUL TIMIȘOARA
DIRECȚIA URBANISM
BIROUL REABILITARE ȘI DEZVOLTARE URBANĂ

Str. Ștefan cel Mare, nr. 2, tel/fax +40 256 435436
e-mail:brcci@primariatm.ro, internet:www.primariatm.ro

SC2016 - 2548/06.04.2016

CĂTRE DIRECȚIA ECONOMICĂ

Contractul de Împrumut și Finanțare între KfW, Ministerul Finanțelor Publice și Municipiul Timișoara referitor la Reabilitarea monumentelor istorice din cartierele istorice ale Timișoarei (Infrastructura municipală faza a II a) se află în faza de încheiere a colaborării, întrucât finanțatorul german nu mai dorește continuarea acestui program deoarece legislația în vigoare nu permite folosirea finanțării provenită din credit pentru sprijinirea proprietarilor privați direcție în care s-a dorit să fie utilizate fondurile de către KfW.

Prin adresa trimisă în data de 11.03.2016, finanțatorul german KfW, a solicitat transferarea (până cel târziu la sfârșitul lunii Martie 2016) a sumelor neutilizate rămase în conturile aferente programului în contul KfW. Transferul s-a efectuat în data de 31 Martie 2016 în baza referatului nr. SC2016-7944/31.03.2016.

În conformitate cu corespondența derulată între cele trei părți KfW, Ministerul de Finanțe și Municipiul Timișoara, pasul următor este închiderea conturilor dedicate programului și trimiterea confirmării privind închiderea acestora atât la KfW cât și la Ministerul de Finanțe.

Având în vedere cele prezentate mai sus, pentru a se putea închide conturile aferente programului vă rugăm ca sumele rămase după ce a fost efectuat transferul către KfW, respectiv **soldul la 01.04.2016** al contului nr. RO36BRDE360SV32432913600 (reprezentând fonduri rambursabile KfW euro) în sumă de **306,70** euro și cel al contului nr. RO39BRDE360SV73147633600 (reprezentând fonduri nerambursabile KfW euro) în sumă de **17,84** euro să fie mutate în **contul de diferențe nr. RO04BRDE360SV97518613600** (pentru sumele în euro) și soldul conturilor nr. RO13BRDE360SV32432403600 (reprezentând fonduri rambursabile KfW lei) în sumă de **0,02** lei și al contului nr. RO47BRDE360SV82899853600 (reprezentând fonduri nerambursabile KfW lei) în sumă de **0,07** lei să fie mutate în **contul de diferențe nr. RO16BRDE360SV97518373600** (pentru sumele în lei)

După transferarea sumelor rămase în conturile de diferență, vă rugăm să procedați la închiderea conturilor programului și să ne transmiteți confirmarea închiderii acestora pentru a se putea transmite către Ministerul de Finanțe și KfW.

Vă mulțumim pentru colaborare.

ARHITECT ȘEF
arh. Sorin CIURARIU

Inspector de specialitate, BRDU
ec. Daniela TEICU



Fw: KfW: 21036 2005 65 333

Daniela Teicu to: eric.roettger, Jutta.Rothacker

08.04.2016 13:55

Cc: carmen.ghita, teodor.draganescu, Sorin Ciurariu, Dan Diaconu,
Nicolae Robu, Kirk.Mildner

German Financial Cooperation with Romania
Project/Programme name: Rehab. Hist. City Quarters Timisoara
KfW-Reference No.: 21036 / 2005 65 333

Dear Ladies and Gentlemens,

Considering the request on the KfW fax from 11th March 2016 regarding transferring of the unused amounts, those amounts were transferred to KfW account on 31st March 2016.

The unused amounts which have been transferred according the bank statements are:

236.773,00 euro from loan account and

1.769,00 euro from the grant account, and at the present date those amounts are already in the KfW account .

It also has been concluded the next step regarding the closing of these accounts.

Attached are the bank statements at 31 March 2016 and the bank statements that confirm these accounts were closed.



Bank Statement at 31032016 ron.pdf Bank Statement at 31032016 euro.pdf



Bank Statement at 31032016 grant euro.pdf Bank Statement at 31032016 grant ron.pdf



Bank statement confirm closing of loan ron account.pdf Bank statement confirm closing of grant euro account.pdf



Bank statement confirm closing of grant ron account.pdf Bank statement confirm closing of loan euro account.pdf

Regards,

Daniela Teicu
Inspector de specialitate

Primaria Municipiului Timișoara
Direcția Urbanism
Biroul Reabilitare și Dezvoltare Urbană
BRDU

email: Daniela.Teicu@primariatm.ro
tel: 0256 435 436